



*Diccionario sistemático de los determinadores temporales en español y sus correlatos ingleses (IV): L-Z*

Valerio Báez San José  
Marciana Loma-Osorio Fontecha  
Guillermo Fernández Rodríguez-Escalona

Número 19  
Septiembre de 2009

ISSN 1988-8465  
**UNIVERSIDAD CARLOS III**  
**Cátedra de Lingüística General**

Cada autor agradecería que se le hicieran llegar - 1) en escrito firmado con fotocopia del DNI adjunta y 2) en soporte informático- puntualizaciones, precisiones o comentarios sobre el contenido del artículo y, en posteriores versiones (electrónicas o impresas) de este trabajo, se compromete a citar esas aportaciones o, en su caso, proponer a un comité de redacción independiente su publicación total o parcial dentro de esta misma colección. Dirección: Cátedra de Lingüística General, Universidad Carlos III, c / Madrid 126, 28903 Getafe (España).

E-mail: [hervas.ling@uc3m.es](mailto:hervas.ling@uc3m.es)

[NÚMEROS ANTERIORES](#)



# DICCIONARIO SISTEMÁTICO DE LOS DETERMINADORES TEMPORALES EN ESPAÑOL Y SUS CORRELATOS INGLESES

(L – Z)

**LA MAÑANA ANTERIOR A QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO**

***THE MORNING BEFORE THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT***

*Sucede que te digo que la mañana anterior a que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **the morning before that previously mentioned event had been a fact** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*El viajero ve el paso del Tirador. Lo cruzó la mañana anterior camino de Budia.*

*The traveller can see the Tirador pass. He crossed it **the morning before** on his way to Budia.*

## MARCAS (subsistema 3)

### Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

### Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

### Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO

DEFINIDO

ANTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & POSTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA

*Lorenzo Hervás, 19 (septiembre de 2009)*

ISSN: 1988-8465

Universidad Carlos III de Madrid. Cátedra de Lingüística General

**LA MAÑANA ANTERIOR, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO*****THE PREVIOUS MORNING, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que la mañana anterior {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...*

*It is a fact that I am telling you that the previous morning {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...*

*El viajero ve el paso del Tirador. Lo cruzó la mañana anterior camino de casa.*

*The traveller can see the Tirador pass. He crossed it the previous morning on his way home.*

**MARCAS (subsistema 3)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

DEFINIDO

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO

ANTERIORIDAD

**LA MAYORÍA DE LAS VECES*****MOST OF THE TIMES***

*Sucede que te digo que la mayoría de las veces {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **most of the times** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Su única duda, su dolor particular e intransferible, consistía en no saber si la guerra era una enfermedad provocada o natural. La mayoría de las veces se inclinaba por la primera teoría, pero otras, decepcionado e impotente, se veía atrapado por la segunda.*

*His only doubt, his personal and unmovable pain was related to the fact that he did not know whether war was a triggered or a natural illness. **Most of the times** he was for the former theory, but others, disillusioned and powerless, he was trapped by the latter.*

**MARCAS (subsistema 4)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

NO CUANTIFICADO

ESCALA POSITIVA DE REPETICIONES

ESCALA MEDIA

ESCALA MEDIA ALTA DE REPETICIONES INMEDIATA A LA MÁS ALTA

**LA MISMA MADRUGADA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO*****THE SAME EARLY MORNING, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que la misma madrugada {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...*

*It is a fact that I am telling you that the same early morning {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...*

*Ulises y Julio Antonio Yebra habían sido detenidos. La misma madrugada lo había sido el tercer terrorista.*

*Ulises and Julio Antonio Yebra had been arrested. The same early morning the third terrorist had also been (arrested).*

**MARCAS (subsistema 3)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO

SIN PRESUPOSICIÓN

NO RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B diferente de B, A)

**LA MISMA MAÑANA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO*****THE SAME MORNING, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **la misma mañana** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **the same morning** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*Pedro estaba en ese momento estudiando. **La misma mañana** pasé por su despacho.*

*Pedro was studying at that moment. **The same morning** I went by his office to see him.*

**MARCAS (subsistema 3)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO

SIN PRESUPOSICIÓN

NO RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B diferente de B, A)

**LA MISMA NOCHE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO*****THE SAME NIGHT, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **la misma noche** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **the same night** {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Pedro estaba en ese momento estudiando. **La misma noche** podía ver a su novia.*

*Pedro was studying then. **The same night** he could meet his girlfriend.*

**MARCAS (subsistema 3)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO

SIN PRESUPOSICIÓN

NO RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B diferente de B, A)



**LA MISMA PRIMAVERA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO*****THE SAME SPRING, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que la misma primavera {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...*

*It is a fact that I am telling you that **the same spring** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Nos nació nuestro segundo hijo. La misma primavera Jaime consiguió el puesto que deseaba.*

*Our second child was born. **The same spring** Jaime got the job he was longing to have.*

**MARCAS (subsistema 3)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO

SIN PRESUPOSICIÓN

NO RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B diferente de B, A)

**LA MISMA SEMANA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO*****THE SAME WEEK, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **la misma semana** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **the same week** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Conocí a Pilar Lorengar en Madrid a principio de los años sesenta. **La misma semana** cantó el "Requiem" de Verdi con la orquesta nacional.*

*I met Pilar Lorengar in Madrid in the early 70's. **The same week** she sang the Verdi "Requiem" with the National Orchestra.*

**MARCAS (subsistema 3)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO

SIN PRESUPOSICIÓN

NO RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B diferente de B, A)

**LA MISMA TARDE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO*****THE SAME AFTERNOON, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **la misma tarde** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **the same afternoon** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Pedro estaba en ese momento estudiando. **La misma tarde** podía ver a su novia.*

*Pedro was studying then. **The same afternoon** he could meet his girlfriend.*

**MARCAS (subsistema 3)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO

SIN PRESUPOSICIÓN

NO RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B diferente de B, A)

**LA N VEZ CONSECUTIVA QUE ALGO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VAYA A SUCEDER / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA}**

***THE NTH TIME IN A ROW THAT SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / IS GOING TO BE A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}***

*Sucede que te digo que la n vez consecutiva que algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / vaya a suceder / haya sucedido / suceda} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that the nth time in a row that something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / is going to be a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that...*

*Se sentía casi contento y orgulloso de sí mismo. La cuarta vez consecutiva que yo me sentí de tal guisa, el padre Rafael había fracasado en su intento de averiguar sus cuestiones personales.*

*He felt nearly happy and proud of himself. The fourth time in a row that I felt like this, Father Rafael had failed in his attempt to find out about his personal matters.*

#### **MARCAS (subsistema 5)**

##### **Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

CON DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

##### **Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

##### **Marcas específicas:**

CON RELACIÓN CON UN ORDEN NUMÉRICO

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO INICIAL

NECESARIAMENTE SIN INTERRUPCIÓN

**LA N VEZ CONSECUTIVA*****THE NTH TIME IN A ROW***

*Sucede que te digo que la n vez consecutiva {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that the nth time in a row {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that...*

*La primera vez se sentía casi contento y orgulloso de sí mismo. La cuarta vez consecutiva, el Padre Rafael había fracasado en su intento de averiguar sus cuestiones personales.*

*The first time he felt nearly happy and proud of himself. The fourth time in a row Father Rafael had failed in his attempt to find out about his personal matters.*

**MARCAS (subsistema 5)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

CON DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

CON RELACIÓN CON UN ORDEN NUMÉRICO

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

MEDIAL

NECESARIAMENTE SIN INTERRUPCIÓN

RELACIONADO CON EL SUCEDER DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

**LA N VEZ QUE ALGO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VAYA A SUCEDER / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA}**

**THE NTH TIME THAT SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / IS GOING TO BE A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}**

*Sucede que te digo que la n vez que algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / vaya a suceder / haya sucedido / suceda} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that the nth time that something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / is going to be a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that...*

*Una primera vez la llevó Producciones Cisne. La cuarta vez que la llevó, Producciones Cisne cubrió el espacio que había dejado otra compañía.*

*On a first occasion it was promoted by Producciones Cisne. The fourth time that it was promoted, Producciones Cisne covered the space left by another company.*

#### **MARCAS (subsistema 5)**

##### **Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ERICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

CON DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

##### **Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

##### **Marcas específicas:**

CON RELACIÓN CON UN ORDEN NUMÉRICO

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO INICIAL

NO NECESARIAMENTE SIN INTERRUPCIÓN

**LA N VEZ*****THE NTH TIME***

*Sucede que te digo que **la n vez** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **the nth time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that...*

*Y esta obra se presentó... Se presentó varias veces, porque una primera vez la llevó Producciones Cisne y **la cuarta vez** Producciones Cisne cubrió el espacio que había dejado otra compañía.*

*And this work was shown... it was shown several times because the first time it was promoted by Producciones Cisne and **the fourth time** Producciones Cisne covered the space left by another company.*

**MARCAS (subsistema 5)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

CON DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

CON RELACIÓN CON UN ORDEN NUMÉRICO

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

MEDIAL

NO NECESARIAMENTE SIN INTERRUPCIÓN

RELACIONADO CON EL SUCEDER DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

**LA NOCHE ANTERIOR A QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO*****THE NIGHT BEFORE THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT***

*Sucede que te digo que la noche anterior a que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that the night before that previously mentioned event had been a fact {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Únicamente tomaba agua y murió. La noche anterior a que hubiera sucedido eso, pidió un vaso de leche.*

*He / she only had water and he / she died. The night before he asked for a glass of milk.*

**MARCAS (subsistema 3)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO

DEFINIDO

ANTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO &amp; POSTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA



**LA NOCHE ANTERIOR, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO*****THE NIGHT BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **la noche anterior** {había sucedido / sucedió / ha sucedido / habrá sucedido}, **respecto al suceso ya mencionado**, que ...*

*It is a fact that I am telling you that **the night before** {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it will have been a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...*

*En medio del cenicero, solitaria y orgullosa como una reina, estaba la colilla de puro. El viajero la había dejado **la noche anterior**.*

*In the middle of the ashtray, as lonely and proud as a queen, there was a cigar end. The traveller had left it there **the night before**.*

**MARCAS (subsistema 3)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: + PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: + PERFECTO

**Marcas específicas:**

DEFINIDO

**LA NOCHE ANTES, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO*****THE PREVIOUS NIGHT, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que la noche antes {había sucedido / sucedió / ha sucedido / habrá sucedido}, respecto al suceso ya mencionado, que ...*

*It is a fact that I am telling you that **the previous night** {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it will have been a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...*

*En medio del cenicero, solitaria y orgullosa como una reina, estaba la colilla de puro. El viajero la había dejado la noche anterior.*

*In the middle of the ashtray, as lonely and proud as a queen, there was a cigar end. The traveller had left it there **the previous night**.*

**MARCAS (subsistema 3)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: + PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: + PERFECTO

**Marcas específicas:**

DEFINIDO

**LA NOCHE SIGUIENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO*****THE NEXT NIGHT, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **la noche siguiente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **the next night** {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Pernoctaron los cónyuges aquella noche en un tálamo de sábanas almidonadas. **La noche siguiente** estaban de vuelta en Malcorta.*

*The married couple spent that night on a bridal bed of starched sheets. **The next night** they were back to Malcorta.*

**MARCAS (subsistema 3)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

DEFINIDO

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO

POSTERIORIDAD

SIN INTERVALO PRECISO ENTRE EL PRIMER SUCEDER Y EL SEGUNDO

**LA OTRA VEZ, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO*****THE LAST TIME, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **la otra vez** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **the last time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Empezó a sonreír y me sonreía a mí en el despacho. **La otra vez** había sonreído sólo con la boca.*

*He / she started to smile and he / she smiled at me in the office. **The last time** he / she had just smiled with his / her mouth.*

**MARCAS (subsistema 3)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; NO PRESENTE &amp; NO PROSPECTIVO

**Marcas específicas:**

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO

CON PRESUPOSICIÓN

**LA PRIMERA VEZ QUE ALGO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VAYA A SUCEDER / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA}**

***THE FIRST TIME THAT SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / IS GOING TO BE A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}***

*Sucede que te digo que la primera vez que algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / vaya a suceder / haya sucedido / suceda} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that the first time that something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / is going to be a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that...*

*-Tu hermana te jaló de las mechas. -La primera vez que sucedió casi me pega una cachetada -confesó la tía Julia, sentándose a mi lado.*

*-Your sister pulled her own hair. -The first time she did that she nearly slapped my face -Aunt Julia confessed, sitting next to me.*

#### **MARCAS (subsistema 5)**

##### **Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

CON DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

##### **Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

##### **Marcas específicas:**

CON RELACIÓN CON UN ORDEN NUMÉRICO

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

INICIAL

**LA PRIMERA VEZ*****THE FIRST TIME***

*Sucede que te digo que **la primera vez** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **the first time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that...*

*Y esta obra se presentó... se presentó varias veces. –**La primera vez**, Producciones Cisne cubrió el espacio que había dejado otra compañía.*

*And this work was shown... it was shown several times. - **The first time** Producciones Cisne covered the space left by another company.*

**MARCAS (subsistema 5)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

CON DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

CON RELACIÓN CON UN ORDEN NUMÉRICO

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

INICIAL

RELACIONADO CON EL SUCEDER DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

**LA PRÓXIMA VEZ, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO*****NEXT TIME, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que la próxima vez {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al momento en que te hablo, que...*

*It is a fact that I am telling you that next time {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the moment of utterance, that...*

*La próxima vez no votaré.*

*Next time I will not vote.*

**MARCAS (subsistema 2)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

NO DEFINIDO

NO PARTICULARIZADO

NO NECESARIAMENTE INMINENTE

IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE SIGUIENTE A ESTA

**LA PRÓXIMA VEZ, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO*****(THE)NEXT TIME, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que la próxima vez {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...*

*It is a fact that I am telling you that (the)next time {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...*

*Había sido un gran artista. La próxima vez le llegó el desengaño.*

*He / she had been a great artist. (The) next time he / she got disillusioned.*

**MARCAS (subsistema 3)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO

SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR

POSTERIOR

NO NECESARIAMENTE INMEDIATA

± FINAL

IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR A ESTA



**LA SEGUNDA VEZ CONSECUTIVA QUE ALGO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VAYA A SUCEDER / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA}**

***THE SECOND TIME IN A ROW THAT SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / IS GOING TO BE A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}***

*Sucede que te digo que la segunda vez consecutiva que algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / vaya a suceder / haya sucedido / suceda} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that the second time in a row that something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / is going to be a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that...*

*Se sentía casi contento y orgulloso de sí mismo. La segunda vez consecutiva que yo me sentí de tal guisa, el padre Rafael había fracasado en su intento de averiguar sus cuestiones personales.*

*He felt nearly happy and proud of himself. The second time in a row that I felt like this, Father Rafael had failed in his attempt to find out about his personal matters.*

#### **MARCAS (subsistema 5)**

##### **Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

CON DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

##### **Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

##### **Marcas específicas:**

CON RELACIÓN CON UN ORDEN NUMÉRICO

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO INICIAL

NECESARIAMENTE SIN INTERRUPCIÓN

**LA SEGUNDA VEZ CONSECUTIVA*****THE SECOND TIME IN A ROW***

*Sucede que te digo que **la segunda vez consecutiva** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **the second time in a row** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that...*

*La primera vez se sentía casi contento y orgulloso de sí mismo. **La segunda vez consecutiva**, el Padre Rafael había fracasado en su intento de averiguar sus cuestiones personales.*

*The first time he felt nearly happy and proud of himself. **The second time in a row** Father Rafael had failed in his attempt to find out about his personal matters.*

**MARCAS (subsistema 5)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

CON DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

CON RELACIÓN CON UN ORDEN NUMÉRICO

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

MEDIAL

NECESARIAMENTE SIN INTERRUPCIÓN

RELACIONADO CON EL SUCEDER DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

**LA SEGUNDA VEZ QUE ALGO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VAYA A SUCEDER / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA}**

***THE SECOND TIME THAT SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / IS GOING TO BE A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}***

*Sucede que te digo que la segunda vez que algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / vaya a suceder / haya sucedido / suceda} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that the second time that something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / is going to be a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that...*

*Una primera vez la llevó Producciones Cisne. La segunda vez que la llevó Producciones Cisne, cubrió el espacio que había dejado otra compañía.*

*On a first occasion it was promoted by Producciones Cisne. The second time that it was promoted, Producciones Cisne covered the space left by another company.*

#### **MARCAS (subsistema 5)**

##### **Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

CON DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

##### **Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

##### **Marcas específicas:**

CON RELACIÓN CON UN ORDEN NUMÉRICO

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO INICIAL

NO NECESARIAMENTE SIN INTERRUPCIÓN

**LA SEGUNDA VEZ*****THE SECOND TIME***

*Sucede que te digo que **la segunda vez** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **the second time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that...*

*Y esta obra se presentó... se presentó dos veces, porque una primera vez la llevó Producciones Cisne y **la segunda vez** Producciones Cisne cubrió el espacio que había dejado otra compañía.*

*And this work was shown... it was shown twice, because the first time it was promoted by Producciones Cisne and **the second time** Producciones Cisne covered the space left by another company that...*

**MARCAS (subsistema 5)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

CON DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

CON RELACIÓN CON UN ORDEN NUMÉRICO

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

MEDIAL

NO NECESARIAMENTE SIN INTERRUPCIÓN

RELACIONADO CON EL SUCEDER DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

**LA SEMANA ANTERIOR A QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO*****THE WEEK BEFORE THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT***

*Sucede que te digo que la semana anterior a que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that the week before that previously mentioned event had been a fact {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*El viajero ve el paso del Tirador. Lo cruzó la semana anterior a eso, ya de noche, camino de Budia.*

*The traveller can see the Tirador pass. He crossed it the week before, already night time, on his way to Budia.*

**MARCAS (subsistema 3)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO

DEFINIDO

ANTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO &amp; POSTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA

**LA SEMANA ANTERIOR, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO*****THE PREVIOUS WEEK, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que la semana anterior {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...*

*It is a fact that I am telling you that **the previous week** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*El viajero ve el paso del Tirador. Lo cruzó la semana anterior, ya de noche, camino de casa.*

*The traveller can see the Tirador pass. He crossed it **the previous week** already night time, on his way home.*

**MARCAS (subsistema 3)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

DEFINIDO

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO

ANTERIORIDAD

**LA SEMANA ANTES, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO*****THE PREVIOUS WEEK, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **la semana antes** {había sucedido / sucedió / ha sucedido / habrá sucedido}, **respecto al suceso ya mencionado**, que ...*

*It is a fact that I am telling you that **the previous week** {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it will have been a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*En medio del cenicero, solitaria y orgullosa como una reina, estaba la colilla de puro. El viajero la había dejado **la noche anterior**.*

*In the middle of the ashtray, as lonely and proud as a queen, there was a cigar end. The traveller had left it there **the previous week**.*

**MARCAS (subsistema 3)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: + PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: + PERFECTO

**Marcas específicas:**

DEFINIDO

**LA SEMANA PASADA, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO*****LAST WEEK, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **la semana pasada** {había sucedido / sucedió / ha sucedido / habrá sucedido}, **respecto al momento en que te hablo, que...***

*It is a fact that I am telling you that **last week** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it will have been a fact}, **in relation to the moment of utterance, that...***

*En medio del cenicero, solitaria y orgullosa como una reina, estaba la colilla de puro. El viajero la había dejado **la semana pasada**.*

*In the middle of the ashtray, as lonely and proud as a queen, there was a cigar end. The traveller had left it there **last week**.*

**MARCAS (subsistema 2)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: + PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: + PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: + PERFECTO

**Marcas específicas:**



**LA TARDE ANTERIOR A QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO*****THE AFTERNOON BEFORE THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT***

*Sucede que te digo que la tarde anterior a que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that the afternoon before that previously mentioned event had been a fact {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Vila había desaparecido. La tarde anterior a que hubiera sucedido eso, había pasado a pagar el alquiler.*

*Vila had gone away. The afternoon before he had come to pay the rent.*

**MARCAS (subsistema 3)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO

DEFINIDO

ANTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO &amp; POSTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA

**LA TARDE ANTERIOR, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO*****THE PREVIOUS AFTERNOON, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **la tarde anterior** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **the previous afternoon** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*El viajero ve el paso del Tirador. Lo cruzó **la tarde anterior** camino de Budia.*

*The traveller can see the Tirador pass. He crossed it **the previous afternoon** on his way to Budia.*

**MARCAS (subsistema 3)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

DEFINIDO

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO

ANTERIORIDAD

**LA TARDE ANTES, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO*****THE PREVIOUS AFTERNOON, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **la tarde antes** {había sucedido / sucedió / ha sucedido / habrá sucedido}, **respecto al suceso ya mencionado**, que ...*

*It is a fact that I am telling you that **the previous afternoon** {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it will have been a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*En medio del cenicero, solitaria y orgullosa como una reina, estaba la colilla de puro. El viajero la había dejado **la tarde antes**.*

*In the middle of the ashtray, as lonely and proud as a queen, there was a cigar end. The traveller had left it there **the previous afternoon**.*

**MARCAS (subsistema 3)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: + PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: + PERFECTO

**Marcas específicas:**

DEFINIDO

**LA TERCERA VEZ CONSECUTIVA QUE ALGO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VAYA A SUCEDER / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA}**

***THE THIRD TIME IN A ROW THAT SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / IS GOING TO BE A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}***

*Sucede que te digo que la tercera vez consecutiva que algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / vaya a suceder / haya sucedido / suceda {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that the third time in a row that something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / is going to be a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that...*

*Se sentía casi contento y orgulloso de sí mismo. La tercera vez consecutiva que yo me he sentido de tal guisa, el padre Rafael había fracasado en su intento de averiguar sus cuestiones personales.*

*He felt nearly happy and proud of himself. The third time in a row that I have felt like that Father Rafael had failed in his attempt to find out about his personal matters.*

#### **MARCAS (subsistema 5)**

##### **Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

CON DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

##### **Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

##### **Marcas específicas:**

CON RELACIÓN CON UN ORDEN NUMÉRICO

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO INICIAL

NECESARIAMENTE SIN INTERRUPCIÓN

**LA TERCERA VEZ CONSECUTIVA*****THE THIRD TIME IN A ROW***

*Sucede que te digo que la tercera vez consecutiva {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you **the third time in a row** that {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that...*

*La primera vez se sentía casi contento y orgulloso de sí mismo. La tercera vez consecutiva, el Padre Rafael había fracasado en su intento de averiguar sus cuestiones personales.*

*The first time he felt nearly happy and proud of himself. **The third time in a row** Father Rafael had failed in his attempt to find out about his personal matters.*

**MARCAS (subsistema 5)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

CON DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

CON RELACIÓN CON UN ORDEN NUMÉRICO

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

MEDIAL

NECESARIAMENTE SIN INTERRUPCIÓN

RELACIONADO CON EL SUCEDER DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

**LA TERCERA VEZ QUE ALGO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VAYA A SUCEDER / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA}**

***THE THIRD TIME THAT SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / IS GOING TO BE A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}***

*Sucede que te digo que la tercera vez que algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / vaya a suceder / haya sucedido / suceda} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that the third time that something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / is going to be a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that...*

*Una primera vez la llevó Producciones Cisne. La tercera vez que la llevó, Producciones Cisne cubrió el espacio que había dejado otra compañía.*

*On a first occasion it was promoted by Producciones Cisne. The third time that it was promoted, Producciones Cisne covered the space left by another company.*

#### **MARCAS (subsistema 5)**

##### **Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

CON DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

##### **Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

##### **Marcas específicas:**

CON RELACIÓN CON UN ORDEN NUMÉRICO

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO INICIAL

NO NECESARIAMENTE SIN INTERRUPCIÓN

**LA TERCERA VEZ*****THE THIRD TIME***

*Sucede que te digo que la tercera vez {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **the third time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that...*

*Y esta obra se presentó... Se presentó dos veces, porque la tercera vez Producciones Cisne cubrió el espacio que había dejado otra compañía.*

*And this work was shown... it was shown several times because **the third time** Producciones Cisne covered the space left by another company that...*

**MARCAS (subsistema 5)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

CON DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

CON RELACIÓN CON UN ORDEN NUMÉRICO

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

MEDIAL

NO NECESARIAMENTE SIN INTERRUPCIÓN

RELACIONADO CON EL SUCEDER DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

**LA ÚLTIMA VEZ QUE ALGO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / SUCEDA}**

***THE LAST TIME THAT SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / IS GOING TO BE A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}***

*Sucede que te digo que la última vez que algo había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / suceda {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that the last time that something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / is going to be a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that...*

*Yo lo tenía encañonado. La última vez que lo había intentado, no había salido el tiro.*

*I had him covered with a gun, The last time I had tried, the shot had not come out.*

**MARCAS (subsistema 5)**

**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

CON DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN RELACIÓN CON UN ORDEN NUMÉRICO

SIN PRESUPOSICIÓN

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA



**LA ÚLTIMA VEZ, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO****(THE) LAST TIME, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE**

*Sucede que te digo que **la última vez** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **(the) last time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

*También estuvo preso por «escándalo en la vía pública» y por insultar a la autoridad. **La última vez** era ya un anciano de 85 años.*

*He was also in prison for public indecency and for insulting the police. **(The) last time** he was already an eighty-five-year-old man.*

**MARCAS (subsistema 2)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: + PERFECTO &amp; NO PROSPECTIVO

**Marcas específicas:**

CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL PARCIAL CON OTRO EVENTO: ÚLTIMA VEZ DE DOS O MÁS VECES

**LA ÚLTIMA VEZ****THE LAST TIME**

*Sucede que te digo que **la última vez** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **the last time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

*Y esta obra se presentó... Se presentó varias veces, porque una primera vez la llevó Producciones Cisne y **la última vez** Producciones Cisne cubrió el espacio que había dejado otra compañía.*

*And this work was shown... it was shown several times because the first time it was promoted by Producciones Cisne and **the last time** Producciones Cisne covered the space left by another company.*

**MARCAS (subsistema 5)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

CON DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN RELACIÓN CON UN ORDEN NUMÉRICO

SIN PRESUPOSICIÓN

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

RELACIONADO CON EL SUCEDER DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

POSTERIOR A CUALQUIER OTRO SUCESO

**LA VEZ ANTERIOR, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO****ON THE PREVIOUS OCCASION, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE**

*Sucede que te digo que **la vez anterior** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **on the previous occasion** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***La vez anterior** se produjo un considerable desarrollo económico en España. En estos tiempos no se está tan al tanto de las cosas.*

***On the previous occasion** there was a considerable economic development in Spain. Nowadays people are not interested in those things.*

**MARCAS (subsistema 2)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: + PERFECTO &amp; NO PROSPECTIVO

**Marcas específicas:**

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO

CON PRESUPOSICIÓN DE UN SUCESO HOMÓLOGO ANTERIOR

**LA VEZ ANTERIOR, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO*****THE TIME BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **la vez anterior** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **the time before** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Había fastidiado a mis hijos, tampoco había querido montarme en el barco. **La vez anterior** había fastidiado a mis padres. No me había montado.*

*I had annoyed my children, I did not want to go on board the ship, either. **The time before** I had annoyed my parents. I had not gone on board.*

**MARCAS (subsistema 3)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: + PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

**LA VEZ PASADA, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO*****(THE) LAST TIME, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que la vez pasada {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido}, respecto al momento en que te hablo, que...*

*It is a fact that I am telling you that (the) last time {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact}, in relation to the moment of utterance, that...*

*La vez pasada se produjo un considerable desarrollo económico en España. En estos tiempos no se está tan al tanto de las cosas.*

*(The) last time there was a considerable economic development in Spain. Nowadays people are not interested in those things.*

**MARCAS (subsistema 2)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: + PERFECTO &amp; NO PROSPECTIVO

**Marcas específicas:**

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO

CON PRESUPOSICIÓN DE UN SUCESO HOMÓLOGO ANTERIOR

**LA VEZ QUE MÁS**

***THE MOST AMOUNT / DEGREE***

*Sucede que te digo que sucede **la vez que más sucede algo** que ...*

*It is a fact that I am telling you that it is a fact that when something is a fact in **the most amount / degree** ...*

*Corre mucho. **La vez que más**, corre 30 kms.*

*He runs a lot. When he runs in **the most degree**, he runs 30 kilometers.*

**MARCAS (subsistema 8)**

**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

COMPARATIVO

SUPERIORIDAD

**LA VEZ QUE MENOS*****THE LEAST AMOUNT / DEGREE***

*Sucede que te digo que sucede **la vez que menos sucede algo** que ...*

*It is a fact that I am telling you that it is a fact that when something is a fact in **the least amount / degree** ...*

*Corre mucho. **La vez que menos**, corre 30 kms.*

*He runs a lot. When he runs **the least amount**, he runs 30 kilometers.*

**MARCAS (subsistema 8)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

COMPARATIVO

INFERIORIDAD

**LA VEZ SIGUIENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO*****ON THE NEXT OCCASION, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **la vez siguiente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **on the next occasion** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Había sido un gran artista. **La vez siguiente** le llegó el desengaño.*

*He / she had been a great artist. **On the next occasion** he / she got disillusioned.*

**MARCAS (subsistema 3)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO

SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR

POSTERIOR

NO NECESARIAMENTE INMEDIATA

± FINAL

IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR A ESTA



**LUEGO DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO**

***JUST AFTER THAT HAD BEEN A FACT, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **luego de que hubiera sucedido eso** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...*

*It is a fact that I am telling you that **just after that had been a fact** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...*

*Jorge Maíz estuvo un mes dando voces pero como era gordo y con gafas nadie le hizo demasiado caso. **Luego de que hubiera sucedido eso** empecé a soñar que se suicidaba.*

*Jorge Maíz was shouting around for a month but since he was fat and was wearing glasses nobody paid any attention to him. Pedro died of cancer a week ago. **Just after that had been a fact**, I started dreaming that he committed suicide.*

**MARCAS (subsistema 3)**

**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO  
NO COMPARATIVO  
NO MODAL  
NO DURATIVO  
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN  
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS  
DEÍCTICO  
ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.  
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA  
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO  
NO DEFINIDO  
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA  
± CERCANO

**LUEGO QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VAYA A SUCEDER / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA} ALGO**

***RIGHT AWAY SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}***

*Sucede que te digo que luego que {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / vaya a suceder / haya sucedido / suceda} algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that right away something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Luego que los había intuido, se había puesto histérica de alegría.*

*Right away she had guessed them, she had got overjoyed.*

**MARCAS (subsistema 1)**

**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

SIMULTÁNEO AL INICIO DEL SUCESO PERFORMADO

INMEDIATO RELATIVO

**LUEGO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO*****THEN, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **luego** {sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **then** {it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

**Luego** te daré cosas.

**Then** I am giving you some things.

**MARCAS (subsistema 2)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

NO PASADO & SÍ PRESENTE: - PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

**LUEGO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO*****THEN, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **luego** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **then** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Le supo mal a lo primero, sorprendida de verse así. **Luego**, sin embargo, levantó la cabeza riendo, al oír que los otros se reían.*

*She didn't like it at the beginning, (she was) surprised to see herself like that. **Then**, however, she raised her head laughing, when she heard the others laughing.*

**MARCAS (subsistema 3)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO

SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR

POSTERIOR

NO NECESARIAMENTE INMEDIATA

± FINAL

NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR

SIN ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO1 Y EL SUCESO2.

SIN ADICIÓN

**LUEGO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO*****THEN, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **luego** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **then** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...*

*Haremos una excursión. Inicialmente, iremos al monte. **Luego, respecto al suceso ya mencionado**, nos bañaremos.*

*We will go on a trip. First, we will go to the mountain. **Then** we will have a swim.*

**MARCAS (subsistema 3)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ERICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO

CON RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR

CON RELACIÓN DE SUCESIVIDAD

EVENTO NO INICIAL

**MAÑANA O PASADO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO*****TOMORROW OR THE DAY AFTER, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **mañana o pasado** {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **tomorrow or the day after** {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Mañana o pasado** no toreará el monstruo.*

***Tomorrow or the day after** the monster will not fight.*

**MARCAS (subsistema 2)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

NO PASADO &amp; NO PRESENTE &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

NO DEFINIDO

PARTICULARIZADO

SIN EXCLUSIÓN

**MAÑANA Y PASADO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO*****TOMORROW AND THE DAY AFTER TOMORROW, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **mañana y pasado** {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **tomorrow and the day after tomorrow** {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Mañana y pasado** no toreará el monstruo.*

***Tomorrow and the day after tomorrow** the monster will not fight.*

**MARCAS (subsistema 2)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

NO PASADO &amp; NO PRESENTE &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

NO DEFINIDO

PARTICULARIZADO

SIN EXCLUSIÓN

**MAÑANA, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO*****TOMORROW, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **mañana** {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **tomorrow** {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

**Mañana** no toreará el monstruo.

**Tomorrow** the monster will not fight.

**MARCAS (subsistema 2)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

NO PASADO &amp; NO PRESENTE &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

NO DEFINIDO

PARTICULARIZADO

SIN EXCLUSIÓN



**MÁS ADELANTE, NO SIN QUE ANTES ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO}, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO**

***FURTHER ON, NOT BEFORE SOMETHING (ELSE) {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT}, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **más adelante, no sin que antes algo** {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **further on, not before something (else)** {had been a fact / was a fact / has been a fact}, {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*La muchacha se revolvió poseída de una supitaña ferocidad. **Más adelante, no sin que antes él no lo hubiera intentado**, se limitó a habituarse a aquellos cotidianos rechazos.*

*The young girl turned on him with a sudden ferocity. **Further on, not before he had previously tried**, he just got used to those everyday rejections.*

**MARCAS (subsistema 3)**

**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO

SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR

POSTERIOR

NO NECESARIAMENTE INMEDIATA

± FINAL

NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR

SIN ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO1 Y EL SUCESO2.

CON ADICIÓN

DOBLEMENTE NEGATIVA (AFIRMATIVA)

*Lorenzo Hervás, 19 (septiembre de 2009)*

ISSN: 1988-8465

Universidad Carlos III de Madrid. Cátedra de Lingüística General

**MÁS ADELANTE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO*****LATER ON, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **más adelante** {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **later on** {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Más adelante** una situación de estas va a estallar.*

***Later on** one of these situations is going to break out.*

**MARCAS (subsistema 2)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

NO PASADO &amp; NO PRESENTE &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

NO DEFINIDO

NO PARTICULARIZADO

NO NECESARIAMENTE INMINENTE

SIN IMPLICAR NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE SIGUIENTE A ESTA

**MÁS ADELANTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO*****FURTHER ON, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **más adelante** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **further on** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Le supo mal a lo primero, sorprendida de verse así. **Más adelante**, sin embargo, levantó la cabeza riendo, al oír que los otros se reían.*

*She didn't like it at the beginning, (she was) surprised to see herself like that. **Further on**, however, she raised her head laughing, when she heard the others laughing.*

**MARCAS (subsistema 3)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO

SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR

POSTERIOR

NO NECESARIAMENTE INMEDIATA

± FINAL

NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR

SIN ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO1 Y EL SUCESO2.

SIN ADICIÓN

**MÁS ADELANTE, SIN QUE ANTES ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO}, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO**

***FURTHER ON BEFORE SOMETHING (ELSE) {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT}, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **más adelante sin que antes algo** {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que..*

*It is a fact that I am telling you that **further on before something (else)** {had been a fact / was a fact / has been a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*La muchacha se revolvió poseída de una supitaña ferocidad. **Más adelante, sin que antes ella hubiera consentido en lo más mínimo**, él se limitó a habituarse a aquellos cotidianos rechazos.*

*The young girl turned on him with a sudden ferocity. **Further on, before she had consented in the least**, he just got used to those everyday rejections.*

**MARCAS (subsistema 3)**

**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO

SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR

POSTERIOR

NO NECESARIAMENTE INMEDIATA

± FINAL

NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR

SIN ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO1 Y EL SUCESO2.

CON ADICIÓN

NEGATIVA

**MÁS TARDE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO*****LATER, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **más tarde** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **later** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*La muchacha se revolvió poseída de una supitaña ferocidad. **Más tarde** él se limitó a habituarse a aquellos cotidianos rechazos.*

*The young girl turned on him with a sudden ferocity. **Later** he just got used to those everyday rejections.*

**MARCAS (subsistema 3)<sup>1</sup>****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO  
NO COMPARATIVO  
NO MODAL  
NO DURATIVO  
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN  
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS  
DEÍCTICO  
ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.  
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA  
NO DEFINIDO  
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO  
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR  
POSTERIOR  
NO NECESARIAMENTE INMEDIATA  
± FINAL  
NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR  
SIN ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO1 Y EL SUCESO2.  
SIN ADICIÓN

<sup>1</sup> En los sistemas que han precedido a este diccionario, **MÁS TARDE** sólo aparecía con sentido comparativo. Al revisar los subsistemas hemos advertido que puede encuadrarse también en el conjunto correspondiente a **DESPUÉS, LUEGO**, etc.

**MÁS TARDE*****LATER, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **más tarde** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **later** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*La muchacha se revolvió poseída de una supitaña ferocidad. **Más tarde**, él se limitó a habituarse a aquellos cotidianos rechazos.*

*The young girl turned on him with a sudden ferocity. **Later** he just got used to those everyday rejections.*

**MARCAS (subsistema 8)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

COMPARATIVO

COMPARACIÓN QUE AFECTA SÓLO AL TIEMPO EN QUE SUCEDE UN EVENTO RESPECTO AL TIEMPO EN QUE SUCEDIÓ UN EVENTO YA MENCIONADO.

**MÁS TEMPRANO*****EARLIER IN TIME, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **más temprano** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **earlier in time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*La muchacha se revolvió poseída de una supitaña ferocidad. **Más temprano**, él se había limitado a habituarse a aquellos cotidianos rechazos.*

*The young girl turned on him with a sudden ferocity. **Earlier in time** he just got used to those everyday rejections.*

**MARCAS (subsistema 8)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

COMPARATIVO

COMPARACIÓN QUE AFECTA SÓLO AL TIEMPO EN QUE SUCEDE UN EVENTO RESPECTO AL TIEMPO EN QUE SUCEDIÓ UN EVENTO YA MENCIONADO.

**MENSUALMENTE (CADA MES)****MONTHLY (EACH MONTH)**

*Sucede que te digo que **mensualmente** (cada mes) {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **monthly (each month)** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*El catálogo filatélico más extendido en la Europa continental es el francés Yvert et Tellier. Se celebran también **mensualmente** numerosas exposiciones filatélicas en todo el mundo.*

*The most popular philatelic catalogue in continental Europe is the French one Yvert et Tellier. A great number of philatelic exhibitions are held **monthly** all over the world.*

**MARCAS (subsistema 4)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NECESARIAMENTE PERIÓDICO

DEFINIDO

SINTÉTICO



**MENSUALMENTE (UNA VEZ AL MES)****MONTHLY (ONCE A MONTH)**

*Sucede que te digo que **mensualmente** (una vez al mes) {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **monthly (once a month)** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Recibe **mensualmente** (una vez al mes) novedades, adiciones al catálogo, comentarios, etc.*

*He / she receives latest news, annexes to the catalogue, comments, etc. **monthly (once a month)***

**MARCAS (subsistema 4)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

CUANTIFICADO

NECESARIAMENTE DENTRO DE UN ESPACIO TEMPORAL

SINTÉTICO

SIMPLE

**MESES ANTES DE QUE {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / SUCEDA / VAYA A SUCEDER / SUCEDA} ESO YA MENCIONADO**

**MONTHS EARLIER THAN THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT}**

*Sucede que te digo que meses antes de que {hubiera sucedido / sucediera / suceda / vaya a suceder / suceda} eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that months earlier than that previously mentioned event {had been a fact / was a fact / is a fact / is going to be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Murat se atrevió a comentar cuánto le gustaría tener la espada de Francisco I. Se la entregaron con gran pompa, meses antes de que hubiera sucedido eso.*

*Murat dared to comment on how much he would like to have Francisco I's sword. It was given to him with great pomp months earlier than that had been a fact.*

**MARCAS (subsistema 3)**

**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO  
NO COMPARATIVO  
NO MODAL  
NO DURATIVO  
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN  
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS  
DEÍCTICO  
ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.  
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA  
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO  
NO DEFINIDO  
ANTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & POSTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA  
NO CUANTIFICADO  
CUANTIFICABLE

**MESES ANTES, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO*****MONTHS BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **meses antes** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **months before** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*El viajero ve el paso del Tirador. Lo cruzó **meses antes**, ya de noche, camino de casa.*

*The traveller can see the Tirador pass. He had crossed it **months before**, already night time, on his way home.*

**MARCAS (subsistema 3)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ERICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

DEFINIDO

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO

ANTERIORIDAD

**MESES ATRÁS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO****MONTHS BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT**

*Sucede que te digo que **meses atrás** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **months before** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Pareja es un pueblo donde la gente tiene ideas. **Meses atrás** un rico plantó judías en lugar de cebada.*

*Pareja is a village where people have ideas. **Months before** a rich man had planted beans instead of barley.*

**MARCAS (subsistema 3)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

ANTERIORIDAD

**MIENTRAS ALGO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / HABRÁ SUCEDIDO / SUCEDERÁ}**

**WHEREAS SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / WILL HAVE BEEN A FACT / WILL BE A FACT}**

*Sucede que te digo que **mientras algo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **whereas something** {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Elisa la había querido, no con afecto sororal, sino con amor filial **mientras Gustavo le había profesado un cariño particularísimo.***

*Elisa had loved her not like a sister but like a daughter, **whereas Gustavo had professed her a special affection.***

**MARCAS (subsistema 6)**

**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO  
NO COMPARATIVO  
NO MODAL  
DURATIVO  
ATÉLICO  
NO DEÍCTICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA  
SIN EVENTOS COORDINADOS DETERMINADORES DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA  
SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL TRANSCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & SIN ATENCIÓN AL TÉRMINO (¿HASTA CUÁNDO?)

**MIENTRAS QUE ALGO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / HABRÁ SUCEDIDO / SUCEDERÁ}**

**WHEREAS SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / WILL HAVE BEEN A FACT / WILL BE A FACT}**

*Sucede que te digo que **mientras que algo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **whereas something** {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Elisa la había querido, no con afecto sororal, sino con amor filial **mientras que** Gustavo le había profesado un cariño particularísimo.*

*Elisa had loved her not like a sister but like a daughter, **whereas** Gustavo had professed her a special affection.*

#### MARCAS (subsistema 6)

##### Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ERICTO  
NO COMPARATIVO  
NO MODAL  
DURATIVO  
ATÉLICO  
NO DEÍCTICO

##### Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

##### Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA  
SIN EVENTOS COORDINADOS DETERMINADORES DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA  
SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL TRANSCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & SIN ATENCIÓN AL TÉRMINO (¿HASTA CUÁNDO?)

**MIENTRAS TANTO ALGO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / HABRÁ SUCEDIDO / SUCEDERÁ}**

**WHILE SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / WILL HAVE BEEN A FACT / WILL BE A FACT}**

*Sucede que te digo que **mientras tanto** algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **while something** {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Elisa la había querido, no con afecto sororal, sino con amor filial **mientras tanto** Gustavo le había profesado un cariño particularísimo.*

*Elisa had loved her not like a sister but like a daughter **while** Gustavo had professed her a special affection.*

#### MARCAS (subsistema 6)

##### Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO  
NO COMPARATIVO  
NO MODAL  
DURATIVO  
ATÉLICO  
NO DEÍCTICO

##### Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

##### Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA  
SIN EVENTOS COORDINADOS DETERMINADORES DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA  
SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL TRANCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & SIN ATENCIÓN AL TÉRMINO (¿HASTA CUÁNDO?)

**MIENTRAS TANTO QUE ALGO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / HABRÁ SUCEDIDO / SUCEDERÁ}**

***IN THE MEAN WHILE SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / WILL HAVE BEEN A FACT / WILL BE A FACT}***

*Sucede que te digo que **mientras tanto** que {algo **había sucedido** / **sucedio** / **sucedía** / **ha sucedido** / **sucede** / **va a suceder** / **habrá sucedido** / **sucederá**} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **in the mean while something** {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Elisa la **había querido**, no con afecto sororal, sino con amor filial **mientras tanto** que Gustavo le **había profesado** un **cariño particularísimo**.*

*Elisa had loved her not like a sister but like a daughter, **in the mean while** Gustavo had **professed** her a **special affection**.*

#### **MARCAS (subsistema 6)**

##### **Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ERICTO  
NO COMPARATIVO  
NO MODAL  
DURATIVO  
ATÉLICO  
NO DEÍCTICO

##### **Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

##### **Marcas específicas:**

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA  
SIN EVENTOS COORDINADOS DETERMINADORES DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA  
SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL TRANCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & SIN ATENCIÓN AL TÉRMINO (¿HASTA CUÁNDO?)



**MIENTRAS TANTO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO****MEANTIME, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT**

*Sucede que te digo que **mientras tanto** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **meantime** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*El viajero que visitaba con cierta asiduidad la isla, veía cómo la vegetación se degradaba con el abandono y el olvido. **Mientras tanto**, bullían los barrios nuevos de la ciudad levantados, rápida e impensadamente, sobre los que antes fueron extensos y blancos arenales.*

*The traveller who visited the island quite frequently saw how Vegueta got spoilt with dereliction and oblivion. **Meantime** the new neighbourhoods of the city, built quickly and inadvertently on top of the former wide and white sandy grounds, were bursting.*

**MARCAS (subsistema 3)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO

SIN PRESUPOSICIÓN

RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B = B, A)

SIN RANGO

**MIENTRAS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO****MEANWHILE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT**

*Sucede que te digo que **mientras** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **meanwhile** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*El viajero que visitaba con cierta asiduidad la isla, veía cómo la vegetación se degradaba con el abandono y el olvido. **Mientras**, bullían los barrios nuevos de la ciudad levantados, rápida e impensadamente, sobre los que antes fueron extensos y blancos arenales.*

*The traveller who visited the island quite frequently saw how Vegueta got spoilt with dereliction and oblivion. **Meanwhile** the new neighbourhoods of the city, built quickly and inadvertently on top of the former wide and white sandy grounds, were bursting.*

**MARCAS (subsistema 3)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO

SIN PRESUPOSICIÓN

RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B = B, A)

SIN RANGO

**MILENARIAMENTE (CADA MIL AÑOS)****MILLENNIALLY (ONCE EVERY THOUSAND YEARS)**

*Sucede que te digo que **milenariamente** (cada mil años) {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **millennially** (once every thousand years) {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Milenariamente**, los pueblos del norte de Europa han tenido una apetencia por llegar al corazón de las civilización mediterránea.*

***Millennially** the people from the north of Europe have always longed to reach the heart of the Mediterranean civilization.*

**MARCAS (subsistema 4)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NECESARIAMENTE PERIÓDICO

DEFINIDO

SINTÉTICO

**MILENARIAMENTE (UNA VEZ EN MIL AÑOS)****MILLENNIALLY (ONCE A MILLENNIUM)**

*Sucede que te digo que **milenariamente** (una vez en mil años) {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **millennially (once a millennium)** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Esta tierra recibe **milenariamente** (una vez en mil años) gran acopio de materiales transportados por el río.*

*This land receives **millennially (once a millennium)** a great deal of materials carried by the river.*

**MARCAS (subsistema 4)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

CUANTIFICADO

NECESARIAMENTE DENTRO DE UN ESPACIO TEMPORAL

SINTÉTICO

SIMPLE

**MILENARIAMENTE****MILLENNIALLY**

*Sucede que te digo que **milenariamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **millennially** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Milenariamente**, los pueblos del norte de Europa han tenido una apetencia por llegar al corazón de la civilización mediterránea.*

***Millennially** the people from the north of Europe have had a desire for getting into the heart of the Mediterranean civilization.*

**MARCAS (subsistema 6)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

NO DEÍCTICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

DURACIÓN ± BAJA

PARTICULARIZADO

SINTÉTICO

SIN PRESUPOSICIÓN

**MINUTOS ANTES DE QUE {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / SUCEDA / VAYA A SUCEDER / SUCEDA} ESO YA MENCIONADO**

**MINUTES EARLIER THAN THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT}**

*Sucede que te digo que minutos antes de que {hubiera sucedido / sucediera / suceda / vaya a suceder / suceda} eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that minutes earlier than that previously mentioned event {had been a fact / was a fact / is a fact / is going to be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Murat se atrevió a comentar cuánto le gustaría tener la espada de Francisco I. Se la entregaron a Napoleón con gran pompa minutos antes de que hubiera sucedido eso.*

*Murat dared to comment on how much he would like to have Francisco I's sword. It was given to Napoleon with great pomp minutes earlier than that had been a fact.*

**MARCAS (subsistema 3)**

**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO

NO DEFINIDO

ANTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & POSTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA

NO CUANTIFICADO

CUANTIFICABLE

**MINUTOS ANTES, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO****MINUTES BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT**

*Sucede que te digo que **minutos antes** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **minutes before** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*El viajero ve el paso del Tirador. Lo cruzó **minutos antes**, ya de noche, camino de casa.*

*The traveller can see the Tirador pass. He crossed it **minutes before** already night time, on his way home.*

**MARCAS (subsistema 3)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ERICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

DEFINIDO

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO

ANTERIORIDAD

**MINUTOS ATRÁS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO****MINUTES BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT**

*Sucede que te digo que **minutos atrás** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **minutes before** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Los ancianos conversaban en grupos a la entrada del edificio y en la sala de la televisión, que seguía encendida. **Minutos atrás** habían desertado de sus hamacas.*

*The elderly were taling in groups at the entrance of the building and in the TV room. **Minutes before** they had been sunbathing.*

**MARCAS (subsistema 3)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

ANTERIORIDAD



**MOMENTÁNEAMENTE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO*****MOMENTARILY, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que  
momentáneamente sucede respecto al  
momento en que te hablo que...*

*It is a fact that I am telling you that  
momentarily, it is a fact, in relation to the  
moment of utterance, that ...*

*Yo te haré un traje a la medida.  
Momentáneamente puedes usar el de la  
boda, que está nuevo.*

*I will tailor a made-to-measure suit for  
you. **Momentarily** you can wear the one of  
the wedding, which is new.*

**MARCAS (subsistema 6)<sup>2</sup>****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

NO PASADO &amp; SÍ PRESENTE: - PERFECTO &amp; NO PROSPECTIVO

**Marcas específicas:**

<sup>2</sup> La diferencia entre esta entrada y la siguiente (formalmente idénticas) se relaciona con una interpretación de la momentaneidad en sentido estricto (presente no perfecto) frente a la momentaneidad entendida como lo presente ± terminado y el carácter intencional de futuro que siempre se hace desde el presente.

**MOMENTÁNEAMENTE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO*****MOMENTARILY, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que momentáneamente {ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá}, respecto al momento en que te hablo, que...*

*It is a fact that I am telling you that momentarily it is a fact, in relation to the moment of utterance, that ...*

*¿Qué planes tienes? – Momentáneamente me quedaré en la universidad Carlos III.*

*What are your plans? – Momentarily I will stay at Carlos III University.*

**MARCAS (subsistema 6)<sup>3</sup>****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

NO PASADO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

**Marcas específicas:**

NO DEFINIDO

<sup>3</sup> La diferencia entre esta entrada y la anterior (formalmente idénticas) se relaciona con una interpretación de la momentaneidad en sentido estricto (presente no perfecto) frente a la momentaneidad entendida como lo presente ± terminado y el carácter intencional de futuro que siempre se hace desde el presente.

**MOMENTÁNEAMENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO****MOMENTARILY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT**

*Sucede que te digo que*  
**momentáneamente** {había sucedido /  
 sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede /  
 va a suceder / habrá sucedido / sucederá},  
**respecto al suceso ya mencionado, que...**

*It is a fact that I am telling you that*  
**momentarily** {it had been a fact / it was a  
 fact / it was a fact / it has been a fact / it is  
 a fact / it is going to be a fact / it will have  
 been a fact / it will be a fact}, **in relation**  
**to the previously mentioned event, that ...**

*Pedro estaba en ese momento estudiando.*  
**Momentáneamente** podía ver a su novia.

*Pedro was studying then. **Momentarily** he*  
*could meet his girlfriend.*

**MARCAS (subsistema 3)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO

SIN PRESUPOSICIÓN

NO RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B diferente de B, A)

**MOMENTÁNEAMENTE****MOMENTARILY**

*Sucede que te digo que **momentáneamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*Los mexicanos, estábamos enfrentando una situación particularmente crítica, en el aspecto económico y financiero. Y esta segunda razón ponía **momentáneamente** en duda la sabiduría de haber emprendido ese acuerdo de libre comercio.*

*It is a fact that I am telling you that **momentarily** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*The Mexican were facing a particularly critical situation, from the economic and financial point of view. This second reason cast **momentarily** some doubts on the wisdom of having started that Free Trade Agreement.*

**MARCAS (subsistema 7)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

DURATIVO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

NO DEFINIDO

NO CUANTIFICABLE

**MUCHAS VECES****MANY TIMES**

*Sucede que te digo que **muchas veces** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **many times** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Golpeaba **muchas veces** con el bastón que portaba en la mano derecha las puntas de sus zapatos.*

***Many times** he / she hit the tip of his / her shoes with the stick he / she carried in his / her right hand.*

**MARCAS (subsistema 4)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

NO CUANTIFICADO

ESCALA POSITIVA DE REPETICIONES

ESCALA MEDIA

ESCALA MEDIA ALTA DE REPETICIONES

NO ENFÁTICO

**MUY PRONTO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO*****VERY SOON, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **muy pronto** {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **very soon** {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Muy pronto** una situación de estas va a estallar.*

***Very soon** one of these situations is going to break out.*

**MARCAS (subsistema 2)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

NO PASADO &amp; NO PRESENTE &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

NO DEFINIDO

NO PARTICULARIZADO

NO NECESARIAMENTE INMINENTE

SIN IMPLICAR NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE SIGUIENTE A ESTA

**N VECES {A LA HORA, AL DÍA, ...}*****N TIMES AN / IN A(N) HOUR / A DAY***

*Sucede que te digo que **n veces** {a la hora, al día, ...} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **n times an / in a(n) hour / a day**, {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Cinco veces al día cuentan a los presos.*

*Three times (in a) a day the prisoners are counted.*

**MARCAS (subsistema 4)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

CUANTIFICADO

NO NECESARIAMENTE DENTRO DE UN ESPACIO TEMPORAL

ANALÍTICO

**N VECES*****N TIMES***

*Sucede que te digo que **n veces** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **n times** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

**Tres veces** lo traicionó.

**Three times** he / she betrayed him.

**MARCAS (subsistema 4)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

CUANTIFICADO

NO NECESARIAMENTE DENTRO DE UN ESPACIO TEMPORAL



**NADA MÁS COMENZAR, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO*****JUST AT THE BEGINNING, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **nada más comenzar** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...*

***It is a fact that I am telling you that just at the beginning** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*Ayer se jugó el partido entre el Sevilla y el Mallorca. **Nada más comenzar**, el jugador sufrió una lesión en una rodilla.*

*Yesterday the football match between Sevilla and Mallorca was held. **Just at the beginning** the player was injured in the / his knee*

**MARCAS (subsistema 3)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO

CON RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR

SIN RELACIÓN DE SUCESIVIDAD

PRINCIPIO DEL EVENTO ANTERIOR

NO PROCESO

INMEDIATO AL PRINCIPIO ABSOLUTAMENTE

**NADA MÁS QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VAYA A SUCEDER / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA} ALGO**

**ONCE SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}**

*Sucede que te digo que **nada más que** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / vaya a suceder / haya sucedido / suceda} **algo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **once something** {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Nada más que** los había intuido, se había puesto histérica de alegría.*

***Once she had guessed them**, she had got overjoyed.*

#### MARCAS (subsistema 1)

##### Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

##### Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

##### Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

SIMULTÁNEO AL INICIO DEL SUCESO PERFORMADO

INMEDIATO RELATIVO

**NI MAÑANA NI PASADO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO*****NEITHER TOMORROW NOR THE DAY AFTER, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **ni mañana ni pasado** {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al momento en que te hablo, que...*

*It is a fact that I am telling you that **neither tomorrow nor the day after** {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the moment of utterance, that...*

*Ni **mañana ni pasado**, toreará el monstruo.*

***Neither tomorrow nor the day after** will the monster fight.*

**MARCAS (subsistema 2)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

NO PASADO &amp; NO PRESENTE &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

NO DEFINIDO

PARTICULARIZADO

CON EXCLUSIÓN

**NO A MENUDO****NOT VERY OFTEN**

*Sucede que te digo que **no a menudo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **not very often**, {had it been a fact / was it a fact / was it a fact / has it been a fact / is it a fact / is it going to be a fact / will it have been a fact / will it be a fact} that ...*

*No muy a menudo la hipocresía me ha parecido intolerable.*

*Not very often has hypocrisy seemed unbearable to me.*

**MARCAS (subsistema 4)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

NO CUANTIFICADO

ESCALA POSITIVA DE REPETICIONES

ESCALA MÍNIMA DE REPETICIONES

**NO MUCHAS VECES****NOT VERY OFTEN**

*Sucede que te digo que **no muchas veces** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **not very often** {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*La hipocresía **no muchas veces** me ha parecido intolerable.*

***Not very often** has hypocrisy seemed unbearable to me.*

**MARCAS (subsistema 4)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

NO CUANTIFICADO

ESCALA POSITIVA DE REPETICIONES

ESCALA MÍNIMA DE REPETICIONES

**NORMALMENTE*****NORMALLY***

*Sucede que te digo que **normalmente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **normally** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*La mayoría de los apartamentos eran de alquiler y estaban ocupados por gente joven, estudiantes y recién llegados que habían encontrado su primer empleo. **Normalmente** el dinero no abundaba y era frecuente el compartir piso.*

*Most of the apartments were to let and were occupied by young people, students and newly-arrived people who had found their first job. **Normally** money was scarce and it was common to share a flat.*

**MARCAS (subsistema 7)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

NO DURATIVO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

CON ATENCIÓN AL INTERVALO

CON INTERVALO NO NECESARIAMENTE REGULAR

NO MARCAN EL MODO DE SUCEDER DE LOS EVENTOS

FUERA DE UNA ESCALA DE REPETICIONES

**NUEVAMENTE****AGAIN**

*Sucede que te digo que **nuevamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **again** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that...*

***Nuevamente** me pides dinero.*

***Again** you are asking me for money.*

**MARCAS (subsistema 5)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

CON DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN RELACIÓN CON UN ORDEN NUMÉRICO

CON PRESUPOSICIÓN: EL MISMO EVENTO SE HA PRODUCIDO YA POR LO MENOS UNA VEZ

NO NEGACIÓN

**NUNCA EN LA VIDA*****NEVER IN MY LIFE***

*Sucede que te digo que **nunca en la vida** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **never in my life**, {had it been a fact / was it a fact / was it a fact / has it been a fact / is it a fact / is it going to be a fact / will it have been a fact / will it be a fact} that ...*

*Me tienes loca. **Nunca en la vida** había sentido la pasión tan increíble que siento por ti.*

*You drive me crazy. **Never in my life** had I felt the incredible passion I am feeling for you.*

**MARCAS (subsistema 4)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

NO CUANTIFICADO

ESCALA NEGATIVA DE REPETICIONES

NO ENFÁTICO

INTENSIFICADO



**NUNCA EN MI VIDA*****NEVER IN MY LIFE***

*Sucede que te digo que **nunca en mi vida** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **never in my life**, {had it been a fact / was it a fact / was it a fact / has it been a fact / is it a fact / is it going to be a fact / will it have been a fact / will it be a fact} that ...*

*Me tienes loca. **Nunca en mi vida** había sentido la pasión tan increíble que siento por ti.*

*You drive me crazy. **Never in my life** had I felt the incredible passion I am feeling for you.*

**MARCAS (subsistema 4)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

NO CUANTIFICADO

ESCALA NEGATIVA DE REPETICIONES

NO ENFÁTICO

INTENSIFICADO

**NUNCA JAMÁS****NOT ONCE**

*Sucede que te digo que **nunca jamás** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **not once**, {had it been a fact / was it a fact / was it a fact / has it been a fact / is it a fact / is it going to be a fact / will it have been a fact / will it be a fact} that ...*

***Nunca jamás** me he acostado con una mujer que no fuera la mía.*

***Not once** have I slept with any other woman but my wife.*

**MARCAS (subsistema 4)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

NO CUANTIFICADO

ESCALA NEGATIVA DE REPETICIONES

ENFÁTICO

DE SEGUNDO GRADO

NO INTENSIFICADO

**NUNCA JAMÁS EN LA VIDA****NEVER ON EARTH**

*Sucede que te digo que **nunca jamás en la vida** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **never on earth** {had it been a fact / was it a fact / was it a fact / has it been a fact / is it a fact / is it going to be a fact / will it have been a fact / will it be a fact} that ...*

***Nunca jamás en la vida** me he acostado con una mujer que no fuera la mía.*

***Never on earth** have I slept with any other woman but my wife.*

**MARCAS (subsistema 4)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

NO CUANTIFICADO

ESCALA NEGATIVA DE REPETICIONES

ENFÁTICO

DE SEGUNDO GRADO

INTENSIFICADO

**NUNCA JAMÁS EN MI VIDA*****NOT ONCE IN MY BORN DAYS***

*Sucede que te digo que **nunca jamás en mi vida** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **not once in my born days**, {had it been a fact / was it a fact / was it a fact / has it been a fact / is it a fact / is it going to be a fact / will it have been a fact / will it be a fact} that ...*

***Nunca jamás en mi vida** me he acostado con una mujer que no fuera la mía.*

***Not once in my born days** have I slept with any other woman but my wife.*

**MARCAS (subsistema 4)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

NO CUANTIFICADO

ESCALA NEGATIVA DE REPETICIONES

ENFÁTICO

DE SEGUNDO GRADO

INTENSIFICADO

**NUNCA MÁS****NEVER AGAIN**

*Sucede que te digo que **nunca más** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **never again** {had it been a fact / was it a fact / was it a fact / has it been a fact / is it a fact / is it going to be a fact / will it have been a fact / will it be a fact} that...*

***Nunca más** nos había acompañado al colegio.*

***Never again** had he / she accompanied us to school.*

**MARCAS (subsistema 5)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

CON DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN RELACIÓN CON UN ORDEN NUMÉRICO

CON PRESUPOSICIÓN: EL MISMO EVENTO SE HA PRODUCIDO YA POR LO MENOS UNA VEZ

NEGACIÓN

**NUNCA QUE ALGO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VAYA A SUCEDER / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA}**

***NOT EVEN A SINGLE TIME THAT SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}***

*Sucede que te digo que **nunca que algo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / vaya a suceder / haya sucedido / suceda} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **not even a single time that something** {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / has been a fact / is a fact} {it had it been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Nunca que la familia se había empeñado en retenerlo**, Mario había acabado mal.*

***Not even a single time** had his family insisted on stopping him, Mario had come to a sticky end.*

#### **MARCAS (subsistema 4)**

##### **Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

##### **Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

##### **Marcas específicas:**

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

NEGATIVO

**NUNCA****NEVER**

*Sucede que te digo que **nunca** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **never** {had it been a fact / was it a fact / was it a fact / has it been a fact / is it a fact / is it going to be a fact / will it have been a fact / will it be a fact} that ...*

*¡Quédese, ande, y no me sea mohoso!  
¡**Nunca** se le ocurrirá a usted marcharse por una cosa así!*

*Please, don't leave! Don't be so fussy!  
**Never** would you leave for such a thing!*

**MARCAS (subsistema 4)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

NO CUANTIFICADO

ESCALA NEGATIVA DE REPETICIONES

NO ENFÁTICO

NO INTENSIFICADO

**OCASIONALMENTE****NOW AND THEN**

*Sucede que te digo que **ocasionalmente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **now and then** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Hay un nudo marino, llamado de pescador, que recuerda lo que te estoy diciendo: está constituido por dos hechos que siendo semejantes, ocurren **ocasionalmente** y que mientras están aislados no son peligrosos.*

*There is a knot, called fisherman knot, which reminds of what I am saying: it is formed by two facts that being similar, (they) happen **now and then** and that while they are isolated they are not dangerous.*

**MARCAS (subsistema 7)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

NO DURATIVO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

SIN ATENCIÓN AL INTERVALO



**OPORTUNAMENTE, NO SIN QUE ANTES ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO}**

***IN A TIMELY WAY NOT BEFORE SOMETHING (ELSE) {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT}***

*Sucede que te digo que oportunamente, no sin que antes algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido}, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that in a timely way not before something (else) {had been a fact / was a fact / has been a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Oportunamente, no sin que antes se lo hubiera pedido su amigo hasta la saciedad, salió de la alcoba.*

*In a timely way, not before her / his friend could insistently request / could have insistently requested it, she / he left the bedroom.*

**MARCAS (subsistema 1)**

**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

SIN PRESUPOSICIÓN

A TIEMPO ADECUADO DESDE EL PUNTO DE VISTA DEL HABLANTE

CON ADICIÓN

DOBLEMENTE NEGATIVA

**OPORTUNAMENTE, SIN QUE ANTES ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO}**

***IN A TIMELY WAY BEFORE SOMETHING (ELSE) HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT***

*Sucede que te digo que oportunamente, sin que antes algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido}, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that in a timely way before something (else) had been a fact / was a fact / has been a fact {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Oportunamente, sin que se lo hubiera pedido nadie, salió de la alcoba.*

*In a timely way, before anyone could request / could have requested it, she / he left the bedroom.*

**MARCAS (subsistema 1)**

**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

SIN PRESUPOSICIÓN

A TIEMPO ADECUADO DESDE EL PUNTO DE VISTA DEL HABLANTE

CON ADICIÓN

NEGATIVA

**OPORTUNAMENTE*****IN A TIMELY WAY***

*Sucede que te digo que **oportunamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **in a timely way** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Oportunamente**, salió de la alcoba.*

***In a timely way** she / he left the bedroom.*

**MARCAS (subsistema 1)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

SIN PRESUPOSICIÓN

A TIEMPO ADECUADO DESDE EL PUNTO DE VISTA DEL HABLANTE

SIN ADICIÓN

**ORDINARIAMENTE****ORDINARILY**

*Sucede que te digo que **ordinariamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **ordinarily** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*La Asamblea celebraba **ordinariamente** una reunión en el mes de septiembre.*

*The assembly **ordinarily** celebrated a meeting in the month of September.*

**MARCAS (subsistema 7)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO Estricto  
NO COMPARATIVO  
MODAL  
NO DURATIVO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS  
CON ATENCIÓN AL INTERVALO  
CON INTERVALO NO NECESARIAMENTE REGULAR  
NO MARCAN EL MODO DE SUCEDER DE LOS EVENTOS  
FUERA DE UNA ESCALA DE REPETICIONES

**ORIGINARIAMENTE****ORIGINALLY**

*Sucede que te digo que **originariamente** {había sucedido / sucedió / sucedía} que...*

*It is a fact that I am telling you that **originally** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact} that ...*

***Originariamente**, Luxor estaba unida a Karnak por una calle empedrada flanqueada por esfinges con cabezas de carnero.*

***Originally** Luxor was linked to Karnak by a paved street flanked by ram-headed sphynxes.*

**MARCAS (subsistema 1)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; NO PRESENTE &amp; NO PROSPECTIVO

**Marcas específicas:**

NO DEFINIDO

MARCANDO EL PUNTO INICIAL

**OTRA VEZ****ONCE AGAIN**

*Sucede que te digo que **otra vez** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **once again** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that...*

***Otra vez** me pides dinero.*

***Once again** you are asking me for money.*

**MARCAS (subsistema 5)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

CON DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN RELACIÓN CON UN ORDEN NUMÉRICO

CON PRESUPOSICIÓN: EL MISMO EVENTO SE HA PRODUCIDO YA POR LO MENOS UNA VEZ

NO NEGACIÓN

**OTRORA, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO*****IN OLDER TIMES, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **otrora** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **in older times** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

*Existen unos depósitos cerca del pueblo. **Otrora** el ayuntamiento se aprovechaba de los tales para guardar en ellos cacharros fuera de uso.*

*There are some storehouses near the village. **In older times** the council took advantage of them to keep useless gadgets.*

**MARCAS (subsistema 2)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; NO PRESENTE &amp; NO PROSPECTIVO

**Marcas específicas:**

NO DEFINIDO

NO PARTICULARIZADO

LEJANO

**PARA ENTONCES, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO*****BY THEN, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **para entonces** {había sucedido / sucedió / sucedía / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **by then** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Se había casado en 1925. **Para entonces** tenía ya dos hijos.*

*She had married in 1925. **By then** she already had two children.*

**MARCAS (subsistema 3)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

± SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO



**PARA SIEMPRE JAMÁS****FOR EVER AND EVER**

*Sucede que te digo que **para siempre jamás** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **for ever and ever** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Negra y Aparicio la vieron gritar y desmayarse. Recién entonces pudieron olvidarla **para siempre jamás** en el mismo instante en que vieron el kambuchi.*

*Negra and Aparicio saw her screaming and fainting. Just then they could forget about her **for ever and ever** the same instant they saw the kambuchi.*

**MARCAS (subsistema 6)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

NO DEÍCTICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

DURACIÓN ALTA

SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) &amp; CON ATENCIÓN AL TRANCURSO (¿POR CUÁNTO

**TIEMPO?) & CON ATENCIÓN AL TÉRMINO (¿HASTA CUÁNDO?)**

ENFATIZADA

**PARA SIEMPRE****FOR EVER**

*Sucede que te digo que **para siempre** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **for ever** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Esa era la única forma en que podía terminar aquella situación insostenible. Y te perdí **para siempre** y perdí a nuestros hijos.*

*That was the only way in which that unbearable situation could end up. And I lost you **for ever** and I lost our children.*

**MARCAS (subsistema 6)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

NO DEÍCTICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

DURACIÓN ALTA

SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) &amp; CON ATENCIÓN AL TRANCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) &amp; CON ATENCIÓN AL TÉRMINO (¿HASTA CUÁNDO?)

NO ENFATIZADA

**PARALELAMENTE A QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / HABRÁ SUCEDIDO / SUCEDERÁ} ESO YA MENCIONADO**

**PARALLELLY TO THE FACT THAT THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / WILL HAVE BEEN A FACT / WILL BE A FACT}**

*Sucede que te digo que **paralelamente a que {había sucedido / que sucedió / que sucedía / que ha sucedido / que sucede / que va a suceder / habrá sucedido / sucederá} eso ya mencionado** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **parallelly to the fact that that previously mentioned event {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact}** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Pedro estaba entrando en la casa.  
**Paralelamente** Juan estaba saliendo.*

*Pedro was getting into the house.  
**Parallelly** Juan was going out.*

### MARCAS (subsistema 3)

#### Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO  
NO COMPARATIVO  
NO MODAL  
NO DURATIVO  
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN  
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS  
DEÍCTICO  
ANAFÓRICO

#### Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

#### Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.  
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA  
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO (± COORDINABLES)  
CON RANGO IGUAL

**PARALELAMENTE A QUE {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA / VAYA A SUCEDER} ESO YA MENCIONADO**

**PARALLEL TO THE FACT THAT THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT}**

*Sucede que te digo que **paralelamente a que** {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido / suceda / vaya a suceder} **eso ya mencionado** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que ...*

*It is a fact that I am telling you that **parallel to the fact that that previously mentioned event** {had been a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Llegaron los guardias. **Paralelamente a que eso se llevara a cabo**, se produjo el tumulto.*

*The guards arrived. **Parallely to the fact that that was a fact**, the riot arose.*

**MARCAS (subsistema 3)**

**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO  
NO COMPARATIVO  
NO MODAL  
NO DURATIVO  
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN  
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS  
DEÍCTICO  
ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.  
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA  
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO (± COORDINABLES)  
CON RANGO IGUAL

**PARALELAMENTE A QUE {SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA} ALGO**  
**PARALLELLY TO THE FACT THAT SOMETHING {WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}**

*Sucede que te digo que **paralelamente a que {sucediera / haya sucedido / suceda.} algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...***

*It is a fact that I am telling you that **parallelly to the fact that something {was a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...***

*Fue perdiendo el escaso interés que tenía por aquellas personas **paralelamente a que la conversación derivara hacia asuntos cada vez más superficiales..***

*He / she started losing his / her interest in those people **parallelly to the fact that the conversation was leading to more and more unimportant matters***

**MARCAS (subsistema 7)**

**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

NO DURATIVO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

CON RANGO IGUAL (A A LA PAR QUE B IGUAL O ANÁLOGO A B A LA PAR QUE A)

**PARALELAMENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO*****PARALLELLY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **paralelamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **parallelly** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Pedro estaba entrando en la casa. **Paralelamente** Juan estaba saliendo, igual o análogo a Juan estaba saliendo. **Paralelamente** Pedro estaba entrando en la casa.*

*Pedro was getting into the house. **Parallelly** Juan was going out same as or analogous to Juan was going out. **Parallelly** Pedro was getting into the house.*

**MARCAS (subsistema 3)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO

SIN PRESUPOSICIÓN

RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B = B, A)

CON RANGO

CON RANGO IGUAL

**PARALELAMENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO*****PARALLELLY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **paralelamente, respecto al suceso ya mencionado**, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **parallelly** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*¡Había sido, pues, reconocido! **Paralelamente** se percataba de la astuta maquinación del médico al imponerle un chequeo de cuerpo entero.*

*He had been checked out! **Parallelly** he was aware of the cunning plot of the doctor to impose a check out of the whole body.*

**MARCAS (subsistema 7)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

NO DURATIVO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

**PASADO MAÑANA, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO*****THE DAY AFTER TOMORROW, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **pasado mañana** {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **the day after tomorrow** {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Pasado mañana** no toreará el monstruo.*

***The day after tomorrow** the monster will not fight.*

**MARCAS (subsistema 2)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

NO PASADO &amp; NO PRESENTE &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

NO DEFINIDO

PARTICULARIZADO

SIN EXCLUSIÓN



**PASADO UN TIEMPO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO*****A CERTAIN TIME AFTER, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **pasado un tiempo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **a certain time after** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Había sido un gran artista. **Pasado un tiempo** le llegó el desencanto.*

*He had been a great artist. **A certain time after** he got disillusioned.*

**MARCAS (subsistema 3)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO

SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR

POSTERIOR

NO NECESARIAMENTE INMEDIATA

± FINAL

NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR

CON ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO1 Y EL SUCESO2

SIN ADICIÓN

± ANTERIOR A LO ESPERADO POR EL HABLANTE

**PASADO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO*****IN TWO DAYS' TIME, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **pasado** {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al momento en que te hablo, que...*

*It is a fact that I am telling you that **in two days' time** {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

*Pasado toreará el monstruo.*

***In two days' time** the monster will fight.*

**MARCAS (subsistema 2) <sup>4</sup>****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

NO DEFINIDO

PARTICULARIZADO

SIN EXCLUSIÓN

<sup>4</sup> El ejemplo de *La Regenta*, “¿Cuándo toca la catedral? ¿Pasado? Pues **pasado** iré a la capilla con el vestido que he de llevar al baile.”, nos hizo conservar esta entrada que nos parecía muy dudosa.

**PASAJERAMENTE*****FLEETINGLY***

*Sucede que te digo que **pasajeramente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **fleetingly** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Los mexicanos, estábamos enfrentando una situación particularmente crítica, en el aspecto económico y financiero. Y esta segunda razón ponía **pasajeramente** en duda la sabiduría de haber emprendido ese acuerdo de libre comercio.*

*The Mexican were facing a particularly critical situation, from the economic and financial point of view. This second reason cast **fleetingly** some doubts on the wisdom of having started that Free Trade Agreement.*

**MARCAS (subsistema 7)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

DURATIVO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

NO DEFINIDO

NO CUANTIFICABLE

**PERIFÉRICAMENTE (RESPECTO) A QUE {SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA} ALGO**

***PERIPHERALLY IN RELATION TO THE FACT THAT SOMETHING {WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}***

*Sucede que te digo que **periféricamente a que** {sucediera / haya sucedido / suceda} **algo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **peripherally in relation to the fact that something** {was a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Periféricamente a que se reindustrializaran aquellos lugares,** se produjo una toma de conciencia por parte de los perjudicados por la situación.*

***Peripherally to the fact that those estates were reindustrialized,** the people affected by the situation became aware of it.*

**MARCAS (subsistema 7)**

**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

NO DURATIVO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

CON RANGO DIFERENTE (A PERIFÉRICAMENTE RESPECTO A B DISTINTO A B PERIFÉRICAMENTE RESPECTO A A)

**PERIFÉRICAMENTE A QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / HABRÁ SUCEDIDO / SUCEDERÁ} ALGO**

***PERIPHERALLY TO THE FACT THAT SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / WILL HAVE BEEN A FACT / WILL BE A FACT}***

*Sucede que te digo que **periféricamente a que** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **peripherally to the fact that something** {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Periféricamente a que** se reindustrializaron aquellos lugares, se produjo una toma de conciencia por parte de los perjudicados por la situación, se produjo una toma de conciencia por parte de los perjudicados por la situación*

***Peripherally to the fact that those estates were reindustrialized,** the people affected by the situation became aware of it.*

**MARCAS (subsistema 7)**

**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

NO DURATIVO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

CON DIFERENCIA DE RANGO (NO PERMITE LA INVERSIÓN (=A COLATERALMENTE A QUE B IGUAL O ANÁLOGO A B COLATERALMENTE AQUE A)

**PERIFÉRICAMENTE A QUE {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA / VAYA A SUCEDER / SUCEDA} ESO YA MENCIONADO**

***PERIPHERALLY TO THE FACT THAT THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT}***

*Sucede que te digo que **periféricamente a que {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido / suceda / vaya a suceder / suceda}** eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **peripherally to the fact that that previously mentioned event {had been a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact}** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Se reindustrializaron aquellos lugares. **Periféricamente a que eso se llevara a cabo**, se produjo una toma de conciencia por parte de los perjudicados por la situación.*

*Those places were reindustrialized. **Peripherally to the fact that that was a fact**, those people affected by the situation became aware of it.*

#### **MARCAS (subsistema 3)**

##### **Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO  
NO COMPARATIVO  
NO MODAL  
NO DURATIVO  
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN  
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS  
DEÍCTICO  
ANAFÓRICO

##### **Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

##### **Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.  
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA  
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO (± COORDINABLES)  
CON RANGO DIFERENTE

**PERIFÉRICAMENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO****PERIPHERALLY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT**

*Sucede que te digo que **periféricamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **peripherally** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Se reindustrializaron aquellos lugares. **Periféricamente** se produjo una toma de conciencia por parte de los perjudicados por la situación.*

*Those estates were reindustrialized. **Peripherally** the people affected by the situation became aware of it.*

**MARCAS (subsistema 7)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

NO DURATIVO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

CON DIFERENCIA DE RANGO (NO PERMITE LA INVERSIÓN (=A COLATERALMENTE A QUE B IGUAL O ANÁLOGO A B COLATERALMENTE AQUE A))

**PERIÓDICAMENTE****PERIODICALLY**

*Sucede que te digo que **periódicamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **periodically** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Después me dediqué a la mariscada, procurando no alejarme de este lugar. **Periódicamente** viene alguien a pedirme que lo traiga hasta aquí mismo, donde dejamos las carretas.*

*Afterwards I devoted myself to collecting seafood, trying not to move away from this place. **Periodically** somebody comes to ask me to bring it right here, where we left the carts.*

**MARCAS (subsistema 4)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NECESARIAMENTE PERIÓDICO

NO DEFINIDO



**PERIÓDICAMENTE****PERIODICALLY**

*Sucede que te digo que **periódicamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **periodically** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Periódicamente** se les sirve a los visitantes café tinto, luego hacen su aparición dos bandejas de 'sándwiches' improvisados y, por fin, unos vasos.*

***Periodically** visitors are served red wine, then two trays of improvised sandwiches come out and, at last, some glasses.*

**MARCAS (subsistema 7)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

NO DURATIVO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

CON ATENCIÓN AL INTERVALO

CON INTERVALO NECESARIAMENTE REGULAR

**PERMANENTEMENTE****PERMANENTLY**

*Sucede que te digo que **permanentemente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **permanently** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*El álamo tiene la hoja con un rabo muy largo y está **permanentemente** moviéndose.*

*The poplar has a leaf with a very long stem and it is **permanently** moving.*

**MARCAS (subsistema 6)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

NO DEÍCTICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

DURACIÓN ALTA

SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) &amp; CON ATENCIÓN AL TRANCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) &amp; SIN ATENCIÓN AL TÉRMINO (NO: ¿HASTA CUÁNDO?)

ILIMITADA

NO ENFATIZADA

**PERPETUAMENTE*****PERPETUALLY***

*Sucede que te digo que **perpetuamente** {va a suceder / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **perpetually** {it is going to be a fact / it will be a fact} that ...*

*Eres un poco descocada. **Perpetuamente** te van a seguir los chicos.*

*You are a bit forward. **Perpetually** the boys will follow you.*

**MARCAS (subsistema 4)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

NO PASADO &amp; NO PRESENTE &amp; SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

**Marcas específicas:**

**PERPETUAMENTE****PERPETUALLY**

*Sucede que te digo que **perpetuamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **perpetually** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*No podía permitir que su hijo engordara tanto. **Perpetuamente** había vigilado su dieta.*

*He / she could not allow his / her son to put on so much weight. **Perpetually** he / she had watched his diet.*

**MARCAS (subsistema 6)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

NO DEÍCTICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

DURACIÓN ALTA

SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) &amp; CON ATENCIÓN AL TRASCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) &amp; SIN ATENCIÓN AL TÉRMINO (NO: ¿HASTA CUÁNDO?)

ILIMITADA

NO ENFATIZADA

**PLURIANUALMENTE (VARIAS VECES AL AÑO)*****SEVERAL TIMES IN A YEAR (SEVERAL TIMES A YEAR)***

*Sucede que te digo que plurianualmente (varias veces al año) {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that several times in a year (several times a year) {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Plurianualmente (varias veces al año) uno se ve enfrentado a problemas de otra naturaleza.*

*Several times in a year one finds oneself facing problems of a different kind.*

**MARCAS (subsistema 4)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

CUANTIFICADO

NECESARIAMENTE DENTRO DE UN ESPACIO TEMPORAL

SINTÉTICO

COMPLEJO

**PLURICUATRIMESTRALMENTE (VARIAS VECES AL CUATRIMESTRE)*****SEVERAL TIMES A QUARTER***

*Sucede que te digo que pluricuatrimestralmente (varias veces al cuatrimestre) {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that several times a quarter {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Pluricuatrimestralmente (varias veces al cuatrimestre) uno se ve enfrentado a problemas de otra naturaleza.*

*Several times a quarter one finds oneself facing problems of a different kind.*

**MARCAS (subsistema 4)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

CUANTIFICADO

NECESARIAMENTE DENTRO DE UN ESPACIO TEMPORAL

SINTÉTICO

COMPLEJO

**PLURIMENSUALMENTE (VARIAS VECES AL MES)*****SEVERAL TIMES IN A MONTH (SEVERAL TIMES A MONTH)***

*Sucede que te digo que plurimensualmente (varias veces al mes) {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that several times in a month (several times a month) {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Plurimensualmente (varias veces al mes) uno se ve enfrentado a problemas de otra naturaleza.*

*Several times in a month one finds oneself facing problems of a different kind.*

**MARCAS (subsistema 4)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

CUANTIFICADO

NECESARIAMENTE DENTRO DE UN ESPACIO TEMPORAL

SINTÉTICO

COMPLEJO

**PLURIMILENARIAMENTE (VARIAS VECES AL MILENIO)*****SEVERAL TIMES IN A MILLENNIUM (SEVERAL TIMES A MILLENNIUM)***

*Sucede que te digo que plurimilenariamente (varias veces al milenio) {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that several times in a millennium (several times a millennium) {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Plurimilenariamente (varias veces al milenio) el ser humano se ve enfrentado a problemas que le sobrepasan.*

*Several times in a millennium human being finds oneself facing problems that go beyond him.*

**MARCAS (subsistema 4)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

CUANTIFICADO

NECESARIAMENTE DENTRO DE UN ESPACIO TEMPORAL

SINTÉTICO

COMPLEJO



**PLURISEMANALMENTE (VARIAS VECES A LA SEMANA)*****SEVERAL TIMES IN A WEEK (SEVERAL TIMES A WEEK)***

*Sucede que te digo que plurisemanalmente (varias veces a la semana) {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that several times in a week (several times a week) {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Plurisemanalmente (varias veces a la semana) uno se ve enfrentado a problemas de otra naturaleza.*

*Several times in a week one finds oneself facing problems of a different kind.*

**MARCAS (subsistema 4)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

CUANTIFICADO

NECESARIAMENTE DENTRO DE UN ESPACIO TEMPORAL

SINTÉTICO

COMPLEJO

**POCAS HORAS ANTES DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO*****A FEW HOURS EARLIER THAN THAT, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que pocas horas antes de que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that a few hours earlier than that {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...*

*Murat se atrevió a comentar cuánto le gustaría tener la espada de Francisco I. Se la entregaron con gran pompa pocas horas antes de que hubiera sucedido eso.*

*Murat dared to comment on how much he would like to have Francisco I's sword. It was given to him a few hours earlier with great pomp.*

**MARCAS (subsistema 3)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO

NO DEFINIDO

ANTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO &amp; POSTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA

CUANTIFICADO

**POCAS HORAS MÁS TARDE DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO**

***A FEW HOURS AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT***

*Sucede que te digo que pocas horas más tarde de que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that a few hours after that previously mentioned event had been a fact {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Murat se atrevió a comentar cuánto le gustaría tener la espada de Francisco I. Pocas horas más tarde de que hubiera sucedido eso, se la entregaron con gran pompa.*

*Murat dared to comment on how much he would like to have Francisco I's sword. It was given to him with great pomp a few hours after.*

**MARCAS (subsistema 3)**

**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO  
NO COMPARATIVO  
NO MODAL  
NO DURATIVO  
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN  
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS  
DEÍCTICO  
ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.  
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA  
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO  
NO DEFINIDO  
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA  
CERCANO  
PARTICULARIZADO

**POCAS VECES*****A FEW TIMES***

*Sucede que te digo que **pocas veces** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **a few times** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Estos animales son vertebrados acuáticos y terrestres, de los cuales son pocas las especies que infectan al hombre **pocas veces**.*

*These animals are aquatic and terrestrial vertebrates out of which very few species of them can infect humans **a few times**.*

**MARCAS (subsistema 4)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

NO CUANTIFICADO

ESCALA POSITIVA DE REPETICIONES

ESCALA MÍNIMA DE REPETICIONES

**POCO TIEMPO DESPUÉS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO*****A SHORT TIME AFTER, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que poco tiempo después {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...*

*It is a fact that I am telling you that a short time after {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...*

*Había sido un gran artista. Poco tiempo después le llegó el desengaño.*

*He had been a great artist. A short time after he got disillusioned.*

**MARCAS (subsistema 3)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO

SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR

POSTERIOR

NO NECESARIAMENTE INMEDIATA

± FINAL

NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR

CON ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO1 Y EL SUCESO2

SIN ADICIÓN

± ANTERIOR A LO ESPERADO POR EL HABLANTE

**POCOS MESES ANTES DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO**  
**A FEW MONTHS EARLIER THAN THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT**  
**HAD BEEN A FACT**

*Sucede que te digo que **pocos meses antes de que hubiera sucedido eso ya mencionado** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **a few months earlier than that previously mentioned event had been a fact** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Murat se atrevió a comentar cuánto le gustaría tener la espada de Francisco I. Se la entregaron con gran pompa **pocos meses antes de que hubiera sucedido eso**.*

*Murat dared to comment on how much he would like to have Francisco I's sword. It was given to him with great pomp **a few months earlier**.*

**MARCAS (subsistema 3)**

**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO

NO DEFINIDO

ANTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & POSTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA

CUANTIFICADO

**POCOS MESES MÁS TARDE DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO**

***A FEW MONTHS AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT***

*Sucede que te digo que pocos meses más tarde de que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that a few months after that previously mentioned event had been a fact {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Murat se atrevió a comentar cuánto le gustaría tener la espada de Francisco I. Pocos meses más tarde de que hubiera sucedido eso, se la entregaron con gran pompa.*

*Murat dared to comment on how much he would like to have Francisco I's sword. It was given to him with great pomp a few months after.*

**MARCAS (subsistema 3)**

**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO  
NO COMPARATIVO  
NO MODAL  
NO DURATIVO  
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN  
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS  
DEÍCTICO  
ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.  
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA  
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO  
NO DEFINIDO  
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA  
CERCANO  
PARTICULARIZADO

**POR ADELANTADO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO*****WELL IN ADVANCE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **por adelantado** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **well in advance** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Pedro vino ayer. Yo vine **por adelantado**.*

*Pedro came yesterday. I came **well in advance**.*

**MARCAS (subsistema 3)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO

SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR

ANTERIOR

NO NECESARIAMENTE INMINENTE



**POR AHORA, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO*****SO FAR, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **por ahora** sucede, respecto al momento en que te hablo, que...*

*It is a fact that I am telling you that **so far**, it is a fact, **in relation to the moment of utterance**, that ...*

*Me dirán algunos hipócritas que nunca es necesario hacer daño. Quizá eso sea verdad alguna vez, en un mundo vegetariano. **Por ahora** la violencia es muchas veces necesaria, inevitable.*

*Some hypocrites will tell me that it is not necessary to cause any harm. That may be true in some cases in a vegetarian world. **So far** violence is necessary, unavoidable in many cases.*

**MARCAS (subsistema 6)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

NO PASADO &amp; SÍ PRESENTE: - PERFECTO &amp; NO PROSPECTIVO

**Marcas específicas:**

**POR AHORA, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO*****SO FAR, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **por ahora** {ha sucedido / sucede / va a suceder / suceder, respecto al momento en que te hablo, que...*

*It is a fact that I am telling you that **so far** it is a fact, **in relation to the moment of utterance**, that ...*

***Por ahora** permanecerá en el hospital.*

***So far** he will stay in hospital.*

**MARCAS (subsistema 6)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

NO PASADO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

**Marcas específicas:**

NO DEFINIDO

**POR AHORA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO*****FOR THE TIME BEING, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **por ahora** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **for the time being** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Pedro estaba en ese momento estudiando.  
**Por ahora** podía ver a su novia.*

*Pedro was studying then. **For the time being** he could meet his girlfriend.*

**MARCAS (subsistema 3)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO

SIN PRESUPOSICIÓN

NO RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B diferente de B, A)

**POR ALGÚN TIEMPO****FOR SOME TIME**

*Sucede que te digo que **por algún tiempo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **for some time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Quiso justificarse recordando que Santiago había nacido cuando era casi una niña, fruto de aquel primer amor y primer desengaño. **Por algún tiempo** la criatura había sido un lastre.*

*She wanted to justify herself by remembering that Santiago had been born when she was nearly a little girl, offspring of that first love and first disappointment. **For some time** the baby had been a burden.*

**MARCAS (subsistema 6)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

NO DEÍCTICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

DURACIÓN ± BAJA

NO PARTICULARIZADO

**POR AQUEL ENTONCES, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO*****AT THAT PERIOD OF TIME, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **por aquel entonces** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **at that period of time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Les llevaban huevo, les llevaban pasta, todo. Entonces esos muchachitos empezaron a comer mejor, y así empezamos. **Por aquel entonces** yo me vine para Bogotá.*

*They took them eggs, pasta, everything. Then those kids started to eat better, and that is how we started. **At that period of time** I came to Bogotá.*

**MARCAS (subsistema 3)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; NO PRESENTE &amp; NO PROSPECTIVO

**Marcas específicas:**

CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO

SIN LÍMITES PRECISOS

**POR AQUEL ENTONCES, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO*****AT THAT TIME, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **por aquel entonces** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **at that time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Había hecho mi catecismo de aquel libro. **Por aquel entonces** la señora Merteuil había destronado a las mujeres de la raza de Adriana.*

*I had turned that book into my bible **At that time** Mrs Merteuil had overthrown the women of Adriana's race.*

**MARCAS (subsistema 6)<sup>5</sup>****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: - PERFECTO &amp; NO PRESENTE &amp; NO PROSPECTIVO

**Marcas específicas:**

<sup>5</sup> A algunos de nuestros informantes la interpretación durativa de este determinador les ha parecido forzada. Si el concepto tiempo es solo concebible como derivado del de espacio, entonces toda perlatividad temporal habría de entenderse como durativa, pero esto no es nada más que una hipótesis de trabajo que habrá que verificar.

**POR CIEN AÑOS*****ALL ALONG ONE HUNDRED YEARS***

*Sucede que te digo que **por cien años** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **all along one hundred years** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Por cien años**, la torre siguió en su inmovilidad.*

***All along one hundred years** the tower remained immovable.*

**MARCAS (subsistema 7)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

DURATIVO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

NO DEFINIDO

CUANTIFICABLE

ANALÍTICO

**POR EL MOMENTO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO*****FOR THE MOMENT, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **por el momento** {ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **for the moment** it is a fact, **in relation to the moment of utterance**, that ...*

*-¿Cómo está Pedro?- **Por el momento** permanecerá en el hospital.*

*-How is Pedro? –**For the moment** he will stay in hospital.*

**MARCAS (subsistema 6)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

NO PASADO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

**Marcas específicas:**

NO DEFINIDO



<b>POR EL PRESENTE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO</b> <b><i>FOR THE PRESENT, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE</i></b>
--

*Sucede que te digo que **por el presente** sucede, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **for the present** it is a fact, **in relation to the moment of utterance**, that ...*

*Me dirán algunos hipócritas que nunca es necesario hacer daño. Quizá eso sea verdad alguna vez, en un mundo vegetariano. **Por el presente** la violencia es muchas veces necesaria, inevitable.*

*Some hypocrites will tell me that it is not necessary to cause any harm. That may be true in some cases in a vegetarian world. **For the present** violence is necessary, unavoidable in many cases.*

#### **MARCAS (subsistema 6)**

##### **Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

##### **Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

NO PASADO & SÍ PRESENTE: - PERFECTO & NO PROSPECTIVO

##### **Marcas específicas:**

**POR EL PRESENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO*****FOR THE MOMENT, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **por el presente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **for the moment** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Pedro estaba en ese momento estudiando.  
**Por el presente** podía ver a su novia.*

*Pedro was studying then. **For the moment** he could meet his girlfriend.*

**MARCAS (subsistema 3)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO

SIN PRESUPOSICIÓN

NO RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B diferente de B, A)

**POR ENTONCES, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO*****THEN, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **por entonces** {había sucedido / sucedió / sucedía}, respecto al suceso ya mencionado, que...*

*It is a fact that I am telling you that **then** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...*

*«El escolar de la última fila» apareció en Méjico, en la revista Cuadernos Americanos. Era **por entonces** profesor visitante en la Universidad de Washington el notable novelista chileno don Manuel Rojas.*

*«El escolar de la última fila» came out in Mexico, in the journal Cuadernos Americanos. **Then** the well-known Chilean novelist Don Manuel Rojas was a visiting professor at Washington University.*

**MARCAS (subsistema 3)<sup>6</sup>****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; NO PRESENTE &amp; NO PROSPECTIVO

**Marcas específicas:**

CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO

SIN LÍMITES PRECISOS

<sup>6</sup> A algunos de nuestros informantes la interpretación durativa de este determinador les ha parecido forzada. Si el concepto tiempo es solo concebible como derivado del de espacio, entonces toda perlatividad temporal habría de entenderse como durativa, pero esto no es nada más que una hipótesis de trabajo que habrá que verificar.

**POR FIN****AT LAST**

*Sucede que te digo que **por fin** (me) {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **at last** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will be a fact} that ...*

***Por fin** se me murió la vieja.*

***At last** the old lady died on me.*

**MARCAS (subsistema 9)****Marcas generales:**

TEMPORAL IMPLÍCITO

CON PRESUPOSICIÓN (EL HECHO DEBERÍA HABER PASADO ANTES DESDE EL PUNTO DE VISTA DEL HABLANTE)

**POR N VEZ CONSECUTIVA, RESPECTO AL HECHO DE QUE TE / SE LO  
{DIGO / PREGUNTO / ORDENO}**

**FOR THE NTH TIME IN A ROW IN RELATION TO THE FACT THAT I AM  
{TELLING / ASKING / ORDERING} YOU**

*Sucede que te digo por n vez consecutiva, respecto al momento en que te / se lo {digo / pregunto / ordeno}, que {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you for the nth time in a row in relation to the fact that I am {telling / asking / ordering} you, that {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that...*

*Se sentía casi contento y orgulloso de sí mismo. Por quinta vez consecutiva, respecto al momento en que te / se lo digo, el padre Rafael había fracasado en su intento de averiguar sus cuestiones personales.*

*He felt nearly happy and proud of himself. For the fifth time in a row Father Rafael had failed in his attempt to find out about his personal matters.*

**MARCAS (subsistema 5)**

**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

CON DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

CON RELACIÓN CON UN ORDEN NUMÉRICO

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

MEDIAL

NECESARIAMENTE SIN INTERRUPCIÓN

RELACIONADO CON EL DECIR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

**POR N VEZ CONSECUTIVA*****FOR THE NTH TIME IN A ROW***

*Sucede que te digo que **por n vez consecutiva** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **for the nth time in a row** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that...*

*La primera vez se sentía casi contento y orgulloso de sí mismo. **Por sexta vez consecutiva**, el padre Rafael había fracasado en su intento de averiguar sus cuestiones personales.*

*The first time he felt nearly happy and proud of himself. **For the sixth time in a row** Father Rafael had failed in his attempt to find out about his personal matters.*

**MARCAS (subsistema 5)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

CON DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

CON RELACIÓN CON UN ORDEN NUMÉRICO

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

MEDIAL

NECESARIAMENTE SIN INTERRUPCIÓN

RELACIONADO CON EL SUCEDER DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

**POR N VEZ, RESPECTO AL HECHO DE QUE TE {DIGO / PREGUNTO / ORDENO}**

**FOR THE NTH TIME, IN RELATION TO THE FACT THAT I AM {TELLING / ASKING / ORDERING} YOU**

*Sucede que te digo por n vez, respecto al hecho de que te {digo / pregunto / ordeno}, que {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you, for the nth time, in relation to the fact that i am {telling / asking / ordering} you, that {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that...*

*-Y esta obra se presentó... se presentó dos veces, porque una primera vez la llevó Producciones Cisne. -Por enésima vez, Producciones Cisne cubrió el espacio que había dejado otra compañía.*

*And this work was shown... It was shown twice because the first time it was promoted by Producciones Cisne. -For the nth time Producciones Cisne covered the space left by another company.*

**MARCAS (subsistema 5)**

**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO Estricto

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

CON DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

CON RELACIÓN CON UN ORDEN NUMÉRICO

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

MEDIAL

NO NECESARIAMENTE SIN INTERRUPCIÓN

RELACIONADO CON EL DECIR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

**POR N VEZ, RESPECTO AL HECHO DE QUE TE / SE LO {DIGO / PREGUNTO / ORDENO}**

**FOR THE NTH TIME IN RELATION TO THE FACT THAT I AM {TELLING / ASKING / ORDERING} YOU**

*Sucede que te digo por n vez, respecto al hecho de que te / se lo {digo / pregunto / ordeno}, que {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that for the nth time in relation to the fact that I am {telling / asking / ordering} you that {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that...*

*Y esta obra se presentó... Se presentó dos veces, porque una primera vez la llevó Producciones Cisne. Por segunda vez, respecto al hecho de que te / se lo digo, Producciones Cisne cubrió el espacio que había dejado otra compañía.*

*And this work was shown... It was shown twice because the first time it was promoted by Producciones Cisne. For the second time Producciones Cisne covered the space left by another company.*

**MARCAS (subsistema 5)<sup>7</sup>**

**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

CON DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

CON RELACIÓN CON UN ORDEN NUMÉRICO

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

MEDIAL

NO NECESARIAMENTE SIN INTERRUPCIÓN

RELACIONADO CON EL DECIR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

<sup>7</sup> Si la variable performativa es *preguntar* o un núcleo predicativo de su clase semántica, el introductor del performativo *suceder*<sup>2</sup> debe ser obviamente *si*, como es sabido, no introductor de interrogativa indirecta, sino de estructura alternativa. Si el performativo es de la clase *ordenar*, entonces el *suceder* 2 va en subjuntivo.



**POR POCO TIEMPO*****FOR A SHORT PERIOD OF TIME***

*Sucede que te digo que **por poco tiempo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **for a short period of time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Por poco tiempo** había cesado de padecer bajo el fardo de acero y plomo que le laceraba las espaldas.*

***For a short period of time** he had stopped suffering under the heap of steel and lead that lacerated his back.*

**MARCAS (subsistema 6)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

NO DEÍCTICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

DURACIÓN BAJA

**POR PRIMERA VEZ, RESPECTO AL HECHO DE QUE TE / SE LO {DIGO / PREGUNTO / ORDENO}**

**(FOR) THE FIRST TIME IN RELATION TO THE FACT THAT I AM {TELLING / ASKING / ORDERING} YOU**

*Sucede que te digo por primera vez, respecto al hecho de que te / se lo {digo / pregunto / ordeno}, que {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that (for) the first time in relation to the fact that I am {telling / asking / ordering} you that {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that...*

*Y esta obra se presentó... Se presentó varias veces. Por primera vez, respecto al hecho de que te / se lo digo, Producciones Cisne cubrió el espacio que había dejado otra compañía.*

*And this work was shown... it was shown several times. - For the first time Producciones Cisne covered the space left by another company.*

**MARCAS (subsistema 5)<sup>8</sup>**

**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

CON DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

CON RELACIÓN CON UN ORDEN NUMÉRICO

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

INICIAL

RELACIONADO CON EL DECIR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

<sup>8</sup> Si la variable performativa es *preguntar* o un núcleo predicativo de su clase semántica, el introductor del performativo *suceder*<sup>2</sup> debe ser obviamente *si*, como es sabido, no introductor de interrogativa indirecta, sino de estructura alternativa. Si el performativo es de la clase *ordenar*, entonces el *suceder* 2 va en subjuntivo.

**POR PRIMERA VEZ****(FOR) THE FIRST TIME**

*Sucede que te digo que **por primera vez** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **(for) the first time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*-Pensé que tu hermana te jalaría de las mechas. -**La primera vez** casi me pega una cachetada -confesó la tía Julia, sentándose a mi lado.*

*I thought your sister would pull your hair. -**The first time** she nearly slapped my face -Aunt Julia confessed, sitting next to me.*

**MARCAS (subsistema 5)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

CON DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

CON RELACIÓN CON UN ORDEN NUMÉRICO

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

INICIAL

RELACIONADO CON EL SUCEDER DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

**POR SEGUNDA VEZ CONSECUTIVA, RESPECTO AL HECHO DE QUE TE / SE LO {DIGO / PREGUNTO / ORDENO}**

**FOR THE SECOND TIME IN A ROW IN RELATION TO THE FACT THAT {I AM TELLING / ASKING / ORDERING} YOU**

*Sucede que te digo por segunda vez consecutiva, respecto al hecho de que te / se lo {digo / pregunto / ordeno}, que {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that for the second time in a row in relation to the fact that {I am telling / asking / ordering} you that {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that...*

*Se sentía casi contento y orgulloso de sí mismo. Por segunda vez consecutiva, respecto al hecho de que te / se lo digo, el padre Rafael había fracasado en su intento de averiguar sus cuestiones personales.*

*He felt nearly happy and proud of himself. For the second time in a row Father Rafael had failed in his attempt to find out about his personal matters.*

**MARCAS (subsistema 5)<sup>9</sup>**

**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

CON DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

CON RELACIÓN CON UN ORDEN NUMÉRICO

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

MEDIAL

NECESARIAMENTE SIN INTERRUPCIÓN

RELACIONADO CON EL DECIR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

<sup>9</sup> Si la variable performativa es *preguntar* o un núcleo predicativo de su clase semántica, el introductor del performativo *suceder*<sup>2</sup> debe ser obviamente *si*, como es sabido, no introductor de interrogativa indirecta, sino de estructura alternativa. Si el performativo es de la clase *ordenar*, entonces el *suceder* 2 va en subjuntivo.

**POR SEGUNDA VEZ CONSECUTIVA*****FOR THE SECOND TIME IN A ROW***

*Sucede que te digo que **por segunda vez consecutiva** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **for the second time in a row** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that...*

*La primera vez se sentía casi contento y orgulloso de sí mismo. **Por segunda vez consecutiva**, el padre Rafael había fracasado en su intento de averiguar sus cuestiones.*

*The first time he felt nearly happy and proud of himself. **For the second time in a row** Father Rafael had failed in his attempt to find out about his personal matters.*

**MARCAS (subsistema 5)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

CON DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

CON RELACIÓN CON UN ORDEN NUMÉRICO

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

MEDIAL

NECESARIAMENTE SIN INTERRUPCIÓN

RELACIONADO CON EL SUCEDER DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

**POR SEGUNDA VEZ, RESPECTO AL HECHO DE QUE TE / SE LO {DIGO / PREGUNTO / ORDENO}**

**FOR THE SECOND TIME IN RELATION TO THE FACT THAT I AM {TELLING / ASKING / ORDERING} YOU**

*Sucede que te digo **por segunda vez** que {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you, **for the second time in relation to the fact that I am {telling / asking / ordering} you** that {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that...*

*Y esta obra se presentó... Se presentó varias veces. **Por segunda vez, respecto al hecho de que te / se lo digo**, Producciones Cisne cubrió el espacio que había dejado otra compañía.*

*And this work was shown... it was shown several times. **For the second time** Producciones Cisne covered the space left by another company.*

**MARCAS (subsistema 5)**

**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

CON DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: + / - PERFECTO & SÍ PRESENTE: + / - PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: + / - PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN ATENCIÓN AL INTERVALO

NUMÉRICA

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

*MEDIAL*

NO NECESARIAMENTE SIN INTERRUPCIÓN

RELACIONADO CON EL DECIR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

**POR SIEMPRE JAMÁS*****FOR EVER AND EVER***

*Sucede que te digo que **por siempre jamás** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

***It is a fact that I am telling you that for ever and ever** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Comillas será Comillas **por siempre jamás**.*

*Comillas will be Comillas **for ever and ever**.*

**MARCAS (subsistema 6)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

NO DEÍCTICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

DURACIÓN ALTA

SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) &amp; CON ATENCIÓN AL TRANCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) &amp; SIN ATENCIÓN AL TÉRMINO (NO: ¿HASTA CUÁNDO?)

ILIMITADA

ENFATIZADA

**POR SIEMPRE****FOR EVER**

*Sucede que te digo que **por siempre** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **for ever** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Creo que ahí está el secreto, no hay que pensar. Así seguiremos **por siempre**, o hasta que nos lo permitan, siendo tres niñas, con todo el futuro por delante.*

*I think there is the secret, there is no need to think. This is how we will continue **for ever**, or until we are allowed, being three little girls with all the future ahead of us.*

**MARCAS (subsistema 6)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

NO DEÍCTICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

DURACIÓN ALTA

SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) &amp; CON ATENCIÓN AL TRANCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) &amp; SIN ATENCIÓN AL TÉRMINO (NO: ¿HASTA CUÁNDO?)

ILIMITADA

NO ENFATIZADA



**POR TERCERA VEZ CONSECUTIVA, RESPECTO AL HECHO DE QUE TE / SE LO {DIGO / PREGUNTO / ORDENO}**

**FOR THE THIRD TIME IN A ROW IN RELATION TO THE FACT THAT I AM {TELLING / ASKING / ORDERING} YOU**

*Sucede que te digo **por tercera vez consecutiva** que {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that **for the third time in a row in relation to the fact that I am {telling / asking / ordering} you** that {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that...*

*Se sentía casi contento y orgulloso de sí mismo. **Por tercera vez consecutiva, respecto al hecho de que te / se lo digo**, el padre Rafael había fracasado en su intento de averiguar sus cuestiones personales.*

*He felt nearly happy and proud of himself. **For the third time in a row** Father Rafael had failed in his attempt to find out about his personal matters.*

**MARCAS (subsistema 5)**

**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

CON DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

CON RELACIÓN CON UN ORDEN NUMÉRICO

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

MEDIAL

NECESARIAMENTE SIN INTERRUPCIÓN

RELACIONADO CON EL DECIR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

**POR TERCERA VEZ CONSECUTIVA*****FOR THE THIRD TIME IN A ROW***

*Sucede que te digo que **por tercera vez consecutiva** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **for the third time in a row** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that...*

*La primera vez se sentía casi contento y orgulloso de sí mismo. **Por tercera vez consecutiva**, el padre Rafael había fracasado en su intento de averiguar sus cuestiones personales.*

*The first time he felt nearly happy and proud of himself. **For the third time in a row** Father Rafael had failed in his attempt to find out about his personal matters.*

**MARCAS (subsistema 5)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

CON DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

CON RELACIÓN CON UN ORDEN NUMÉRICO

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

MEDIAL

NECESARIAMENTE SIN INTERRUPCIÓN

RELACIONADO CON EL SUCEDER DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

**POR TERCERA VEZ, RESPECTO AL HECHO DE QUE TE / SE LO {DIGO / PREGUNTO / ORDENO}**

**FOR THE THIRD TIME IN RELATION TO THE FACT THAT I AM {TELLING / ASKING / ORDERING} YOU**

*Sucede que te digo **por tercera vez** que {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that **for the third time in relation to the fact that I am {telling / asking / ordering} you**, that {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that...*

*Y esta obra se presentó... Se presentó varias veces. -**Por tercera vez, respecto al hecho de que te / se lo digo**, Producciones Cisne cubrió el espacio que había dejado otra compañía.*

*And this work was shown... It was shown several times. – **For the third time** Producciones Cisne covered the space left by another company.*

**MARCAS (subsistema 5)**

**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

CON DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

CON RELACIÓN CON UN ORDEN NUMÉRICO

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

MEDIAL

NO NECESARIAMENTE SIN INTERRUPCIÓN

RELACIONADO CON EL DECIR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

**POR TERCERA VEZ*****FOR THE THIRD TIME***

*Sucede que te digo **por tercera vez** que {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you, **for the third time**, that {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that...*

*-Y esta obra se presentó... se presentó varias veces. **-Por tercera vez**, Producciones Cisne cubrió el espacio que había dejado otra compañía.*

*And this work was shown... it was shown several times. **-For the third time** Producciones Cisne covered the space left by another company.*

**MARCAS (subsistema 5)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

CON DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

CON RELACIÓN CON UN ORDEN NUMÉRICO

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

MEDIAL

NO NECESARIAMENTE SIN INTERRUPCIÓN

RELACIONADO CON EL DECIR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

**POR TIEMPO LIMITADO*****FOR A LIMITED TIME***

*Sucede que te digo que **por tiempo limitado** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*Quiso justificarse recordando que Santiago había nacido cuando era casi una niña, fruto de aquel primer amor y primer desengaño. **Por tiempo limitado** la criatura había sido un lastre.*

*It is a fact that I am telling you that **for a limited time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*She wanted to justify herself by remembering that Santiago had been born when she was nearly a little girl, offspring of that first love and first disappointment. **For a limited time** the baby had been a burden.*

**MARCAS (subsistema 6)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

NO DEÍCTICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

DURACIÓN ± BAJA

NO PARTICULARIZADO

**POR ÚLTIMA VEZ, RESPECTO AL HECHO DE QUE TE / SE LO DIGO / PREGUNTO / ORDENO**

***FOR THE LAST TIME IN RELATION TO THE FACT THAT I AM {TELLING / ASKING / ORDERING} YOU***

*Sucede que te digo **por última vez** que {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that **for the last time in relation to the fact that I am {telling / asking / ordering} you** that {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Y esta obra se presentó... Se presentó varias veces. -**Por última vez, respecto al hecho de que te / se lo digo / pregunto / ordeno**, Producciones Cisne cubrió el espacio que había dejado otra compañía.*

*And this work was shown... it was shown several times. – **For the last time** Producciones Cisne covered the space left by another company.*

**MARCAS (subsistema 5)**

**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

CON DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN RELACIÓN CON UN ORDEN NUMÉRICO

SIN PRESUPOSICIÓN

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

RELACIONADO CON EL DECIR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

**POR UN TIEMPO****FOR SOME TIME**

*Sucede que te digo que **por un tiempo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **for some time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Quiso justificarse recordando que Santiago había nacido cuando era casi una niña, fruto de aquel primer amor y primer desengaño. **Por un tiempo** la criatura había sido un lastre.*

*She wanted to justify herself by remembering that Santiago had been born when she was nearly a little girl, offspring of that first love and first disappointment. **For some time** the baby had been a burden.*

**MARCAS (subsistema 6)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

NO DEÍCTICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

DURACIÓN ± BAJA

NO PARTICULARIZADO

**POSTERIORMENTE, NO SIN QUE ANTES ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO}, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO**

***SUBSEQUENTLY, NOT BEFORE SOMETHING (ELSE) {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT}, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **posteriormente no sin que antes algo** {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **subsequently, not before something (else)** {had been a fact / was a fact / has been a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that*

...

*La muchacha se revolvió poseída de una supitaña ferocidad. **Posteriormente, no sin que antes él no lo hubiera intentado**, él se limitó a habituarse a aquellos cotidianos rechazos.*

*The young girl turned on him with a sudden ferocity. **Subsequently, not before he had previously tried**, he just got used to those everyday rejections.*

**MARCAS (subsistema 3)**

**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO

SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR

POSTERIOR

NO NECESARIAMENTE INMEDIATA

± FINAL

NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR

SIN ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO1 Y EL SUCESO2.

CON ADICIÓN

DOBLEMENTE NEGATIVA (AFIRMATIVA)

*Lorenzo Hervás, 19 (septiembre de 2009)*

ISSN: 1988-8465

Universidad Carlos III de Madrid. Cátedra de Lingüística General



**POSTERIORMENTE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO*****NEXT, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **posteriormente** {sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **next** {it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Posteriormente** te daré cosas.*

***Next** I am giving you some things.*

**MARCAS (subsistema 2)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

NO PASADO &amp; SÍ PRESENTE: - PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

**POSTERIORMENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO*****SUBSEQUENTLY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **posteriormente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **subsequently** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*La muchacha se revolvió poseída de una supitaña ferocidad. **Posteriormente** él se limitó a habituarse a aquellos cotidianos rechazos.*

*The young girl turned on him with a sudden ferocity. **Subsequently** he just got used to those everyday rejections.*

**MARCAS (subsistema 3)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO

SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR

POSTERIOR

NO NECESARIAMENTE INMEDIATA

± FINAL

NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR

SIN ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO1 Y EL SUCESO2.

SIN ADICIÓN

**POSTERIORMENTE, SIN QUE ANTES ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO}, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO**

***SUBSEQUENTLY BEFORE SOMETHING (ELSE) {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT}, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **posteriormente, sin que antes algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido}**, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **subsequently before something (else) {had been a fact / was a fact / has been a fact}** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*La muchacha se revolvió poseída de una supitaña ferocidad. **Posteriormente, sin que antes ella hubiera consentido en lo más mínimo**, él se limitó a habituarse a aquellos cotidianos rechazos.*

*The young girl turned on him with a sudden ferocity. **Subsequently, before she had consented in the least**, he just got used to those everyday rejections.*

**MARCAS (subsistema 3)**

**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO

SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR

POSTERIOR

NO NECESARIAMENTE INMEDIATA

± FINAL

NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR

SIN ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO1 Y EL SUCESO2.

CON ADICIÓN

NEGATIVA

**POSTNATALMENTE****POSTNATALLY**

*Sucede que te digo que **postnatalmente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **postnatally** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Postnatalmente** es posible detectar malformaciones imposibles de detectar antes en el feto.*

***Postnatally** it is posible to detect any malformation which could not be spotted before in the foetus.*

**MARCAS (subsistema 6)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

NO DEÍCTICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

DURACIÓN ± BAJA

PARTICULARIZADO

SINTÉTICO

CON PRESUPOSICIÓN

EXISTENCIA DE UN PROCESO POSTERIOR A LA EXISTENCIA PRESUPUESTA DE UN INDIVIDUO DENTRO DEL CUAL SE SITÚA EL ENUNCIADO PERFORMADO

**POSTNATALMENTE****POSTNATALLY**

*Sucede que te digo que **postnatalmente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} postnatalmente que...*

*It is a fact that I am telling you that **postnatally** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Sólo **postnatalmente** es posible detectar malformaciones en ciertos miembros del cuerpo.*

*Only **postnatally** it is possible to detect malformations in certain body limbs.*

**MARCAS (subsistema 7)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

NO DURATIVO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

CON NECESARIA CONTINUIDAD EN EL TIEMPO

CON PRESUPOSICIÓN

EXISTENCIA DE UN PROCESO EN SÍ

EXISTENCIA DE UN PROCESO POSTERIOR A LA EXISTENCIA PRESUPUESTA DE UN INDIVIDUO DENTRO DEL CUAL SE SITÚA EL ENUNCIADO PERFORMADO

**POSTOPERATORIAMENTE****AFTER THE / HIS / HER OPERATION**

*Sucede que te digo que postoperatoriamente {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **after the / his / her operation** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Postoperatoriamente se presentaron graves dificultades.*

***After the / his / her operation** serious difficulties arose.*

**MARCAS (subsistema 6)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

NO DEÍCTICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

DURACIÓN ± BAJA

PARTICULARIZADO

SINTÉTICO

CON PRESUPOSICIÓN

EXISTENCIA DE UN PROCESO POSTERIOR A UN PROCESO PRESUPUESTO DENTRO DEL CUAL SE SITUA EL ENUNCIADO PERFORMADO

**POSTOPERATORIAMENTE*****AFTER THE / HIS / HER OPERATION***

*Sucede que te digo que postoperatoriamente {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **after the / his / her operation** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Postoperatoriamente se le prescribió una radiación muy agresiva.*

*After the / his / her operation a very strong radiation was prescribed to him / her.*

**MARCAS (subsistema 7)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

NO DURATIVO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

CON NECESARIA CONTINUIDAD EN EL TIEMPO

CON PRESUPOSICIÓN

EXISTENCIA DE UN PROCESO EN SÍ

EXISTENCIA DE UN PROCESO ANTERIOR A UN PROCESO PRESUPUESTO DENTRO DEL CUAL SE SITUÁ EL ENUNCIADO PERFORMADO

**POSTRERAMENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO*****ULTIMATELY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **postreramente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **ultimately** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Con el asunto del dolor y los lamentos se armó un alboroto singular y los funerales acabaron por convertirse en un vertedero de lágrimas. **Postreramente** se olvidaron de la bisabuela.*

*With this matter of pain and wails it raised a peculiar disturbance and the funeral turned out to be a tear spread. **Ultimately** they forgot about the great-grandmother.*

**MARCAS (subsistema 3)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO

CON RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR

SIN RELACIÓN DE SUCESIVIDAD

FINAL DEL EVENTO ANTERIOR

NO PROCESO



**POSTRIMERAMENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO*****RIGHT AT THE END, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **postrimeramente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **right at the end** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Con el asunto del dolor y los lamentos se armó un alboroto singular y los funerales acabaron por convertirse en un vertedero de lágrimas. **Postrimeramente** se olvidaron de la bisabuela.*

*With this matter of pain and wails it raised a peculiar disturbance and the funeral turned out to be a tear spread. **Right at the end** they forgot about the great-grandmother.*

**MARCAS (subsistema 3)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO

CON RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR

SIN RELACIÓN DE SUCESIVIDAD

FINAL DEL EVENTO ANTERIOR

NO PROCESO

**PÓSTUMAMENTE, RESPECTO A LA MUERTE DE X YA MENCIONADO**  
**POSTHUMOUSLY IN RELATION TO X'S DEATH PREVIOUSLY MENTIONED**

*Sucede que te digo que **póstumamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto a la muerte de x ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **posthumously in relation to X's death previously mentioned** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*El padre murió el dos de julio de 1964. **Póstumamente** le nació una hija preciosa.*

*The father died on 2 July 1964. **Posthumously** he had a beautiful daughter.*

**MARCAS (subsistema 7)**

**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO  
 NO COMPARATIVO  
 MODAL  
 NO DURATIVO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS  
 NO DEÍCTICO  
 SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA  
 CON NECESARIA CONTINUIDAD EN EL TIEMPO  
 CON PRESUPOSICIÓN  
 EXISTENCIA PREVIA DE UN INDIVIDUO YA NO EXISTENTE.

**PRECEDENTEMENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO*****PRECEDINGLY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **precedentemente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **precedingly** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Pedro vino ayer. Yo vine **precedentemente**.*

*Pedro came yesterday. I came **precedingly**.*

**MARCAS (subsistema 3)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO  
NO COMPARATIVO  
NO MODAL  
NO DURATIVO  
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN  
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS  
DEÍCTICO  
ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS  
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA  
NO DEFINIDO  
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO  
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR  
ANTERIOR  
NO NECESARIAMENTE INMINENTE

**PRELIMINARMENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO*****PRELIMINARLY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **preliminarmente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **preliminarily** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*-Tu hermana te jala de las mechas. – **Preliminarmente** casi me pega una cachetada -confesó la tía Julia, sentándose a mi lado.*

*-Your sister pulls her own hair. – **Preliminarily** she nearly slapped my face - Aunt Julia confessed, sitting next to me.*

**MARCAS (subsistema 3)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO

CON RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR

SIN RELACIÓN DE SUCESIVIDAD

PRINCIPIO DEL EVENTO ANTERIOR

NO PROCESO

INMEDIATA AL PRINCIPIO RELATIVAMENTE

**PRELIMINARMENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO*****PRELIMINARLY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **preliminarmente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **preliminarily** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Haremos una excursión. **Preliminarmente** haremos una escalada.*

*We are going on an outing. **Preliminarily** we are going rock climbing.*

**MARCAS (subsistema 3)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO  
NO COMPARATIVO  
NO MODAL  
NO DURATIVO  
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN  
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS  
DEÍCTICO  
ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.  
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA  
NO DEFINIDO  
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO  
CON RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR  
CON RELACIÓN DE SUCESIVIDAD  
EVENTO INICIAL

**PRELIMINARMENTE****PRELIMINARILY**

*Sucede que te digo que **preliminarmente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **preliminarily** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*El gobierno de Castilla-La Mancha ya vio **preliminarmente** la importancia de la comunicación por AVE, por la línea de alta velocidad.*

*The government of Castilla-La Mancha already saw **preliminarily** the importance of communicating by AVE, the high-speed railway line.*

**MARCAS (subsistema 7)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

NO DURATIVO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

SIN NECESARIA CONTINUIDAD EN EL TIEMPO

SIN PRESUPOSICIÓN

ANTERIORIDAD

**PREMATURAMENTE, RESPECTO A LO QUE SE CONSIDERA NECESARIO  
PARA QUE ALGO {SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA / VAYA A  
SUCEDER / SUCEDA}**

***PREMATURELY***

*Sucede que te digo que **prematuramente**, respecto a lo que se considera necesario para que algo {sucediera / haya sucedido / suceda / vaya a suceder / suceda}, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **prematurely** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Prematuramente** había perdido su magnífica cabellera por haber bebido agua en aquel río.*

*He had **prematurely** lost his beautiful hair after having drunk some water in that river.*

**MARCAS (subsistema 7)**

**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

NO DURATIVO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

SIN NECESARIA CONTINUIDAD EN EL TIEMPO

CON PRESUPOSICIÓN

EXISTENCIA DE UN PROCESO DESDE EL PUNTO DE VISTA DEL HABLANTE

ANTERIOR A LO ESPERADO POR EL HABLANTE SOBRE ESPACIO TEMPORAL NECESARIO

**PRENATALMENTE*****PRENATALLY***

*Sucede que te digo que **prenatalmente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **prenatally** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Prenatalmente** es posible detectar malformaciones en el feto.*

***Prenatally** it is posible to detect any malformation in the foetus.*

**MARCAS (subsistema 6)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO  
NO COMPARATIVO  
NO MODAL  
DURATIVO  
ATÉLICO  
NO DEÍCTICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA  
DURACIÓN ± BAJA  
PARTICULARIZADO  
SINTÉTICO  
CON PRESUPOSICIÓN  
EXISTENCIA DE UN PROCESO ANTERIOR A LA EXISTENCIA PRESUPUESTA DE UN INDIVIDUO  
DENTRO DEL CUAL SE SITÚA EL ENUNCIADO PERFORMADO



**PRENATALMENTE*****PRENATALLY***

*Sucede que te digo que prenatalmente {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} prenatalmente que...*

*It is a fact that I am telling you that prenatally {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Prenatalmente detectaron malformaciones en el feto.*

*Prenatally they found malformations in the foetus.*

**MARCAS (subsistema 7)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO  
NO COMPARATIVO  
MODAL  
NO DURATIVO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS  
NO DEÍCTICO  
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA  
CON NECESARIA CONTINUIDAD EN EL TIEMPO  
CON PRESUPOSICIÓN  
EXISTENCIA DE UN PROCESO EN SÍ  
EXISTENCIA DE UN PROCESO ANTERIOR A LA EXISTENCIA PRESUPUESTA DE UN INDIVIDUO  
DENTRO DEL CUAL SE SITÚA EL ENUNCIADO PERFORMADO

**PREOPERATORIAMENTE*****BEFORE THE / HIS / HER OPERATION***

*Sucede que te digo que preoperatoriamente {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **before the / his / her operation** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Preoperatoriamente se presentaron graves dificultades.*

***Before the / his / her operation** serious difficulties arose.*

**MARCAS (subsistema 6)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

NO DEÍCTICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

DURACIÓN ± BAJA

PARTICULARIZADO

SINTÉTICO

CON PRESUPOSICIÓN

EXISTENCIA DE UN PROCESO ANTERIOR A UN PROCESO PRESUPUESTO DENTRO DEL CUAL SE SITÚA EL ENUNCIADO PERFORMADO

**PREOPERATORIAMENTE*****BEFORE THE / HIS / HER OPERATION***

*Sucede que te digo que preoperatoriamente {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **before the / his / her operation** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Respecto a la sintomatología general asociada, se observó cómo las palpitaciones se registraron preoperatoriamente en el 39'62% de los casos.*

*As far as the associated general symptoms, it was noticed that the heart beats were spot **before the operation** in 39'62 % of the cases.*

**MARCAS (subsistema 7)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

NO DURATIVO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

CON NECESARIA CONTINUIDAD EN EL TIEMPO

CON PRESUPOSICIÓN

EXISTENCIA DE UN PROCESO EN SÍ

EXISTENCIA DE UN PROCESO ANTERIOR A UN PROCESO PRESUPUESTO DENTRO DEL CUAL SE SITÚA EL ENUNCIADO PERFORMADO

**PRESENTEMENTE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO*****PRESENTLY, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **presentemente** sucede, respecto al momento en que te hablo, que...*

*It is a fact that I am telling you that **presently** it is a fact, in relation to the moment of utterance, that...*

*Antiguamente era costumbre hacerlo en la primera mitad del mes. **Presentemente** se hace el diagnóstico en los primeros doce días.*

*In the old times, it used to be done in the first half of the month. **Presently** the diagnosis is done in the first twelve days.*

**MARCAS (subsistema 2)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

NO PASADO &amp; SÍ PRESENTE: - PERFECTO &amp; NO PROSPECTIVO

**Marcas específicas:**

**PRESTO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO*****PRONTO, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **presto** {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **pronto** {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

**Presto** una situación de estas va a estallar.

**Pronto** one of these situations is going to break out.

**MARCAS (subsistema 2)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

NO PASADO &amp; NO PRESENTE &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

NO DEFINIDO

NO PARTICULARIZADO

NO NECESARIAMENTE INMINENTE

SIN IMPLICAR NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE SIGUIENTE A ESTA

**PRESTO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO*****QUICKLY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **presto** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **quickly** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Le supo mal a lo primero, sorprendida de verse así. **Presto**, sin embargo, levantó la cabeza riendo, al oír que los otros se reían.*

*She didn't like it at the beginning, (she was) surprised to see herself like that. **Quickly**, however, she raised her head laughing, when she heard the others laughing.*

**MARCAS (subsistema 3)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO

SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR

POSTERIOR

NO NECESARIAMENTE INMEDIATA

± FINAL

NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR

SIN ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO1 Y EL SUCESO2.

SIN ADICIÓN

**PRESTO****QUICKLY**

*Sucede que te digo que **presto** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **quickly** {had been it a fact / was it a fact / was it a fact / has it been a fact / is it a fact / is it going to be a fact / will it have been a fact / will it be a fact} that...*

***Presto** había empezado a darles disgustos esa quinceañera.*

***Quickly** had that fifteen-year-old girl started to give them trouble.*

**MARCAS (subsistema 1)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

CON PRESUPOSICIÓN

SOBRE LA ANTERIORIDAD A LO ESPERADO

**PRESTO****WITHOUT WARNING**

*Sucede que te digo que **presto** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **without warning** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Presto** manifesté a su niña de usted mis sanas intenciones, y me contestó con estas palabras que conservaré siempre en la memoria.*

***Without warning**, I told your own daughter my pure intentions, and she answered these words which I will always keep in my memory.*

**MARCAS (subsistema 7)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ERICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

NO DURATIVO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

SIN NECESARIA CONTINUIDAD EN EL TIEMPO

SIN PRESUPOSICIÓN

NO ANTERIORIDAD / NO POSTERIORIDAD



**PREVIAMENTE A QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO*****PREVIOUSLY TO THE FACT THAT THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT***

*Sucede que te digo que **previamente a que hubiera sucedido eso ya mencionado** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **previously to the fact that that previously mentioned event had been a fact** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Jorge Maíz estuvo un mes dando voces pero como era gordo y con gafas nadie le hizo demasiado caso. Pedro murió de cáncer hace una semana. **Previamente a que hubiera sucedido eso**, empecé a soñar que se suicidaba.*

*Jorge Maíz was shouting around for a month but since he was fat and was wearing glasses nobody paid any attention to him. Pedro died of cancer a week ago. **Previously** I started dreaming that he committed suicide.*

**MARCAS (subsistema 3)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO  
NO COMPARATIVO  
NO MODAL  
NO DURATIVO  
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN  
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS  
DEÍCTICO  
ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.  
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA  
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO  
NO DEFINIDO  
ANTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & POSTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA  
NO CUANTIFICADO  
NO CUANTIFICABLE

**PREVIAMENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO*****ANTECEDENTLY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **previamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **antecedently** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Pedro vino ayer. Yo vine **previamente**.*

*Pedro came yesterday. I came **antecedently**.*

**MARCAS (subsistema 3)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO

SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR

ANTERIOR

NO NECESARIAMENTE INMINENTE

**PRIMERAMENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO*****IN THE BEGINNING, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **primeramente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **in the beginning** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Daremos un paseo. **Primeramente** iremos al monte.*

*We will go for a walk. **In the beginning** we will go to the mountain.*

**MARCAS (subsistema 3)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO

CON RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR

CON RELACIÓN DE SUCESIVIDAD

EVENTO INICIAL

**PRIMERAMENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO*****FIRSTLY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **primeramente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **firstly** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*-Tu hermana te jala de las mechas. -**Pri-  
meramente** casi me pega una cachetada -  
confesó la tía Julia, sentándose a mi lado.*

*-Your sister pulls your own hair. -**Firstly**  
she nearly slapped my face -Aunt Julia  
confessed, sitting next to me.*

**MARCAS (subsistema 3)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO

CON RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR

SIN RELACIÓN DE SUCESIVIDAD

PRINCIPIO DEL EVENTO ANTERIOR

NO PROCESO

INMEDIATA AL PRINCIPIO RELATIVAMENTE

<b>PRIMERO QUE ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA / VAYA A SUCEDER}</b>
--

***PREVIOUS TO (THE FACT THAT) SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS A FACT}***

*Sucede que te digo que primero que algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido / suceda / vaya a suceder} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that previous to (the fact that) something {had been a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Primero que los hubiera intuido, se había puesto histérica de alegría.*

*Previous to {guessing / the fact that she had guessed} them, she had got overjoyed.*

#### **MARCAS (subsistema 1)**

##### **Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

##### **Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

##### **Marcas específicas:**

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

POSTERIOR AL SUCESO PERFORMADO

NO NECESARIAMENTE INMINENTE

**PRIMERO QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO*****FIRST WITH REGARD TO THE FACT THAT THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT***

*Sucede que te digo que **primero que hubiera sucedido eso ya mencionado** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **first with regard to the fact that that previously mentioned event had been a fact** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Jorge Maíz estuvo un mes dando voces pero como era gordo y con gafas nadie le hizo demasiado caso. Pedro murió de cáncer hace una semana. **Primero que hubiera sucedido eso**, empecé a soñar que se suicidaba.*

*Jorge Maíz was shouting around for a month but since he was fat and was wearing glasses nobody paid any attention to him. Pedro died of cancer a week ago. **First with regard to that**, I started dreaming that he committed suicide.*

**MARCAS (subsistema 3)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO

NO DEFINIDO

ANTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO &amp; POSTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA

NO CUANTIFICADO

NO CUANTIFICABLE

*Lorenzo Hervás, 19 (septiembre de 2009)*

ISSN: 1988-8465

Universidad Carlos III de Madrid. Cátedra de Lingüística General

**PRIMERO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO*****FIRST, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **primero** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **first** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Pedro vino ayer. Yo vine **primero**.*

*Pedro came yesterday. I came **first**.*

**MARCAS (subsistema 3)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO

SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR

ANTERIOR

NO NECESARIAMENTE INMINENTE

**PRIMITIVAMENTE*****PRIMITIVELY***

*Sucede que te digo que **primitivamente** {había sucedido / sucedió / sucedía} que...*

*It is a fact that I am telling you that **primitively** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact} that ...*

***Primitivamente**, Luxor estaba unida a Karnak por una calle empedrada flanqueada por esfinges con cabezas de carnero.*

***Primitively** Luxor was linked to Karnak by a paved street flanked by ram-headed sphynxes.*

**MARCAS (subsistema 1)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; NO PRESENTE &amp; NO PROSPECTIVO

**Marcas específicas:**

NO DEFINIDO

MARCANDO EL PUNTO INICIAL



**PROLONGADAMENTE****EXTENDEDLY**

*Sucede que te digo que **prolongadamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **extendedly** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Los mexicanos, estábamos enfrentando una situación particularmente crítica, en el aspecto económico y financiero. Y esta segunda razón ponía, **prolongadamente**, en duda la sabiduría de haber emprendido ese acuerdo de libre comercio.*

*The Mexican were facing a particularly critical situation, from the economic and financial point of view. This second reason cast **extendedly** some doubts on the wisdom of having started that Free Trade Agreement.*

**MARCAS (subsistema 7)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

DURATIVO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

NO DEFINIDO

NO CUANTIFICABLE

**PRONTAMENTE****RAPIDLY**

*Sucede que te digo que **prontamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **rapidly** {had it been a fact / was it a fact / was it a fact / has it been a fact / is it a fact / is it going to be a fact / will it have been a fact / will it be a fact} that ...*

***Prontamente** había empezado a darles disgustos esa quinceañera.*

***Rapidly** had that fifteen-year-old girl started to give them trouble.*

**MARCAS (subsistema 1)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

CON PRESUPOSICIÓN

SOBRE LA ANTERIORIDAD A LO ESPERADO

**PRONTO, RESPECTO A LO QUE SE CONSIDERA NECESARIO PARA QUE  
ALGO {SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA / VAYA A SUCEDER /  
SUCEDA}**

**SOON, IN RELATION TO WHAT IS CONSIDERED NECESSARY FOR  
SOMETHING TO BE A FACT**

*Sucede que te digo que **pronto**, respecto a lo que se considera necesario para que algo {sucediera / haya sucedido / suceda / vaya a suceder / suceda}, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **soon**, in relation to what is considered necessary for something to be a fact {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Había perdido **pronto** su magnífica cabellera por haber bebido agua en aquel río.*

*He had **soon** lost his beautiful hair after having drunk some water in that river.*

**MARCAS (subsistema 7)**

**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

NO DURATIVO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

SIN NECESARIA CONTINUIDAD EN EL TIEMPO

CON PRESUPOSICIÓN

EXISTENCIA DE UN PROCESO DESDE EL PUNTO DE VISTA DEL HABLANTE

ANTERIOR A LO ESPERADO POR EL HABLANTE SOBRE ESPACIO TEMPORAL NECESARIO

**PRONTO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO*****FORTHWITH, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **pronto** {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **forthwith** {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

**Pronto** una situación de estas va a estallar.

**Forthwith** one of these situations is going to break out.

**MARCAS (subsistema 2)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

NO PASADO &amp; NO PRESENTE &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

NO DEFINIDO

NO PARTICULARIZADO

NO NECESARIAMENTE INMINENTE

SIN IMPLICAR NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE SIGUIENTE A ESTA

**PRONTO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO*****SOON, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **pronto** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **soon** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Le supo mal a lo primero, sorprendida de verse así. **Pronto**, sin embargo, levantó la cabeza riendo, al oír que los otros se reían.*

*She didn't like it at the beginning, (she was) surprised to see herself like that. **Soon**, however, she raised her head laughing, when she heard the others laughing.*

**MARCAS (subsistema 3)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO

SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR

POSTERIOR

NO NECESARIAMENTE INMEDIATA

± FINAL

NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR

SIN ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO1 Y EL SUCESO2.

SIN ADICIÓN

**PRONTO****SOON**

*Sucede que te digo que **pronto** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **soon** {had it been a fact / was it a fact / was it a fact / has it been a fact / is it a fact / is it going to be a fact / will it have been a fact / will it be a fact} that ...*

***Pronto** había empezado a darles disgustos esa quinceañera.*

***Soon** had that fifteen-year-old girl started to give them trouble.*

**MARCAS (subsistema 1)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

CON PRESUPOSICIÓN

SOBRE LA ANTERIORIDAD A LO ESPERADO

**PRÓXIMAMENTE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO*****IN THE NEAR FUTURE, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **próximamente** {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **in the near future** {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Próximamente** una situación de éstas va a estallar.*

***In the near future** one of these situations is going to break out.*

**MARCAS (subsistema 2)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

NO PASADO &amp; NO PRESENTE &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

NO DEFINIDO

NO PARTICULARIZADO

NO NECESARIAMENTE INMINENTE

SIN IMPLICAR NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE SIGUIENTE A ESTA

**PRÓXIMAMENTE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO*****SHORTLY, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **próximamente** {va a suceder / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **shortly** {it is going to be a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Próximamente** no te llamaré más Pascualito, sino Pascualote.*

***Shortly** I will not call you Pascualito but Pascualote.*

**MARCAS (subsistema 2)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

NO PASADO &amp; NO PRESENTE &amp; SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN ADICIÓN

NO NECESARIAMENTE INMEDIATO

INMINENTE



**PRÓXIMAMENTE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO*****IN THE NEAR FUTURE, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **próximamente** {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **in the near future** {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Próximamente** una situación de estas va a estallar.*

***In the near future** one of these situations is going to break out.*

**MARCAS (subsistema 2)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

NO PASADO &amp; NO PRESENTE &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

NO DEFINIDO

NO NECESARIAMENTE INMINENTE

SIN IMPLICAR NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE SIGUIENTE A ESTA

**QUINCENALMENTE*****FORTNIGHTLY (EVERY FORTNIGHT)***

*Sucede que te digo que quincenalmente (cada quince días) {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that fortnightly (every fortnight) {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*El catálogo filatélico más extendido en la Europa continental es el francés Yvert et Tellier. Se celebran también quincenalmente numerosas exposiciones filatélicas en todo el mundo.*

*The most popular philatelic catalogue in continental Europe is the French one Yvert et Tellier. A great number of philatelic exhibitions are held fortnightly all over the world.*

**MARCAS (subsistema 4)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NECESARIAMENTE PERIÓDICO

DEFINIDO

SINTÉTICO

**QUINQUENALMENTE*****QUINQUENNIALLY (EVERY FIVE YEARS)***

*Sucede que te digo que **quinquenalmente** (cada cinco años) {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **quinquennially (every five years)** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*El catálogo filatélico más extendido en la Europa continental es el francés Yvert et Tellier. Se celebran también **quinquenalmente** numerosas exposiciones filatélicas en todo el mundo.*

*The most popular philatelic catalogue in continental Europe is the French one Yvert et Tellier. A great number of philatelic exhibitions are held **quinquennially** all over the world.*

**MARCAS (subsistema 4)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NECESARIAMENTE PERIÓDICO

DEFINIDO

SINTÉTICO

**RÁPIDAMENTE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO*****QUICKLY, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **rápidamente** {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **quickly** {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Rápidamente** una situación de estas va a estallar.*

***Quickly** one of these situations is going to break out.*

**MARCAS (subsistema 2)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

NO PASADO &amp; NO PRESENTE &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

NO DEFINIDO

NO PARTICULARIZADO

NO NECESARIAMENTE INMINENTE

SIN IMPLICAR NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE SIGUIENTE A ESTA

**RÁPIDAMENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO****QUICKLY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT**

*Sucede que te digo que **rápidamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **quickly** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*El guarda viejo de la viña maldijo el nubarrón de polvo que llegó a su cuchara. **Rápidamente** recogió la tartera del suelo para taparla y proteger la comida.*

*The old watchman who looked after the vineyard cursed the dust cloud that came over his spoon. **Quickly** he picked up his saucepan from the floor in order to cover it and protect the food.*

**MARCAS (subsistema 3)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO

SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR

POSTERIOR

NO NECESARIAMENTE INMEDIATA

± FINAL

NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR

CON ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO1 Y EL SUCESO2

SIN ADICIÓN

ANTERIOR A LO ESPERADO POR EL HABLANTE

**RARA VEZ*****SELDOM***

*Sucede que te digo que **rara vez** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **seldom** {had it been a fact / was it a fact / was it a fact / has it been a fact / is it a fact / is it going to be a fact / will it have been a fact / will it be a fact} that ...*

*Estos animales son vertebrados acuáticos y terrestres, de los cuales son pocas las especies que infectan al hombre **rara vez**.*

*These animals are aquatic and terrestrial vertebrates out of which very few species of them can **seldom** infect humans.*

**MARCAS (subsistema 4)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

NO CUANTIFICADO

ESCALA POSITIVA DE REPETICIONES

ESCALA MÍNIMA DE REPETICIONES

**RARAMENTE****RARELY**

*Sucede que te digo que **raramente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **rarely** {had it been a fact / was it a fact / was it a fact / has it been a fact / is it a fact / is it going to be a fact / will it have been a fact / will it be a fact} that ...*

*Los acantocéfalos son endoparásitos de vertebrados acuáticos y terrestres, de los cuales son pocas las especies que infectan **raramente** al hombre.*

*These animals are aquatic and terrestrial vertebrates out of which very few species of them can **rarely** infect humans.*

**MARCAS (subsistema 4)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

NO CUANTIFICADO

ESCALA POSITIVA DE REPETICIONES

ESCALA MÍNIMA DE REPETICIONES

**RARAS VECES*****ON RARE OCCASIONS***

*Sucede que te digo que **raras veces** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **on rare occasions** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*La hipocresía **raras veces** me ha parecido intolerable.*

*Hypocrisy **on rare occasions** has seemed unbearable to me.*

**MARCAS (subsistema 4)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

NO CUANTIFICADO

ESCALA POSITIVA DE REPETICIONES

ESCALA MÍNIMA DE REPETICIONES



**RECIÉN {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VAYA A SUCEDER / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA} ALGO**

***FORTHWITH SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}***

*Sucede que te digo que recién {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / vaya a suceder / haya sucedido / suceda} algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that forthwith something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Recién los había intuito, se había puesto histérica de alegría.*

*Forthwith she had guessed them, she had got overjoyed.*

#### **MARCAS (subsistema 1)**

##### **Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

##### **Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

##### **Marcas específicas:**

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

SIMULTÁNEO AL INICIO DEL SUCESO PERFORMADO

INMEDIATO RELATIVO

**RECIÉN QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VAYA A SUCEDER / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA} ALGO**

**INSTANTLY SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}**

*Sucede que te digo que recién que {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / vaya a suceder / haya sucedido / suceda} algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that instantly something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Recién que los había intuido, se había puesto histérica de alegría.*

*Instantly she had guessed them, she had got overjoyed.*

**MARCAS (subsistema 1)**

**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO Estricto

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

SIMULTÁNEO AL INICIO DEL SUCESO PERFORMADO

INMEDIATO RELATIVO

**RECIENTEMENTE RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO*****RECENTLY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **recientemente** {había sucedido / ha sucedido / habrá sucedido}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **recently** {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it will have been a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Pedro nos gastó una mala jugada. **Recientemente** la había preparado.*

*Pedro played a dirty trick on us. **Recently** he had organized it.*

**MARCAS (subsistema 3)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: + PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: + PERFECTO

**Marcas específicas:**

NO DEFINIDO

NO NECESARIAMENTE INMEDIATO

NECESARIAMENTE INMINENTE

**RECIENTEMENTE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO*****RECENTLY, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **recientemente** {sucedío / sucedía / ha sucedido}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **recently** {it was a fact / it was a fact / it has been a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Recientemente** se ha producido un considerable desarrollo económico en España.*

***Recently** there has been a considerable economic development in Spain.*

**MARCAS (subsistema 2)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: + PERFECTO &amp; NO PROSPECTIVO

**Marcas específicas:**

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO

SIN PRESUPOSICIÓN DE UN SUCESO HOMÓLOGO ANTERIOR

**REGULARMENTE****REGULARLY**

*Sucede que te digo que **regularmente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **regularly** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Después me dediqué a la mariscada, procurando no alejarme de este lugar. **Regularmente** viene alguien a pedirme que lo traiga hasta aquí mismo, donde dejamos las carretas.*

*Afterwards I devoted myself to collecting seafood, trying not to move away from this place. **Regularly** somebody comes to ask me to bring it right here, where we left the carts.*

**MARCAS (subsistema 4)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NECESARIAMENTE PERIÓDICO

NO DEFINIDO

**REGULARMENTE****REGULARLY**

*Sucede que te digo que **regularmente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **regularly** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Regularmente** se les sirve a los visitantes vino tinto, luego hacen su aparición dos bandejas de 'sándwiches' improvisados y, por fin, unos vasos.*

***Regularly** visitors are served red wine, then two trays of improvised sandwiches come out and, at last, some glasses.*

**MARCAS (subsistema 7)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

NO DURATIVO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

CON ATENCIÓN AL INTERVALO

CON INTERVALO NECESARIAMENTE REGULAR

**REITERADAMENTE****REPEATEDLY**

*Sucede que te digo que **reiteradamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **repeatedly** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Golpeaba **reiteradamente** con el bastón que portaba en la mano derecha las puntas de sus zapatos.*

***Repeatedly** he / she hit the tip of his / her shoes with the stick he / she carried in his / her right hand.*

**MARCAS (subsistema 4)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

NO CUANTIFICADO

ESCALA POSITIVA DE REPETICIONES

ESCALA MEDIA

ESCALA MEDIA ALTA DE REPETICIONES

NO ENFÁTICO

**REMOTAMENTE****LONG AGO**

*Sucede que te digo que **remotamente** {había sucedido / sucedió / sucedía} que...*

*It is a fact that I am telling you that **long ago** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact} that ...*

***Remotamente** se usaba la mesetilla del Cerro de la Horca para ajusticiar a los condenados a muerte.*

***Long ago** the little plateau of Cerro de la Horca was used to execute those sentenced to death penalty.*

**MARCAS (subsistema 1)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; NO PRESENTE &amp; NO PROSPECTIVO

**Marcas específicas:**

NO DEFINIDO

SIN MARCAR EL PUNTO INICIAL



**REPETIDAMENTE****REPEATEDLY**

*Sucede que te digo que **repetidamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **repeatedly** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Golpeaba **repetidamente** con el bastón que portaba en la mano derecha las puntas de sus zapatos.*

***Repeatedly** he / she hit the tip of his / her shoes with the stick he / she carried in his / her right hand.*

**MARCAS (subsistema 4)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

NO CUANTIFICADO

ESCALA POSITIVA DE REPETICIONES

ESCALA MEDIA

ESCALA MEDIA ALTA DE REPETICIONES

NO ENFÁTICO

**SECULARMENTE*****CENTENNIALLY (EVERY CENTURY)***

*Sucede que te digo que **secularmente** (cada siglo) {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **centennially (every century)** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Se celebran **secularmente** numerosos eventos conmemorativos del nacimiento de santos, héroes y sabios en todo el mundo.*

*Numerous events commemorating the birth of saints, heroes and wise people are held **centennially** all over the world.*

**MARCAS (subsistema 4)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NECESARIAMENTE PERIÓDICO

DEFINIDO

SINTÉTICO

**SECULARMENTE****ANCIENTLY**

*Sucede que te digo que **secularmente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **anciently** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Secularmente**, los pueblos del norte de Europa han tenido una apetencia por llegar al corazón de las civilización mediterránea.*

***Anciently** the people from the north of Europe have had a desire for getting into the heart of the Mediterranean civilization.*

**MARCAS (subsistema 6)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

NO DEÍCTICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

DURACIÓN ± BAJA

PARTICULARIZADO

SINTÉTICO

SIN PRESUPOSICIÓN

**SEGUIDAMENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO*****WITHOUT DELAY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que seguidamente {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...*

*It is a fact that I am telling you that **without delay** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*En eso llegó de las habitaciones altas un alarido. Seguidamente apareció Manuela corriendo desmañadamente.*

*Then a yell could be heard coming from the highest rooms. **Without delay** Manuela came out running clumsily.*

**MARCAS (subsistema 3)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO

SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR

POSTERIOR

INMEDIATA

± VERBAL

**SEGÚN {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VAYA A SUCEDER / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA} ALGO**

**PROMPTLY SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}**

*Sucede que te digo que según {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / vaya a suceder / haya sucedido / suceda} algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that promptly something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Según los había intuido, se había puesto histórica de alegría.*

*Promptly she had guessed them, she had got overjoyed.*

**MARCAS (subsistema 1)**

**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

SIMULTÁNEO AL INICIO DEL SUCESO PERFORMADO

INMEDIATO RELATIVO

**SEGÚN {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / HABRÁ SUCEDIDO / SUCEDERÁ} ESO YA MENCIONADO**

**AS FAR AS THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / WILL HAVE BEEN A FACT / WILL BE A FACT}**

*Sucede que te digo que según {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that as far as that previously mentioned event {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} ...*

*El patrullero se hizo a la mar. Según el patrullero se alejaba, Ricardo, el marido de Kati, regresaba de hacer unos mandados.*

*The patrol boat stood out to sea. As far as the patrol boat went away, Ricardo, Kati's husband, came back from running some errands.*

#### **MARCAS (subsistema 7)**

##### **Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO  
NO COMPARATIVO  
MODAL  
NO DURATIVO

##### **Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

##### **Marcas específicas:**

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS  
DEÍCTICO  
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA  
SIN DIFERENCIA DE RANGO (ES POSIBLE LA INVERSIÓN: A AL TIEMPO QUE B IGUAL O ANÁLOGO A B AL TIEMPO QUE A)

**SEMANALMENTE****WEEKLY (EVERY WEEK)**

*Sucede que te digo que **semanalmente** (cada semana) {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*El catálogo filatélico más extendido en la Europa continental es el francés Yvert et Tellier. Se celebran también **semanalmente** numerosas exposiciones filatélicas en todo el mundo.*

*It is a fact that I am telling you that **weekly** (every week) {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*The most popular philatelic catalogue in continental Europe is the French one Yvert et Tellier. A great number of philatelic exhibitions are held **weekly** all over the world.*

**MARCAS (subsistema 4)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NECESARIAMENTE PERIÓDICO

DEFINIDO

SINTÉTICO

**SEMANAS ATRÁS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO****WEEKS BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT**

*Sucede que te digo que **semanas atrás** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **weeks before** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Pareja es un pueblo donde la gente tiene ideas. **Semanas atrás** un rico plantó judías en lugar de cebada.*

*Pareja is a village where people have ideas. **Weeks before** a rich man had planted beans instead of barley.*

**MARCAS (subsistema 3)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

ANTERIORIDAD



**SEMESTRALMENTE*****HALF-YEARLY (EVERY SIX MONTHS)***

*Sucede que te digo que **semestralmente** (cada semestre) {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **half-yearly (every six months)** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*El catálogo filatélico más extendido en la Europa continental es el francés Yvert et Tellier. Se celebran también **semestralmente** numerosas exposiciones filatélicas en todo el mundo.*

*The most popular philatelic catalogue in continental Europe is the French one Yvert et Tellier. A great number of philatelic exhibitions are held **half-yearly** all over the world.*

**MARCAS (subsistema 4)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NECESARIAMENTE PERIÓDICO

DEFINIDO

SINTÉTICO

**SEMPITERNAMENTE****CEASELESSLY**

*Sucede que te digo que **sempiternamente** {va a suceder / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **ceaselessly** {it is going to be a fact / it will be a fact} that ...*

*Eres un poco descocada.  
**Sempiternamente** te van a seguir los chicos.*

*You are a bit forward. **Ceaselessly** the boys will follow you.*

**MARCAS (subsistema 4)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

NO PASADO &amp; NO PRESENTE &amp; SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

**Marcas específicas:**

**SEMPITERNAMENTE****CEASELESSLY**

*Sucede que te digo que **sempiternamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **ceaselessly** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Esa era la única forma en que podía terminar aquella situación insostenible. Y te perdí **sempiternamente** y perdí a nuestros hijos.*

*That was the only way in which that unbearable situation could end up. And I lost you **ceaselessly** and I lost our children.*

**MARCAS (subsistema 6)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

NO DEÍCTICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

DURACIÓN ALTA

SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) &amp; CON ATENCIÓN AL TRANCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) &amp; SIN ATENCIÓN AL TÉRMINO (NO: ¿HASTA CUÁNDO?)

ILIMITADA

NO ENFATIZADA

**SIEMPRE QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDER / VAYA A SUCEDER / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA} ALGO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDER / VA A SUCEDER / VAYA A SUCEDER / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA} ALGO**

***EVERY SINGLE TIME SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / IS GOING TO BE A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}***

*Sucede que te digo que siempre que {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / vaya a suceder / haya sucedido / suceda} algo / vez que {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / vaya a suceder / haya sucedido / suceda} algo había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that every single time something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / is going to be a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Siempre que la familia se había empeñado en retenerlo, Mario había acabado mal.*

*Every single time his family had insisted on stopping him, Mario had come to a sticky end.*

#### **MARCAS (subsistema 4)**

##### **Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

##### **Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

##### **Marcas específicas:**

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

NO NEGATIVO

**SIEMPRE****ALWAYS**

*Sucede que te digo que **siempre** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that {it had **always** been a fact / it was **always** a fact / it was **always** a fact / it has **always** been a fact / it is **always** a fact / it is **always** going to be a fact / it will **always** have been a fact / it will **always** be a fact} that ...*

*Este sentimiento de culpa siempre lo acompañó. **Siempre** y ante cualquier circunstancia, necesitaba justificarse y fingir ser un hombre fuerte y seguro a pesar de sus miedos.*

*This feeling of guilt always accompanied him. **Always** and under any circumstance, he needed to justify himself and pretend he was a strong and self-confident man in spite of his fears.*

**MARCAS (subsistema 4)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO<sup>10</sup>**Marcas específicas:**

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

NO CUANTIFICADO

ESCALA POSITIVA DE REPETICIONES

ESCALA MÁS ALTA DE REPETICIONES

<sup>10</sup> Estas dos entradas de **SIEMPRE** pertenecientes al *subsistema 4* se diferencian en que la primera de ellas es compatible con todas las marcas temporales y aspectuales, mientras que la segunda sólo lo es con el prospectivo.

**SIEMPRE****ALWAYS**

*Sucede que te digo que **siempre** {va a suceder / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that {it is **always** going to be a fact / it will **always** be a fact} that ...*

*Eres un poco descocada. **Siempre** te van a seguir los chicos.*

*You are a bit forward. **Always** the boys will follow you.*

**MARCAS (subsistema 4)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO<sup>11</sup>**Marcas específicas:**

<sup>11</sup> Estas dos entradas de **SIEMPRE** pertenecientes al *subsistema 4* se diferencian en que la primera es compatible con todas las marcas temporales y aspectuales, mientras que esta segunda sólo lo es con el prospectivo, puesto que **SIEMPRE** es aquí cuasi sinónimo de “una y otra vez”, “ilimitadamente”, etc... El segundo enunciado se presenta como una consecuencia del primero.

**SIEMPRE****ALWAYS**

*Sucede que te digo que **siempre** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that {it had **always** been a fact / it was **always** a fact / it was **always** a fact / it has **always** been a fact / it is **always** a fact / it is **always** going to be a fact / it will **always** have been a fact / it will **always** be a fact} that ...*

*No podía permitir que su hijo engoradara tanto. **Siempre** había vigilado su dieta.*

*He / she could not allow his / her son to put on so much weight. He / she had **always** watched his diet.*

**MARCAS (subsistema 6)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

NO DEÍCTICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

DURACIÓN ALTA

SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) &amp; CON ATENCIÓN AL TRANCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) &amp; SIN ATENCIÓN AL TÉRMINO (NO: ¿HASTA CUÁNDO?)

ILIMITADA

NO ENFATIZADA

**SIGLOS ATRÁS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO*****CENTURIES BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **siglos atrás** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **centuries before** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*La presencia de Darwin se hacía notar a todas luces. **Siglos atrás** había sido Newton el gran modelo de los psicólogos asociacionistas.*

*Darwin's presence could be easily distinguished. **Centuries before** Newton had been the great model for the associationist psychologists.*

**MARCAS (subsistema 3)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

ANTERIORIDAD



**SIMULTÁNEAMENTE A QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / HABRÁ SUCEDIDO / SUCEDERÁ} ESO YA MENCIONADO**

***SIMULTANEOUSLY TO THE FACT THAT THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / WILL HAVE BEEN A FACT / WILL BE A FACT}***

*Sucede que te digo que simultáneamente a que {había sucedido / que sucedió / que sucedía / que ha sucedido / que sucede / que va a suceder / habrá sucedido / sucederá} eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*Las monjas celebraban el día de San Juan. Simultáneamente a que sucedía eso, los mozos y mozas celebraban la noche más corta y agitada del año.*

*It is a fact that I am telling you that simultaneously to the fact that that previously mentioned event {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*The nuns celebrated Saint John's day. Simultaneously to that, the boys and girls celebrated the shortest and most hectic night in the year.*

#### **MARCAS (subsistema 3)**

##### **Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO  
NO COMPARATIVO  
NO MODAL  
NO DURATIVO  
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN  
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS  
DEÍCTICO  
ANAFÓRICO

##### **Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

##### **Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.  
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA  
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO (± COORDINABLES)  
CON RANGO IGUAL

**SIMULTÁNEAMENTE A QUE {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA / VAYA A SUCEDER} ESO YA MENCIONADO**

***SIMULTANEOUSLY TO THE FACT THAT THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT}***

*Sucede que te digo que simultáneamente a que {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido / suceda / vaya a suceder} eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que ...*

*It is a fact that I am telling you that simultaneously to the fact that that previously mentioned event {had been a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Llegaron los guardias. Simultáneamente a que eso se llevara a cabo, se produjo el tumulto.*

*The guards arrived. Simultaneously to that, the riot arose.*

**MARCAS (subsistema 3)**

**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO  
NO COMPARATIVO  
NO MODAL  
NO DURATIVO  
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN  
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS  
DEÍCTICO  
ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.  
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA  
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO (± COORDINABLES)  
CON RANGO IGUAL

**SIMULTÁNEAMENTE A QUE {SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA}  
ALGO**

***SIMULTANEOUSLY TO THE FACT THAT SOMETHING {WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}***

*Sucede que te digo que **simultáneamente a que {sucediera / haya sucedido / suceda} algo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **simultaneously to the fact that something {was a fact / has been a fact / is a fact}** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Preguntó con rapidez, **simultáneamente a que clavara la mirada en la fotografía de una anciana.***

*He / she inquired quickly, **simultaneously as he / she stared at the picture of an old lady.***

**MARCAS (subsistema 7)**

**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

NO DURATIVO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

CON RANGO IGUAL (A A LA PAR QUE B IGUAL O ANÁLOGO A B A LA PAR QUE A)

**SIMULTÁNEAMENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO****COINCIDENTLY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT**

*Sucede que te digo que **simultáneamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **coincidentally** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Pedro estaba entrando en la casa.  
**Simultáneamente** Juan estaba saliendo.*

*Pedro was getting into the house.  
**Coincidentally** Juan was going out.*

**MARCAS (subsistema 3)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO  
NO COMPARATIVO  
NO MODAL  
NO DURATIVO  
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN  
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS  
DEÍCTICO  
ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.  
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA  
NO DEFINIDO  
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO  
SIN PRESUPOSICIÓN  
RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B = B, A)  
CON RANGO  
CON RANGO IGUAL

**SIN CONTINUIDAD*****WITHOUT CONTINUITY***

*Sucede que te digo que **sin continuidad** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

***It is a fact that I am telling you that without continuity** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Los ejemplos se presentan **sin continuidad**.*

*Examples come out **without continuity**.*

**MARCAS (subsistema 7)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

NO DURATIVO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

SIN ATENCIÓN AL INTERVALO

**SIN NORMALIDAD****UNCOMMONLY**

*Sucede que te digo que **sin normalidad** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

***It is a fact** that I am telling you that **uncommonly** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Los ejemplos se presentan **sin normalidad**.*

*Examples come out **uncommonly**.*

**MARCAS (subsistema 7)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO  
NO COMPARATIVO  
MODAL  
NO DURATIVO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS  
SIN ATENCIÓN AL INTERVALO

**SIN PARAR*****INCESSANTLY***

*Sucede que te digo que **sin parar** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **incessantly** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Mi mujer fuma **sin parar**.*

*My wife smokes **incessantly**.*

**MARCAS (subsistema 7)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

NO DURATIVO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

CON ATENCIÓN AL INTERVALO

CON INTERVALO NO NECESARIAMENTE REGULAR

NO MARCAN EL MODO DE SUCEDER DE LOS EVENTOS

DENTRO DE UNA ESCALA DE REPETICIONES

ESCALA ALTA DE REPETICIONES

**SÓLO DURANTE UN TIEMPO*****JUST FOR SOME TIME***

*Sucede que te digo que sólo durante un tiempo* {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

*It is a fact that I am telling you that just for some time* {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

*Quiso justificarse recordando que Santiago había nacido cuando era casi una niña, fruto de aquel primer amor y primer desengaño. Sólo durante un tiempo* la criatura había sido un lastre.

*She wanted to justify herself by remembering that Santiago had been born when she was nearly a little girl, offspring of that first love and first disappointment. Just for some time* the baby had been a burden.

**MARCAS (subsistema 6)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

NO DEÍCTICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

DURACIÓN ± BAJA

NO PARTICULARIZADO



**SÚBITAMENTE****AT ONCE**

*Sucede que te digo que **súbitamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **at once** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Súbitamente** manifesté a su niña de usted mis sanas intenciones, y me contestó con palabras que conservaré siempre en la memoria.*

***At once** I told your own daughter my pure intentions, and she answered these words which I will always keep in my memory.*

**MARCAS (subsistema 7)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

NO DURATIVO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

SIN NECESARIA CONTINUIDAD EN EL TIEMPO

SIN PRESUPOSICIÓN

NO ANTERIORIDAD / NO POSTERIORIDAD

**SUBSECUENTEMENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO*****SUBSEQUENTLY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **subsecuentemente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **subsequently** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*En eso llegó de las habitaciones altas un alarido. **Subsecuentemente**, apareció Manuela corriendo desmañadamente.*

*Then a yell could be heard coming from the highest rooms. **Subsequently** Manuela came out running clumsily.*

**MARCAS (subsistema 3)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO

SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR

POSTERIOR

INMEDIATA

± VERBAL

**SUCEDIENDO ALGO*****(JUST WHEN) SOMETHING WAS A FACT***

*Sucede que te digo que **sucediendo algo** {sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que ...*

*It is a fact that I am telling you that **(just when) something was a fact** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Saliendo de casa** me encontré con mi tía.*

***(Just when I was) coming out of home** I met my aunt.*

**MARCAS (subsistema 1)****Marcas generales:**

TEMPORALEN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: - PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± &amp; SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

**Marcas específicas:**

**SUCESIVAMENTE****SUCCESSIVELY**

*Sucede que te digo que **sucesivamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **successively** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Sucesivamente** los damnificados se apersonaron, entraron y quiso el destino que los recibiera Enrique durante sus estancias en el jardín.*

***Successively** the affected people came themselves, went inside and fortunately, they were welcomed by Enrique while he was spending his time in the garden.*

**MARCAS (subsistema 7)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

NO DURATIVO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

CON NECESARIA CONTINUIDAD EN EL TIEMPO

SIN PRESUPOSICIÓN

**TAN LUEGO ALGO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VAYA A SUCEDER / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA}**

**STRAIGHTAWAY SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}**

*Sucede que te digo que tan luego algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / vaya a suceder / haya sucedido / suceda} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that straightaway something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Tan luego los había intuido, se había puesto histérica de alegría.*

*Straightaway she had guessed them, she had got overjoyed.*

#### MARCAS (subsistema 1)

##### Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

##### Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

##### Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

SIMULTÁNEO AL INICIO DEL SUCESO PERFORMADO

INMEDIATO RELATIVO

**TAN LUEGO COMO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VAYA A SUCEDER / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA} ALGO**

***JUST AFTER SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}***

*Sucede que te digo que tan luego como {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / vaya a suceder / haya sucedido / suceda} algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that just after something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Tan luego como los había intuido, se había puesto histérica de alegría.*

*Just after she had guessed them, she had got overjoyed.*

#### **MARCAS (subsistema 1)**

##### **Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

##### **Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

##### **Marcas específicas:**

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

SIMULTÁNEO AL INICIO DEL SUCESO PERFORMADO

INMEDIATO RELATIVO

**TAN PRONTO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VAYA A SUCEDER / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA} ALGO**

**AFTER SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}**

*Sucede que te digo que **tan pronto** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / vaya a suceder / haya sucedido / suceda} algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **after something** {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Tan pronto** los había intuito, se había puesto histérica de alegría.*

***After she had guessed them**, she had got overjoyed.*

#### MARCAS (subsistema 1)

##### Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

##### Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

##### Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

SIMULTÁNEO AL INICIO DEL SUCESO PERFORMADO

INMEDIATO RELATIVO

**TAN PRONTO COMO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VAYA A SUCEDER / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA} ALGO**

**AS SOON AS SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}**

*Sucede que te digo que tan pronto como {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / vaya a suceder / haya sucedido / suceda} algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that as soon as something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Tan pronto los había intuido, se había puesto histérica de alegría.*

*As soon as she had guessed them, she had got overjoyed.*

#### **MARCAS (subsistema 1)**

##### **Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

##### **Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

##### **Marcas específicas:**

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

SIMULTÁNEO AL INICIO DEL SUCESO PERFORMADO

INMEDIATO RELATIVO



**TARDE****LATE**

*Sucede que te digo que **tarde** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **late** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Había empezado **tarde** a darles alegrías esa quinceañera.*

*That fifteen-year-old girl had started **late** to make them happy.*

**MARCAS (subsistema 1)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

CON PRESUPOSICIÓN

SOBRE LA POSTERIORIDAD A LO ESPERADO

**TARDÍAMENTE, RESPECTO A LO QUE SE CONSIDERA NECESARIO PARA QUE ALGO {SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA / VAYA A SUCEDER / SUCEDA}**
***BELATEDLY***

*Sucede que te digo que **tardíamente**, respecto a lo que se considera necesario para que algo {sucediera / haya sucedido / suceda / vaya a suceder / suceda}, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **belatedly** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Tardíamente** se percataba de la astuta maquinación del médico al imponerle un chequeo de cuerpo entero.*

***Belatedly** she was aware of the cunning plot of the doctor to impose a check-out on the whole body.*

**MARCAS (subsistema 7)**
**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

NO DURATIVO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

SIN NECESARIA CONTINUIDAD EN EL TIEMPO

CON PRESUPOSICIÓN

EXISTENCIA DE UN PROCESO DESDE EL PUNTO DE VISTA DEL HABLANTE

POSTERIOR A LO ESPERADO POR EL HABLANTE SOBRE ESPACIO TEMPORAL NECESARIO

**TEMPORALMENTE****TEMPORARILY**

*Sucede que te digo que **temporalmente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **temporarily** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Quiso justificarse recordando que Santiago había nacido cuando era casi una niña, fruto de aquel primer amor y primer desengaño. **Temporalmente**, la criatura había sido un lastre.*

*She wanted to justify herself by remembering that Santiago had been born when she was nearly a little girl, offspring of that first love and first disappointment. **Temporarily** the baby had been a burden.*

**MARCAS (subsistema 6)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

NO DEÍCTICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

DURACIÓN ± BAJA

NO PARTICULARIZADO

**TEMPORALMENTE****TEMPORARILY**

*Sucede que te digo que **temporalmente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **temporarily** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Los mexicanos, estábamos enfrentando una situación particularmente crítica, en el aspecto económico y financiero. Y esta segunda razón ponía **temporalmente** en duda la sabiduría de haber emprendido ese acuerdo de libre comercio.*

*The Mexican were facing a particularly critical situation, from the economic and financial point of view. This second reason cast **temporarily** some doubts on the wisdom of having started that Free Trade Agreement.*

**MARCAS (subsistema 7)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

DURATIVO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

NO DEFINIDO

NO CUANTIFICABLE

**TEMPRANAMENTE****VERY SOON**

*Sucede que te digo que **tempranamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **very soon** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that...*

***Tempranamente** había empezado a darles disgustos esa quinceañera.*

***Very soon** had that fifteen-year-old girl started to give them trouble.*

**MARCAS (subsistema 1)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

CON PRESUPOSICIÓN

SOBRE LA ANTERIORIDAD A LO ESPERADO

**TEMPRANO****EARLY ON**

*Sucede que te digo que **temprano** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **early on** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that...*

***Temprano** había empezado a darles disgustos esa quinceañera.*

***Early on** had that fifteen-year-old girl started to give them trouble.*

**MARCAS (subsistema 1)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO Estricto

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

CON PRESUPOSICIÓN

SOBRE LA ANTERIORIDAD A LO ESPERADO

**TIEMPO ADELANTE, NO SIN QUE ANTES ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO}, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO**

***IN TIME, NOT BEFORE SOMETHING (ELSE) {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT}, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **tiempo adelante, no sin que antes algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido}, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **in time, not before something (else) {had been a fact / was a fact / has been a fact}, {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...***

*La muchacha se revolvió poseída de una supitaña ferocidad. **Tiempo adelante, no sin que antes él no lo hubiera intentado, él se limitó a habituarse a aquellos cotidianos rechazos.***

*The young girl turned on him with a sudden ferocity. **In time, not before he had previously tried, he just got used to those everyday rejections.***

**MARCAS (subsistema 3)**

**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO

SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR

POSTERIOR

NO NECESARIAMENTE INMEDIATA

± FINAL

NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR

SIN ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO1 Y EL SUCESO2.

CON ADICIÓN

DOBLEMENTE NEGATIVA (AFIRMATIVA)

**TIEMPO ADELANTE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO*****IN FUTURE, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **tiempo adelante** {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **in future** {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Tiempo adelante** una situación de estas va a estallar.*

***In future** one of these situations is going to break out.*

**MARCAS (subsistema 2)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

NO PASADO &amp; NO PRESENTE &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

NO DEFINIDO

NO PARTICULARIZADO

NO NECESARIAMENTE INMINENTE

SIN IMPLICAR NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE SIGUIENTE A ESTA



**TIEMPO ADELANTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO*****IN TIME, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **tiempo adelante** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **in time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Había sido un gran artista. **Tiempo adelante** le llegó el desengaño.*

*He had been a great artist. **In time** he got disillusioned.*

**MARCAS (subsistema 3)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO

SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR

POSTERIOR

NO NECESARIAMENTE INMEDIATA

± FINAL

NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR

CON ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO1 Y EL SUCESO2

SIN ADICIÓN

± ANTERIOR A LO ESPERADO POR EL HABLANTE

**TIEMPO ADELANTE, SIN QUE ANTES ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO}, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO**

***IN TIME, BEFORE SOMETHING (ELSE) {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT}, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que tiempo adelante, sin que antes algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido}, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...*

*It is a fact that I am telling you that in time, before something (else) {had been a fact / was a fact / has been a fact}, {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...*

*La muchacha se revolvió poseída de una supitaña ferocidad. Tiempo adelante, sin que antes ella hubiera consentido en lo más mínimo, él se limitó a habituarse a aquellos cotidianos rechazos.*

*The young girl turned on him with a sudden ferocity. In time, before she had consented in the least, he just got used to those everyday rejections.*

**MARCAS (subsistema 3)**

**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO

SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR

POSTERIOR

NO NECESARIAMENTE INMEDIATA

± FINAL

NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR

SIN ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO1 Y EL SUCESO2.

CON ADICIÓN

NEGATIVA

**TIEMPO ANDANDO, NO SIN QUE ANTES ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO}, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO**

**EVENTUALLY, NOT BEFORE SOMETHING (ELSE) {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT}, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT**

*Sucede que te digo que **tiempo andando, no sin que antes algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido}**, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **eventually, not before something (else) {had been a fact / was a fact / has been a fact}**, {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*La muchacha se revolvió poseída de una supitaña ferocidad. **Tiempo andando, no sin que antes él no lo hubiera intentado, él se limitó a habituarse a aquellos cotidianos rechazos.***

*The young girl turned on him with a sudden ferocity. **Eventually, not before he had previously tried, he just got used to those everyday rejections.***

**MARCAS (subsistema 3)**

**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO

SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR

POSTERIOR

NO NECESARIAMENTE INMEDIATA

± FINAL

NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR

SIN ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO1 Y EL SUCESO2<sup>12</sup>

CON ADICIÓN

DOBLEMENTE NEGATIVA (AFIRMATIVA)

<sup>12</sup> Véase la nota correspondiente a **TIEMPO ANDANDO**

**TIEMPO ANDANDO, NO SIN QUE ANTES ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO}, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO**

***EVENTUALLY, NOT BEFORE SOMETHING (ELSE) {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT}, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que tiempo andando, no sin que antes algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido}, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...*

*It is a fact that I am telling you that eventually, not before something (else) {had been a fact / was a fact / has been a fact}, {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...*

*La muchacha se revolvió poseída de una supitaña ferocidad. Tiempo andando, no sin que antes él no lo hubiera intentado, él se limitó a habituarse a aquellos cotidianos rechazos.*

*The young girl turned on him with a sudden ferocity. With time, not before he had previously tried, he just got used to those everyday rejections.*

**MARCAS (subsistema 3)**

**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO

SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR

POSTERIOR

NO NECESARIAMENTE INMEDIATA

± FINAL

NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR

CON ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO1 Y EL SUCESO2<sup>13</sup>

CON ADICIÓN

DOBLEMENTE NEGATIVA (AFIRMATIVA)

<sup>13</sup> Véase la nota correspondiente a **TIEMPO ANDANDO**

**TIEMPO ANDANDO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO****EVENTUALLY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT**

*Sucede que te digo que **tiempo andando** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **eventually** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Le supo mal a lo primero, sorprendida de verse así. **Tiempo andando**, sin embargo, levantó la cabeza riendo, al oír que los otros se reían.*

*She didn't like it at the beginning, (she was) surprised to see herself like that. **Eventually**, however, she raised her head laughing, when she heard the others laughing.*

**MARCAS (subsistema 3)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO

SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR

POSTERIOR

NO NECESARIAMENTE INMEDIATA

± FINAL

NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR

SIN ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO1 Y EL SUCESO2<sup>14</sup>

SIN ADICIÓN

<sup>14</sup> La diferencia entre esta entrada y la siguiente (aparentemente iguales) la marca la oposición **SIN / CON ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO1 Y EL SUCESO2**: *Había una vez un patito feo. **Tiempo andando** se convirtió en cisne.* Este ejemplo no implica un espacio temporal entre *ser patito feo* (suceso 1) y *ser cisne* (suceso 2), puesto que la conversión es un proceso. En cambio, en *Estoy en Munich. **Andado el tiempo** estaré en Madrid*, entre *estar en Munich* y *estar en Madrid* hay un espacio que no es identificable con el tiempo del suceso 1 (*estar en Munich*) ni con el del 2 (*estar en Madrid*).

**TIEMPO ANDANDO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO*****EVENTUALLY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **tiempo andando** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **eventually** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Había sido un gran artista. **Tiempo andando** le llegó el desengaño.*

*He had been a great artist. **Eventually** he got disillusioned.*

**MARCAS (subsistema 3)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO

SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR

POSTERIOR

NO NECESARIAMENTE INMEDIATA

± FINAL

NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR

CON ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO1 Y EL SUCESO2<sup>15</sup>

SIN ADICIÓN

± ANTERIOR A LO ESPERADO POR EL HABLANTE

<sup>15</sup> La diferencia entre esta entrada y la siguiente (aparentemente iguales) la marca la oposición **SIN / CON ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO1 Y EL SUCESO2**: *Había una vez un patito feo. **Tiempo andando** se convirtió en cisne.* Este ejemplo no implica un espacio temporal entre *ser patito feo* (suceso 1) y *ser cisne* (suceso 2), puesto que la conversión es un proceso. En cambio, en *Estoy en Munich. **Andado el tiempo** estaré en Madrid*, entre *estar en Munich* y *estar en Madrid* hay un espacio que no es identificable con el tiempo del suceso 1 (*estar en Munich*) ni con el del 2 (*estar en Madrid*).

**TIEMPO ANDANDO, SIN QUE ANTES ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO}, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO**

***EVENTUALLY, BEFORE SOMETHING (ELSE) {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT}, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **tiempo andando, sin que antes algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido}**, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **eventually, before something (else) {had been a fact / was a fact / has been a fact}**, {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*La muchacha se revolvió poseída de una supitaña ferocidad. **Tiempo andando, sin que antes ella hubiera consentido en lo más mínimo**, él se limitó a habituarse a aquellos cotidianos rechazos.*

*The young girl turned on him with a sudden ferocity. **Eventually, before she had consented in the least**, he just got used to those everyday rejections.*

**MARCAS (subsistema 3)**

**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO

SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR

POSTERIOR

NO NECESARIAMENTE INMEDIATA

± FINAL

NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR

CON ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO1 Y EL SUCESO2<sup>16</sup>

CON ADICIÓN

NEGATIVA

<sup>16</sup> Véase la nota correspondiente a **TIEMPO ANDANDO**



**TIEMPO ANDANDO, SIN QUE ANTES ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO}, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO**

**EVENTUALLY, BEFORE SOMETHING (ELSE) {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT}, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT**

*Sucede que te digo que **tiempo andando, sin que antes algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido}**, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **eventually, before something (else) {had been a fact / was a fact / has been a fact}**, {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*La muchacha se revolvió poseída de una supitaña ferocidad. **Tiempo andando, sin que antes ella hubiera consentido en lo más mínimo, él se limitó a habituarse a aquellos cotidianos rechazos.***

*The young girl turned on him with a sudden ferocity. **Eventually, before she had consented in the least, he just got used to those everyday rejections.***

**MARCAS (subsistema 3)**

**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO

SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR

POSTERIOR

NO NECESARIAMENTE INMEDIATA

± FINAL

NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR

SIN ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO1 Y EL SUCESO2<sup>17</sup>

CON ADICIÓN

NEGATIVA

<sup>17</sup> Véase la nota correspondiente a **TIEMPO ANDANDO**



**TIEMPO ATRÁS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO*****SOME TIME BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **tiempo atrás** {había sucedido / sucedió / ha sucedido / habrá sucedido}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **some time before** {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it will have been a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*La fascinación por las palabras le hizo descubrir la poesía. **Tiempo atrás** había encontrado en el arca un librito de versos.*

*His / her fascination for words made him / her discover poetry. **Some time before** he / she had found a little book of poems in the chest.*

**MARCAS (subsistema 3)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: + PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: + PERFECTO

**Marcas específicas:**

NO DEFINIDO

NO NECESARIAMENTE INMEDIATO

NO NECESARIAMENTE INMINENTE

**TODO EL RATO*****ALL THE TIME***

*Sucede que te digo que **todo el rato** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **all the time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Disentimos en muchas oportunidades. Muchas veces, muchas, muchas veces... **Todo el rato** estuvo en desacuerdo conmigo.*

*We did not agree on many occasions. Many, many, many times. **All the time** he / she disagreed with me.*

**MARCAS (subsistema 6)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

NO DEÍCTICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

DURACIÓN ALTA

SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) &amp; CON ATENCIÓN AL TRANCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) &amp; SIN ATENCIÓN AL TÉRMINO (NO: ¿HASTA CUÁNDO?)

LIMITADA A UN ESPACIO TEMPORAL COMPLETO

**TODO EL TIEMPO*****FOR / DURING ALL THE TIME***

*Sucede que te digo que **todo el tiempo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **for / during all the time**, {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Disentimos en muchas oportunidades. Muchas veces, muchas, muchas veces... **Todo el tiempo** estuvo en desacuerdo conmigo.*

*We did not agree on many occasions. Many, many, many times. **For / during all the time** he / she disagreed with me.*

**MARCAS (subsistema 6)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO  
NO COMPARATIVO  
NO MODAL  
DURATIVO  
ATÉLICO  
NO DEÍCTICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

DURACIÓN ALTA

SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL TRANCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & SIN ATENCIÓN AL TÉRMINO (NO: ¿HASTA CUÁNDO?)

LIMITADA A UN ESPACIO TEMPORAL COMPLETO

**TRADICIONALMENTE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO*****TRADITIONALLY, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **tradicionalmente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **traditionally** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Tradicionalmente** se les ha encomendado a la gente de color los trabajos peor pagados.*

***Traditionally** coloured people have been in charge of the worst paid jobs.*

**MARCAS (subsistema 2)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; NO PROSPECTIVO

**Marcas específicas:**

**TRADICIONALMENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO*****TRADITIONALLY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **tradicionalmente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / habrá sucedido}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **traditionally** {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it will have been a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...*

*Su amor era ahora su mujer. **Tradicionalmente** lo había sido el ama de llaves.*

*His love was now his wife. **Traditionally** it had been the housekeeper.*

**MARCAS (subsistema 3)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: + PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: + PERFECTO

**Marcas específicas:**

NO DEFINIDO

NECESARIAMENTE INMEDIATO

**TRADICIONALMENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO*****TRADITIONALLY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **tradicionalmente** {había sucedido / ha sucedido / habrá sucedido}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **traditionally** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Su amor era ahora su mujer. **Tradicionalmente** lo había sido el ama de llaves.*

*His love was now his wife. **Traditionally** it had been the housekeeper.*

**MARCAS (subsistema 6)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO  
NO COMPARATIVO  
NO MODAL  
DURATIVO  
ATÉLICO  
DEÍCTICO  
ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: + PERFECTO & SÍ PRESENTE: + PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: + PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL TRANCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & SIN ATENCIÓN AL TÉRMINO (NO: ¿HASTA CUÁNDO?)

**TRANSCURRIDO UN TIEMPO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO*****IN THE FULLNESS OF TIME, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **transcurrido un tiempo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **in the fullness of time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Había sido un gran artista. **Transcurrido un tiempo** le llegó el desengaño.*

*He had been a great artist. **In the fullness of time** he got disillusioned.*

**MARCAS (subsistema 3)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ERICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO

SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR

POSTERIOR

NO NECESARIAMENTE INMEDIATA

± FINAL

NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR

CON ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO1 Y EL SUCESO2

SIN ADICIÓN

± ANTERIOR A LO ESPERADO POR EL HABLANTE

**TRANSITORIAMENTE****TRANSITIONALLY**

*Sucede que te digo que **transitoriamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **transitionally** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Los mexicanos, estábamos enfrentando una situación particularmente crítica, en el aspecto económico y financiero. Y esta segunda razón ponía **transitoriamente** en duda la sabiduría de haber emprendido ese acuerdo de libre comercio.*

*The Mexican were facing a particularly critical situation, from the economic and financial point of view. This second reason cast **transitionally** some doubts on the wisdom of having started that Free Trade Agreement.*

**MARCAS (subsistema 7)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

DURATIVO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

NO DEFINIDO

NO CUANTIFICABLE



**TRAS ESO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO*****AFTER THAT, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **tras eso** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **after that** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Había sido un gran artista. **Tras eso** le llegó el desengaño.*

*He had been a great artist. **After that** he got disillusioned.*

**MARCAS (subsistema 3)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO

SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR

POSTERIOR

NO NECESARIAMENTE INMEDIATA

± FINAL

NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR

CON ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO1 Y EL SUCESO2

SIN ADICIÓN

± ANTERIOR A LO ESPERADO POR EL HABLANTE

**TRAS LO CUAL, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO*****AFTER THAT, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **tras lo cual** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **after that** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Había sido un gran artista. **Tras lo cual** le llegó el desengaño.*

*He had been a great artist. **After that** he got disillusioned.*

**MARCAS (subsistema 3)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO

SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR

POSTERIOR

NO NECESARIAMENTE INMEDIATA

± FINAL

NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR

CON ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO1 Y EL SUCESO2

SIN ADICIÓN

± ANTERIOR A LO ESPERADO POR EL HABLANTE

**TRASANTEANOCHÉ, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO*****THREE NIGHTS AGO, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **trasanteanoche** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **three nights ago** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Trasanteanoche** se armó la de Dios.*

***Three nights ago** it raised hell.*

**MARCAS (subsistema 2)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; NO PRESENTE &amp; NO PROSPECTIVO

**Marcas específicas:**

DEFINIDO

PARTICULARIZADO

RESPECTO AL HOY

SEGUNDO GRADO DE LEJANÍA

**TRASANTEAYER, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO*****THREE DAYS AGO, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **trasanteayer** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **three days ago** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Trasanteayer** se armó la de Dios.*

***Three days ago** it raised hell.*

**MARCAS (subsistema 2)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; NO PRESENTE &amp; NO PROSPECTIVO

**Marcas específicas:**

DEFINIDO

PARTICULARIZADO

RESPECTO AL HOY

SEGUNDO GRADO DE LEJANÍA

**TRASANTIER, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO*****THREE DAYS BEFORE, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **trasantier** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **three days before** {it had been a fact / it was a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Trasantier** se armó la de Dios.*

***Three days before** it raised hell.*

**MARCAS (subsistema 2)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; NO PRESENTE &amp; NO PROSPECTIVO

**Marcas específicas:**

DEFINIDO

PARTICULARIZADO

RESPECTO AL HOY

SEGUNDO GRADO DE LEJANÍA

**TRES VECES A LA HORA*****THREE TIMES AN HOUR***

*Sucede que te digo que tres veces a la hora* {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

*It is a fact that I am telling you that three times an hour* {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

*Tres veces a la hora* cuentan a los presos.

*Three times an hour* the prisoners are counted.

**MARCAS (subsistema 4)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

CUANTIFICADO

NECESARIAMENTE DENTRO DE UN ESPACIO TEMPORAL

ANALÍTICO

**TRES VECES AL DÍA*****THREE TIMES A DAY***

*Sucede que te digo que **tres veces al día** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **three times a day** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Tres veces al día** cuentan a los presos.*

***Three times a day** the prisoners are counted.*

**MARCAS (subsistema 4)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

CUANTIFICADO

NECESARIAMENTE DENTRO DE UN ESPACIO TEMPORAL

ANALÍTICO

**TRES VECES****THREE TIMES**

*Sucede que te digo que **tres veces** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **three times** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Tres veces** lo traicionó.*

***Three times** he / she betrayed him.*

**MARCAS (subsistema 4)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

CUANTIFICADO

NO NECESARIAMENTE DENTRO DE UN ESPACIO TEMPORAL



**TRIMESTRALMENTE*****TRI-MONTHLY (EVERY THREE MONTHS)***

*Sucede que te digo que **trimestralmente** (cada trimestre) {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **tri-monthly** (every three months) {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*El catálogo filatélico más extendido en la Europa continental es el francés Yvert et Tellier. Se celebran también **trimestralmente** numerosas exposiciones filatélicas en todo el mundo.*

*The most popular philatelic catalogue in continental Europe is the French one Yvert et Tellier. A great number of philatelic exhibitions are held **tri-monthly** all over the world.*

**MARCAS (subsistema 4)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NECESARIAMENTE PERIÓDICO

DEFINIDO

SINTÉTICO

**ULTERIORMENTE A QUE {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA / VAYA A SUCEDER} ALGO**

***NEXT AFTER SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / WILL HAVE BEEN A FACT / WILL BE A FACT}***

*Sucede que te digo que **ulteriormente a que {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido / suceda / vaya a suceder} algo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **next after something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact}** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Ulteriormente a que los hubiera intuido,** se había puesto histérica de alegría.*

***Next after she had guessed them,** she had got overjoyed.*

**MARCAS (subsistema 1)**

**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

ANTERIOR AL SUCESO PERFORMADO

NO NECESARIAMENTE INMEDIATO

NO NECESARIAMENTE INMINENTE

**ULTERIORMENTE, NO SIN QUE ANTES ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO}, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO**

***AFTERWARDS, NOT BEFORE SOMETHING (ELSE) {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT}, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **ulteriormente, no sin que antes algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido}**, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **afterwards, not before something (else) {had been a fact / was a fact / has been a fact}** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*La muchacha se revolvió poseída de una supitaña ferocidad. **Ulteriormente, no sin que antes él no lo hubiera intentado**, él se limitó a habituarse a aquellos cotidianos rechazos.*

*The young girl turned on him with a sudden ferocity. **Afterwards, not before he had previously tried**, he just got used to those everyday rejections.*

**MARCAS (subsistema 3)**

**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO

SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR

POSTERIOR

NO NECESARIAMENTE INMEDIATA

± FINAL

NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR

SIN ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO1 Y EL SUCESO2.

CON ADICIÓN

DOBLEMENTE NEGATIVA (AFIRMATIVA)

**ULTERIORMENTE, NO SIN QUE ANTES ALGO HAYA SUCEDIDO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO**

***LATELY, NOT BEFORE SOMETHING (ELSE) HAS BEEN A FACT, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **ulteriormente, no sin que antes algo haya sucedido**, {va a suceder / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **late**ly, **not before something (else) anything has been a fact**, {it is going to be a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Ulteriormente, no sin que antes hayamos obtenido una victoria**, espere órdenes.*

***Lately, not before we have gained a victory**, expect (some) orders.*

**MARCAS (subsistema 2)**

**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

**Marcas específicas:**

CON ADICIÓN

DOBLEMENTE NEGATIVA (AFIRMATIVA)

**ULTERIORMENTE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO*****LATELY, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **ulteriormente** {va a suceder / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **lately** {it is going to be a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Ulteriormente** esperen órdenes.*

***Lately** expect (some) orders.*

**MARCAS (subsistema 2)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

NO PASADO &amp; NO PRESENTE &amp; SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN ADICIÓN

NO NECESARIAMENTE INMEDIATO

NO NECESARIAMENTE INMINENTE

**ULTERIORMENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO*****AFTERWARDS, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **ulteriormente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **afterwards** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*La muchacha se revolvió poseída de una supitaña ferocidad. **Ulteriormente** él se limitó a habituarse a aquellos cotidianos rechazos.*

*The young girl turned on him with a sudden ferocity. **Afterwards** he just got used to those everyday rejections.*

**MARCAS (subsistema 3)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO

SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR

POSTERIOR

NO NECESARIAMENTE INMEDIATA

± FINAL

NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR

SIN ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO1 Y EL SUCESO2.

SIN ADICIÓN

**ULTERIORMENTE, SIN QUE ANTES ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO}, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO**

***AFTERWARDS, BEFORE SOMETHING (ELSE) {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT}, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **ulteriormente, sin que antes algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido}**, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **afterwards, before something (else) {had been a fact / was a fact / has been a fact}**, {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*La muchacha se revolvió poseída de una supitaña ferocidad. **Ulteriormente, sin que antes ella hubiera consentido en lo más mínimo**, él se limitó a habituarse a aquellos cotidianos rechazos.*

*The young girl turned on him with a sudden ferocity. **Afterwards, before she had consented in the least**, he just got used to those everyday rejections.*

**MARCAS (subsistema 3)**

**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO  
NO COMPARATIVO  
NO MODAL  
NO DURATIVO  
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN  
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS  
DEÍCTICO  
ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.  
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA  
NO DEFINIDO  
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO  
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR  
POSTERIOR  
NO NECESARIAMENTE INMEDIATA  
± FINAL  
NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR  
SIN ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO1 Y EL SUCESO2.  
CON ADICIÓN  
NEGATIVA

**Lorenzo Hervás, 19 (septiembre de 2009)**

**Universidad Carlos III de Madrid. Cátedra de Lingüística General**

**ISSN: 1988-8465**

**ULTERIORMENTE, SIN QUE ANTES ALGO HAYA SUCEDIDO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO**

***LATELY, BEFORE SOMETHING (ELSE) HAS BEEN A FACT, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **ulteriormente**, sin que antes algo haya sucedido, {va a suceder / sucederá}, respecto al momento en que te hablo, que...*

*It is a fact that I am telling you that **lately, before something (else) has been a fact**, {it is going to be a fact / it will be a fact}, in relation to the moment of utterance, that...*

***Ulteriormente**, sin que antes hayamos sido víctimas, esperen órdenes.*

***Lately, before we have been victims**, expect his / her arrival or (some) orders.*

**MARCAS (subsistema 2)**

**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

**Marcas específicas:**

CON ADICIÓN

NEGATIVA



**ÚLTIMAMENTE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO*****LATELY, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que últimamente {sucedío / sucedía / ha sucedido}, respecto al momento en que te hablo, que...*

*It is a fact that I am telling you that lately {it was a fact / it was a fact / it has been a fact}, in relation to the moment of utterance, that...*

*Últimamente se ha producido un considerable desarrollo económico en España.*

*Lately there has been a considerable economic development in Spain.*

**MARCAS (subsistema 2)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: + PERFECTO &amp; NO PROSPECTIVO

**Marcas específicas:**

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO

SIN PRESUPOSICIÓN DE UN SUCESO HOMÓLOGO ANTERIOR

**ÚLTIMAMENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO*****LATELY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que últimamente {había sucedido / ha sucedido / habrá sucedido}, respecto al suceso ya mencionado, que...*

*It is a fact that I am telling you that lately {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it will have been a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...*

*Pedro nos gastó una mala jugada. Últimamente la había preparado.*

*Pedro played a dirty trick on us. Lately he had organized it.*

**MARCAS (subsistema 3)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: + PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: + PERFECTO

**Marcas específicas:**

NO DEFINIDO

NO NECESARIAMENTE INMEDIATO

NECESARIAMENTE INMINENTE

**UN AÑO ATRÁS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO*****A YEAR BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **un año atrás** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **a year before** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Pareja es un pueblo donde la gente tiene ideas. **Un año atrás** un rico plantó judías en lugar de cebada.*

*Pareja is a village where people have ideas. **A year before** a rich man had planted beans instead of barley.*

**MARCAS (subsistema 3)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

ANTERIORIDAD

**UN MES ATRÁS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO*****A MONTH BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **un mes atrás** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **a month before** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Los laboristas solicitaron la modificación de los presupuestos. **Un mes atrás** los mismos laboristas habían apoyado el proyecto de presupuestos.*

*The Labour party asked for a change in the budget. **A month before** the same party had supported the draft budget.*

**MARCAS (subsistema 3)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

ANTERIORIDAD

**UN MOMENTO*****JUST A MOMENT***

*Sucede que te digo que **un momento** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **just a moment** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Y durante un mágico instante, la aborígen de su ensueño lo atrapó, igual como antaño, en una cálida sensación. **Un momento** había cesado de padecer bajo el fardo de acero y plomo que le laceraba las espaldas.*

*An for a magic instant, the aborígen woman of his dream trapped him like years before, in a warm sensation. **Just a moment** he had stopped suffering under the heap of steel and lead that lacerated his back.*

**MARCAS (subsistema 6)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

NO DEÍCTICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

DURACIÓN BAJA

**UN SIGLO ATRÁS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO*****A CENTURY BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **un siglo atrás** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **a century before** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*El demonio también tiene su diccionario. **Un siglo atrás** lo escribió un gran periodista americano, Ambrose Bierce.*

*The devil also has its own dictionary. **A century before** a great American journalist, Ambrose Bierce, wrote it.*

**MARCAS (subsistema 3)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

ANTERIORIDAD

**UN TIEMPO****FOR A WHILE**

*Sucede que te digo que **un tiempo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} un tiempo que...*

*It is a fact that I am telling you that **for a while** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Quiso justificarse recordando que Santiago había nacido cuando era casi una niña, fruto de aquel primer amor y primer desengaño. **Un tiempo** la criatura había sido un lastre.*

*She wanted to justify herself by remembering that Santiago had been born when she was nearly a little girl, offspring of that first love and first disappointment. **For a while** the baby had been a burden.*

**MARCAS (subsistema 6)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

NO DEÍCTICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

DURACIÓN ± BAJA

NO PARTICULARIZADO

**UNA DE VECES*****SO MANY TIMES***

*Sucede que te digo que una de veces {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that so many times {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Las remilgosas y vetustas brillaban por su ausencia una de veces...*

*The prudish and the very old (women) were absent so many times.*

**MARCAS (subsistema 4)<sup>18</sup>****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

NO CUANTIFICADO

ESCALA POSITIVA DE REPETICIONES

ESCALA MEDIA

ESCALA MEDIA ALTA DE REPETICIONES

ENFÁTICO

<sup>18</sup> Este determinador se da acompañado de un contorno de entonación enfático.



**UNA VEZ A LA HORA****ONCE AN HOUR**

*Sucede que te digo que **una vez a la hora** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **once an hour** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Una vez a la hora** cuentan a los presos.*

***Once an hour** the prisoners are counted.*

**MARCAS (subsistema 4)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

CUANTIFICADO

NECESARIAMENTE DENTRO DE UN ESPACIO TEMPORAL

ANALÍTICO

**UNA VEZ AL DÍA****ONCE A DAY**

*Sucede que te digo que **una vez al día** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **once a day** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Una vez al día** cuentan a los presos.*

***Once a day** the prisoners are counted.*

**MARCAS (subsistema 4)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

CUANTIFICADO

NECESARIAMENTE DENTRO DE UN ESPACIO TEMPORAL

ANALÍTICO

**UNA VEZ QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VAYA A SUCEDER / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA} ALGO**

**ONCE SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}**

*Sucede que te digo que una vez que {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / vaya a suceder / haya sucedido / suceda} algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that once something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Una vez que los había intuido, se había puesto histérica de alegría.*

*Once she had guessed them, she had got overjoyed.*

**MARCAS (subsistema 1)**

**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

SIMULTÁNEO AL INICIO DEL SUCESO PERFORMADO

INMEDIATO RELATIVO

**UNA VEZ****ONE DAY**

*Sucede que te digo que una vez {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **one day** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Una vez había andado con idea de ponerme los chapines.*

***One day** I had thought about wearing the clogs.*

**MARCAS (subsistema 1)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: + PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

**UNA VEZ****ONCE**

*Sucede que te digo que **una vez** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **once** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Una vez** lo traicionó.*

***Once** he / she betrayed him.*

**MARCAS (subsistema 4)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

CUANTIFICADO

NO NECESARIAMENTE DENTRO DE UN ESPACIO TEMPORAL

**UNA Y OTRA VEZ*****TIME AND (TIME) AGAIN***

*Sucede que te digo que una y otra vez {va a suceder / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **time and (time) again** {it is going to be a fact / it will be a fact} that ...*

*Eres una descocada. Una y otra vez te van a acosar los chicos.*

*You are a bit forward. **Time and (time) again** the boys will follow you.*

**MARCAS (subsistema 4)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

NO PASADO &amp; NO PRESENTE &amp; SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

**Marcas específicas:**

**VARIOS DÍAS ATRÁS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO*****SEVERAL DAYS BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **varios días atrás** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **several days before** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Pareja es un pueblo donde la gente tiene ideas. **Varios días atrás** un rico plantó judías en lugar de cebada.*

*Pareja is a village where people have ideas. **Several days before** a rich man had planted beans instead of barley.*

**MARCAS (subsistema 3)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

ANTERIORIDAD

**VARIOS MESES ATRÁS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO*****SEVERAL MONTHS BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **varios meses atrás** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **several months before** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Pareja es un pueblo donde la gente tiene ideas. **Varios meses atrás** un rico plantó judías en lugar de cebada.*

*Pareja is a village where people have ideas. **Several months before** a rich man had planted beans instead of barley.*

**MARCAS (subsistema 3)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

ANTERIORIDAD



**VARIOS SIGLOS ATRÁS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO*****SEVERAL CENTURIES BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **varios siglos atrás** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **several centuries before** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*La presencia de Darwin se hacía notar a todas luces. **Varios siglos atrás** había sido Newton el gran modelo de los psicólogos asociacionistas.*

*Darwin's presence could be easily distinguished. **Several centuries before** Newton had been the great model for the associationist psychologists.*

**MARCAS (subsistema 3)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

ANTERIORIDAD

**X VECES {A LA HORA, AL DÍA, ...}*****X TIME(S) {AN HOUR / A DAY / ...}***

*Sucede que te digo que **x veces** {a la hora, al día, ...} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **x time(s)** {an hour / a day / ...} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Dos veces al día cuentan a los presos.*

*Twice a day the prisoners are counted.*

**MARCAS (subsistema 4)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

CUANTIFICADO

NECESARIAMENTE DENTRO DE UN ESPACIO TEMPORAL

ANALÍTICO

**X VECES*****X TIME(S)***

*Sucede que te digo que x veces {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that x time(s) {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Dos veces lo traicionó.*

*Twice he / she betrayed him.*

**MARCAS (subsistema 4)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

CUANTIFICADO

NO NECESARIAMENTE DENTRO DE UN ESPACIO TEMPORAL

**YA****ALREADY**

*Sucede que te digo que **ya** {sucede / va a suceder / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that {it is **already** a fact / it is **already** going to be a fact / it will **already** be a fact} that...*

*No tiene amigos. **Ya** los tendrá.*

*He / she does not have any friends. He / she will **already** have them.*

**MARCAS (subsistema 9)**

TEMPORAL IMPLÍCITO  
SIN PRESUPOSICIÓN

**YA QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VAYA A SUCEDER / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA} ALGO**

**SINCE SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}**

*Sucede que te digo que ya que {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / vaya a suceder / haya sucedido / suceda} algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} ya que {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / vaya a suceder / haya sucedido / suceda} que...*

*It is a fact that I am telling you that since something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Ya que vino, yo la recibí.*

*Since she came, I welcomed her.*

**MARCAS (subsistema 1)**

**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

**Marcas específicas:**

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO ANTERIOR / NO POSTERIOR AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA

± SIMULTANEIDAD TOTAL TEMPORAL CON OTRO EVENTO

**YA, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO**

***{IT HAD ALREADY BEEN A FACT / IT WAS ALREADY A FACT / IT WAS ALREADY A FACT / IT HAS ALREADY BEEN A FACT / IT IS ALREADY A FACT / IT WILL HAVE ALREADY BEEN A FACT}, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que ya {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / habrá sucedido}, respecto al momento en que te hablo, que...*

*It is a fact that I am telling you that {it had **already** been a fact / it was **already** a fact / it was **already** a fact / it has **already** been a fact / it is **already** a fact / it will have **already** been a fact}, in relation to the moment of utterance, that...*

*No tendrá amigos. Ya los habrá tenido.*

*He / she will not have any friends. He / she will have **already** got them*

**MARCAS (subsistema 2)****Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

**Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:**

SÍ PASADO: ± PERFECTO &amp; SÍ PRESENTE: ± PERFECTO &amp; SÍ PROSPECTIVO: + PERFECTO

**Marcas específicas:**

## NÚMEROS ANTERIORES

1. *Presentación General*, 1 (noviembre de 2007).
2. *El sistema de los modificadores adverbiales en la relación ((núcleo del sintagma nominal) sintagma adjetival), la modificación ulterior por un sistema de partículas y los correlatos en lengua inglesa*, 2 (noviembre de 2007).
3. *Lokalmodifikatoren der Beziehung zwischen Nominal und Adjektivsyntagmen im Spanischen und ihre Entsprechungen im Deutschen sowie ihre zusätzliche Determinierung mittels eines Partikelsystems der spanischen und der deutschen Sprache*, 3 (noviembre de 2007).
4. *Modificación del enunciado mediante un sistema de partículas*, 4 (noviembre de 2007).
5. *Modificación del sintagma nominal mediante un sistema de partículas*, 5 (noviembre de 2007).
6. *La determinación temporal del enunciado (I): Fundamentación teórica*, 6 (noviembre de 2008).
7. *La determinación temporal del enunciado (II): Instrumentario y niveles descriptivos*, 7 (noviembre de 2008).
8. *La determinación temporal del enunciado (III): El subsistema 1*, 8 (noviembre de 2008).
9. *La determinación temporal del enunciado (IV): El subsistema 2*, 9 (noviembre de 2008).
10. *La determinación temporal del enunciado (V): El subsistema 3*, 10 (noviembre de 2008).
11. *La determinación temporal del enunciado (VI): El subsistema 4*, 11 (noviembre de 2008).
12. *La determinación temporal del enunciado (VII): El subsistema 5*, 12 (noviembre de 2008).
13. *Lorenzo Hervás, una nueva etapa*, 13 (enero de 2009).
14. *La determinación temporal del enunciado (VIII): El subsistema 6*, 14 (febrero de 2009).
15. *La determinación temporal del enunciado (IX): El subsistema 7*, 15 (febrero de 2009).
16. *Diccionario sistemático de los determinadores temporales en español y sus correlatos ingleses (I): A-B*, 16 (septiembre de 2009).
17. *Diccionario sistemático de los determinadores temporales en español y sus correlatos ingleses (II): C-D*, 17 (septiembre de 2009).
18. *Diccionario sistemático de los determinadores temporales en español y sus correlatos ingleses (III): E-J*, 18 (septiembre de 2009).